



# Les Roitelets

(Königskinder)

par E. Humperdink



042



# LES ROITELETS

(„Königskinder“)

Conte lyrique en trois actes

Poëme

de

**Ernst Rosmer**

(Version française de Robert Brussel)

Musique

de

**E. Humperdinck**

Réduction pour piano et chant

de Rudolf Siegel

Prix net fr. 20.—

Copyright 1912 by Max Brockhaus.

Tous droits de reproduction et d'arrangements, de représentation, de traduction et d'exécution publique réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.



Propriété des Editeurs pour tous pays

Pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse Française et la Principauté de Monaco:

**Max Eschig**  
Paris, 13 Rue Laffitte

Pour tous les autres pays:

**Max Brockhaus**  
Leipzig

ABONNEMENT DE MUSIQUE  
SCHOTT Freres



*A*  
*ma chère femme*

## Personnages

Le Fils du Roi . . . . .	<i>Ténor</i>
La Gardeuse d'oies . . . . .	<i>Soprano</i>
Le Vieilleux . . . . .	<i>Baryton</i>
La Sorcière . . . . .	<i>Contralto</i>
Le Bûcheron . . . . .	<i>Basse</i>
Le Marchand de Balais . . . . .	<i>Ténor</i>
Sa petite fille . . . . .	<i>Soprano</i>
Le Maître . . . . .	<i>Baryton</i>
L'Hôte . . . . .	<i>Basse</i>
La fille de l'Hôte . . . . .	<i>Mezzosoprano</i>
Le Tailleur . . . . .	<i>Ténor</i>
La Vachère . . . . .	<i>Contralto</i>
Deux Gardes . . . . .	<i>Baryton</i>

Peuple, Conseillers et leurs femmes, Bourgeois et Bourgeoises,  
Ouvriers, Musiciens, Jeunes filles, Jeunes garçons et Enfants.

Le premier et le troisième acte devant la hutte de la Sorcière dans la Forêt d'Hella,  
le second sur la place publique de Hellabrun.

Les costumes sont d'un moyen-âge de fantaisie.

La droite et la gauche sont désignés suivant la droite et la gauche du spectateur.

## Abréviations pour les Indications instrumentales.

<b>V. O.</b> (Volles Orch.) = Tutti	<b>Fl.</b> = Flûte	<b>Hr.</b> (Horn) = Cor
<b>Str.</b> (Streicher) = Cordes	<b>Kl. Fl.</b> (Kleine Flöte) = Petite Flûte	<b>Tp.</b> = Trompette
<b>Bl.</b> (Bläser) = Instr. à vent	<b>Hb.</b> = Hautbois	<b>Pos.</b> (Posaune) = Trombone
<b>Hbl.</b> (Holzbläser) = Bois	<b>Ahb.</b> (Althoboe) = Hautbois alto	<b>Tb.</b> = Tuba
<b>Blech</b> = Cuivres	<b>E. H.</b> (Engl. Horn) = Cor anglais	<b>Hf.</b> (Harfe) = Harpe
<b>Vi.</b> = Violon	<b>Cl.</b> = Clarinette	<b>Pk.</b> (Pauken) = Timbales
<b>Br.</b> (Bratsche) = Alto	<b>B. Cl.</b> = Clarinette basse	<b>Gr. Tr.</b>
<b>Vc.</b> = Violoncelle	<b>Fg.</b> (Fagott) = Basson	(Gr. Trommel) = Tambour
<b>C. B.</b> = Contrebasse	<b>C. F.</b> = Contre-basson	<b>Bck.</b> (Becken) = Cymbales
<b>ged.</b> (gedämpft) = sourdine.	<b>R. H.</b> (Rechte Hand) = main droite.	<b>L. H.</b> (Linke Hand) = main gauche.

1503  
H 26 KE

44286

# Einleitung zum ersten Akt

INTRODUCTION DU PREMIER ACTE

(Der Königssohn)

(LE FILS DU ROI)

„LVMEN DE LVMINE“

*Con fuoco*  
Mit Feuer (♩. = 112-120)

PIANO

Tr  
*f*  
*ff* *ff*

System 1: Treble clef with a trill (Tr) and forte (*f*) dynamic. Piano part with fortissimo (*ff*) dynamics.

*ff* *f*

System 2: Piano part with fortissimo (*ff*) and forte (*f*) dynamics.

*f* *f* *p*

System 3: Piano part with forte (*f*) and piano (*p*) dynamics.

*cresc.*

System 4: Piano part with a crescendo (*cresc.*) dynamic marking.

*f*

System 5: Piano part with forte (*f*) dynamic.



First system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and moving lines. A dynamic marking *dim.* is present in the middle of the system.

Second system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and moving lines. Dynamic markings *p* and *crest.* are present.

Third system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and moving lines. A section marker **(A)** is present. The text *Etwas zurückhaltend Un poco trattenuto* is written above the staff. Dynamic markings *ff* and *f* are present. Instrument markings *Hr. Pos.* and *Tp.* are present.

Fourth system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and moving lines. Dynamic markings *ff* and *f* are present.

Fifth system of musical notation, piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and moving lines. Dynamic markings *ff* and *f* are present. Instrument markings *Tp.* and *Hb.* are present.

*a tempo*  
Im Zeitmaß

(B)

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 7/8. The music begins with a circled letter 'B'. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) is present, along with the instruction 'Br.' (Breath). The system concludes with a double bar line.

Second system of the musical score, continuing the piece. It maintains the same grand staff, key signature, and time signature. The melodic and accompaniment lines continue across the system, ending with a double bar line.

Third system of the musical score. The notation continues in the grand staff. The right hand features some chords and rests, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment. The system ends with a double bar line.

Fourth system of the musical score. This system includes a section for a violin, indicated by the 'VI.' marking above the treble staff. The piano part continues in the grand staff. A dynamic marking of *Pos.* (Pizzicato) is visible in the bass staff. The system concludes with a double bar line.

Fifth and final system of the musical score. It continues the grand staff notation. A dynamic marking of *Trp.* (Trumpet) is present in the bass staff. The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand, ending with a double bar line.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a key with two flats. The upper staff begins with a dynamic marking of *f* and contains complex rhythmic patterns with many beamed notes. The lower staff also begins with *f* and features a steady bass line. A circled letter 'C' is positioned above the right side of the system. On the right side, there is a section for Horns and Trumpets, labeled 'Hr./Tp.', with a dynamic marking of *ff*.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. The upper staff continues with complex rhythmic patterns. The lower staff has a dynamic marking of *ff* and includes the instruction '(Becken)' in the middle of the system. The Horn and Trumpet part continues on the right.

Third system of musical notation. The grand staff continues. The upper staff has a dynamic marking of *ff*. The lower staff has a dynamic marking of *ff*. On the right side, there is a section for Horns, labeled 'Hb.', and a section for Horns and Trumpets, labeled '(Hr.)', both with a dynamic marking of *ff*.

Fourth system of musical notation. The grand staff continues. The upper staff has a dynamic marking of *p*. The lower staff has a dynamic marking of *p*. On the right side, there is a section for Horns, labeled 'Hr.', and a section for Strings, labeled 'Str.', both with a dynamic marking of *p*. A circled letter 'D' is positioned above the right side of the system.

Fifth system of musical notation. The grand staff continues. The upper staff has a dynamic marking of *p*. The lower staff has a dynamic marking of *p*. On the right side, there is a section for Horns, labeled 'Hr.', and a section for Strings, labeled 'Str.', both with a dynamic marking of *p*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *fp* (fortissimo piano) and includes various rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar dynamics and complex rhythmic structures.

Third system of musical notation, marked *p* (piano) and *f* (forte). It includes the instruction *Sempre più trattenuto. Allmählich zurückhalten* (Always more sustained. Gradually holding back). The notation features a *Str.* (string) section and dynamic markings *p* and *f*.

Fourth system of musical notation, marked *pp* (pianissimo). It includes the instruction *Ein Vc.* (One Violoncello) and *Br. Vc.* (Bass Violoncello). The notation shows a *pp* dynamic and a *p* dynamic.

Fifth system of musical notation, marked *pp* (pianissimo). It includes the instruction *Hr. ged.* (Horn, muted) and *pp*. The tempo is marked *(Adagio moderato) (Mäßig langsam)*. The notation includes a *pp* dynamic and a *p* dynamic.

(Kleine sonnige Waldwiese. Den Hintergrund schließt das Hellagebirge ab. Links vorn steht die Hexenhütte. Das vorspringende Dach ist mit hängendem Moos bewachsen, feiner blauer Rauch steigt aus dem schiefen, verrosteten Schornstein. Ein gelber Kater hockt daneben, ein Rabe mit gestutzten Flügeln läuft auf dem First hin und her. Umgeben ist die Hütte von einem Gemüsegärtchen, niedrig eingezäunt mit dürren Tannenästen; in der vorderen Ecke wächst ein hoher Lilienstengel empor, der eine einzige noch geschlossene goldene Knospe trägt. Im Hintergrund ein laufender Röhrbrunnen. Den Trog bildet ein bemooster, angefaulter Baumstamm. Links vom Brunnen ein Felsblock als Sitz. Nach vorne hat sich durch das absickernde Wasser ein Tümpel gebildet, in welchem flache Steine zum Drüberspringen liegen. Weiterhin ist die Erde schwarz und naß, mit Spuren von Gänsefüßchen gemustert. Einige der zwölf wilden Gänse patschen im Tümpel, andere zupfen Gras oder glätten sich mit dem Schnabel die Federn. Rechts vorne schattet ein uralter Lindenbaum über einem kleinen Grashügel; in einem großen Astloch befindet sich ein Nest wilder Turteltauben. Unter dem Baum liegt die Gänsemagd auf dem Bauch, die nackten Füße abwechselnd auf- und niederschlagend. Sie trägt einen kurzen, zerrissenen braunen Rock. Um den Kopf ist ein verschossen rotes Tuch gewunden, nach rückwärts in zwei Zipfel geknüpft. Die Haare sind völlig versteckt, nur ein paar wilde, goldblonde Locken fallen über die Stirn. An einem der unteren Lindenweige hängt ein halbfertiger Kranz aus Waldblumen, im Gras liegt ein Haselstecken.)

(Une petite clairière ensoleillée. L'horizon est limité par les Monts Hella. A gauche, la hutte de la Sorcière. Le toit qui déborde est recouvert de mousse. Une fumée bleuâtre et fine sort d'une cheminée toute tordue et toute rouillée, à côté de laquelle un chat jaune est accroupi. Un corbeau aux ailes tombantes court deci-delà sur le sommet du toit. La hutte est entourée d'un petit potager que clôt une haie basse faite de branches de sapin. Dans le coin (à gauche) se dresse une haute tige de lys dont l'unique fleur n'est point encore éclose. Au fond, une fontaine rustique dont l'auge est un tronc d'arbre creusé et tapissé de mousse. A gauche de la fontaine, un bloc de pierre sert de siège. Autour de la fontaine s'est formé un petit marécage où des pierres plates sont disposées de manière à permettre de le traverser. Plus loin la terre est noire et toute humide; on y distingue enchevêtrées et pressées les marques des petites pattes palmées des oies. Dans le marécage barbotent quelques oies sauvages: d'autres mangent de l'herbe ou lissent leurs plumes avec leur bec. A droite au premier plan, un vieux tilleul projette son ombre sur un tertre gazonné. Dans le creux d'une branche, des tourterelles ont fait leur nid. LA GARDEUSE D'OIES est couchée sous l'arbre; elle est étendue à plat ventre et frappe alternativement la terre de ses deux pieds nus. Elle porte un sarreau brun, très court et tout déchiré. Autour de sa tête est enroulé un mouchoir rouge, fané, que deux nœuds rattachent en arrière. Sa chevelure est entièrement cachée; seules, deux boucles blondes, rebelles, retombent sur son front. A l'une des basses branches du tilleul est suspendue une guirlande de fleurs des bois à demi-achevée; dans l'herbe git une baguette de noisetier.)

*Adagio moderato*  
Mäßig langsam (♩ = 72)

The musical score consists of three systems. The first system is for piano accompaniment, with a treble clef and a bass clef. The tempo is marked 'Adagio moderato' and 'Mäßig langsam (♩ = 72)'. The key signature has one sharp (F#). The music starts with a forte (f) dynamic, then gradually decreases (dim.) to piano (p). The piano part includes a section marked 'Str. ged.' (strings muted) and a section marked 'Rideau (Vorhang öffnet sich)'. The second system continues the piano accompaniment, with dynamics ranging from forte (f) to piano (p). The third system features a flute solo (Fl.) starting with a first ending bracket (1) and a tempo marking of (♩ = 80). The flute part is marked 'p' (piano) and 'frei vorgetragen (a piacere)'. The score concludes with a double bar line.

(Une tourterelle vole en roucoulant hors de son nid)  
 (Eine Turteltaube fliegt girrend aus dem Astloch empor)

**Etwas schneller**  
*Un po' più vivace.*

(LA GARDEUSE D'OIES, une paquerette entre les dents, murmure à mi-voix une chanson.)

(Die Gänsemagd hat sich ein paar Gänseblümchen zwischen den Zähnen durchgezogen und summt leise Töne vor sich hin.)

② **Ruhig** (♩ = 66) **Tranquillo** - *La Gardeuse d'oies* (murmurant)  
 Gänsemagd (summend) -

(Elle jette un regard vers le ciel, laisse reposer sa tête dans sa main droite, cherche à cueillir au  
 (Sie blickt hinauf, stemmt den Kopf in die rechte Hand, hascht nach den fallenden Linden-

passage les fleurs qui tombent du tilleul et caresse de la gauche les rayons dansants du soleil.)  
 blüten und fährt mit der Linken in den tanzenden Sonnenstreifen hin und her.)

8

(Fl.)

*più p*

**Etwas lebhafter (♩ = 84) Più vivace**

*La Sorcière* (passant la tête au travers de la fenêtre ouverte)

*Hexe* (steckt den Kopf durch das offene Fenster)

He, Trul-le! Wo mag sie nur stek-ken? Die dachsfau-le  
Eh! Gueu-se! où se ca-che - t-el - le? la chien-ne mu-

*pp*

**La Gard<sup>e</sup> d'O.** (sans changer de posture)

*Gänsemagd* (ohne sich zu rühren)

Dir - ne. Lie - ge im Blu - men-gras, muß der Son - ne zum Tan - ze  
sar - de. Là, dans le pré fleu - ri, dois chan - ter pour que le so - leil

**La S<sup>r</sup>e** (la menaçant par la fenêtre)

*Hexe* (droht aus dem Fenster)

3 (♩ = 96)

sin - gen. Soll der Stock dir ü - ber den Rük-ken sprin-gen? Und die  
dan - se. Mon gour - din doit-il ca-res-ser ton é - chi - ne? Et les

*p* *f* *p* Cl. Fg.

*pz.*

Hx.

Gän - se? Ver - lau - fen im Wald sich? In den Hek - ken! In den  
 oi - es? où se sauvent el - les? dans les hai - es! au jar -

La Gard<sup>e</sup> d'O. (se lève précipitamment et saisit la Gänsemagd (springt auf und nimmt den Ha-

Hx.

Gar - ten! Wirst du sie ja - gen? Ksch! Ksch! Wie - der die lu - sti - ge  
 din! 7 Hu - che - les vi - te! Ksch! Ksch! C'est en - cor ma bau - de

Fl.

mit Hb. *p* *f* *p* *f* *p* *f*

VI.

Str. *p*

*cresc.*

baguette de noisetier)  
 selsteeken)

Gm.

Grau - e! Ksch! Ksch! Hin - aus aus dem Gar - ten! Ksch! Wie sie  
 gri - se! Ksch! Ksch! Al - lez - vous - en vi - te! Ksch! la clam -

Fl.

*f* *p* *f*

(Elle chasse les oies; LA SORCIÈRE disparaît de la fenêtre)  
 (Sie jagt die Gans hinaus; die Hexe verschwindet vom Fen - [ster])

Gm.

wak - kelt! Soll ich dich schla - gen!  
 pi - ne! dois - je te bat - tre?

*p* *cresc.*



Gm.

Müßt hübsch um Wie-se und Brunnen blei-ben. Steigt  
*Res - tez dans l'herbe et près des fon - tai - nes. Si*

(VI.) Fl.

Hr.

Gm.

④  
 Großmutter der ro - te Zorn, krieg ich Schlä-ge mit Stecken und Dorn. —  
*Grandmaman vous voit i - ci, c'est sur moi que ses coups vont tom - ber. —*

(pz.) Cl. Fg.

Gm.

Folgt mir, mei-ne lie - ben Gäns - lein! Beim Fe - der-rup-fen geb' ich fein  
*Al - lez, si vous m'ê-tes do - ci - les, plus tard mes mains é - par - gne -*

Hb. Hr. Fg.

Gm.

Acht, — mach'es ge - lin - de, sa-ge, die  
*ront — vo - tre du - vet soyeux; Je di - rai: la*

Fl. Cl. Hr. Fg.

Gm. *Häl - te flog fort im Win - de in der Nacht.*  
*Bi - - se a se - mé ma cueil - let - - te dans la nuit.*

(Elle caresse les oies)  
 (Sie streichelt die Gans)

Gm.

⑤ *La S<sup>re</sup> (apparaissant à la porte)*  
*Hexe (tritt in die Türe)*

*Hin - ein! Hab dir Ei - chel - näp - fe zu - recht - ge - legt zum*  
*Al - lons! J'ai char - mé les dryl - les des chè - nes pour*

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Hx.

Ku-chen bak-ken. Muß drin-nen sein? Ist so dun-stig und dun-kel.  
*l'œu-vre fas-te. Faut-il ren-trer? Il fait noir et si tris-te.*

*fp* *p* *ff* Str. 6

**La Sre**  
Hexe

Daß dir die Au-gen ü - ber - quel - len von dem Son-nen-ge - fun-kel!  
*Puis-sent tes yeux en-fin se clo - re aux ray - ons du so - leil de feu.*

Hbl. Str. Hr. *p* *dim. poco rit.*

**6** Più tranquillo  
Etwas ruhiger (♩ = 76)

Hx.

Die Nacht ist schön, wenn auf mondbleichen Höhn von gif-ti-ger  
*La nuit est si bel - le quand les plan-tes é - lu - es se gonflent de*

(Hr.) Fl. 3

*EH* *Cl.* *Fg.*

Hx.

Milch die Kräuter schwellen. Und du liebste  
*lait em - poi-son - né. 7 Tu ai - mes*

*dim.* *pp*

Hx. Son - ne und we - hen - den Wind! All Nö - ten und Mühn  
*mieux le vent et le so - - leil. Va donc! tu n'es pas*

Br. 6 Hbl. Fl. Cl. Str. pz. p pp

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (elle s'avance, la tête penchée, vers Gänsemagd (ist mit gesenktem Kopf ins Gärt-

Hx. schafft aus dir kein He - xen - kind. Ge - he schon.  
*u - ne fil - le de sor - ciè - re. Hé - las!*

Fl. p

⑦ le jardin et s'arrête devant le Lys) chen gegangen. Dann bleibt sie vor der Lilie stehen.)

Gm. Groß - mut - ter, schau! Ist mei - ne  
*Grandmaman vois! mon lys est -*

Str. p

Gm. Blu - me krank? Sie will nicht blühn wie die andern, groß und klein. —  
*il ma - la - de que ja - mais il n'é - clo - se comme les au - tres fleurs. Hexe - La Sre*

Fl. Hb. Cl. p

Gänsemagd (unter der Thür stehend)

Hx.

Blu - me wohl zu ge - mein. Je - den Morgen beim Be - gie - Ben  
 fleur d'orgueil te mé - pri - se. De - vant el - le à cha - que auro - re,

Fl. Hr. Cl. Fg. Bcl. p Str. espr.

Gm.

tu' ich ihr ei - nen Bitt - ge - sang, — und sie will sich doch nicht er - schlie - Ben.  
 je fais u - ne pri - è - re, — et pourtant sa co - rol - le est clo - se.

poco rit. - 3 (elle disparaît / (verschwindet)

Hb. Hr. Cl. Fg. Bcl. p Str. espr.

dans la hutte) a tempo  
 in die Hütte) Zeitmaß

Fl. Hb. Cl. Fg. Bcl. p Str. espr.

La Sre (jetant un regard vers la hutte)  
 Hexe (blickt in die Hütte) 8

Tumme dich! Flink! Bist du soh - len matt? Hast du die  
 Pres - se - toi! Viens! es - tu sour - de? as - tu l' -

Fl. Hb. Cl. Fg. Bcl. dim. Str. fp.

(LA GARDEUSE D'OIES sort de la hutte. Dans sa main  
(Die Gänse magd kommt aus der Hütte, in der lin-

Hx.

Schüssel? Und Mehl? Und Gewür-ze?  
cuel-le? la fa-ri-ne? les é-pi-ces?

VI.  
Hbl.  
Str.

gaüche elle tient un chaudron du cuivre; dans la droite un plat de terre où sont préparés les glands et la pâte)  
(ken Hand den Kupferkessel, in der rechten eine Tonschüssel mit Eichelnäpfchen und Mehlbeutelchen)

Hx.

Cl.  
Hbl.  
Str.

La S<sup>re</sup> (la regardant)  
Hexe (schaut ihr nach)

(Elle frappe la terre de sa béquille;  
(Sie stößt heftig mit dem Stock auf;

Wie der Stolz ihr den Nak-ken trägt!  
Cœur fa-raud, tê-te fiè-re!

Bük-ke dich, ein-fäl-ti-ge  
Cour-be-toi, or-gueil-leu-se

Bl.  
Hr.  
Str.

LA GARDEUSE D'OIES baisse la tete et va vers la fontaine)  
(die Gänse magd zieht den Nacken ein und geht zum Brunnen.)

Hx.

Schür-ze! (Ihr näher kommend)  
fil-le! (s'approchant plus près d'elle)

Hast dich wie-der ge-putzt und ge-pflegt  
As-tu as-sez pei-gné et lis-sé

Bl.  
Fl.  
Cl.  
Str.

(LA GARDEUSE D'OIES s'agenouille sur une pierre, dépose le plat auprès du  
(Die Gänsemagd stellt die Schüssel am Brunnen ab, kniet auf ei-

Hx.

und ge-ringelt die gel-ben Lok-ken!  
et cho-yé—tes bou-cles blon-des?

Fl. Hb. Cl. VI.

Fl. (Cl.) VI.

cresc.

puits et le nettoie avec du sable et de l'herbe)  
nen Stein und scheuert den Kessel mit Sand und Gras)

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

9 (♩ = 84)

Mei-ne  
Le ciel

f f mf p dim.

VI. CB.pz.

Gm.

wei - ßen Blu-men tra-gen Tau in den Glocken. Möcht' ei-ne  
pleu - re aux cils do-rés des fleurs i - ri - sé - es. Je voudrais

Fl. Br.

6

Gm.

tau - - wei - ße Blu - me sein, die schönste von  
ê - - tre u-ne fleur can-di - - de où rit la ro-

Fl.

6

Gm. *al - len. sé - e. Im Brunnen-spie-gel sah ich mich ein, hab mir wohl - ge -*  
*Me suis mi - ré - eau mi-roir de l'eau, et me trou - ve*

*espr.* *tr.*

Gm. *fal - len. bel - le. Nun? Wirst du den Kes-sel spü-len?*  
*bel - le. Eh bien! vas - tu cu - rer l'é - cueil - le?*

*(Fl.)* *(Vl.)* *tr.* *Hr.* *Cl.* *Fg.*

*p*

*La Sr<sup>e</sup> Hexe*

Hx. *Ist der Brun-nen nur gut als Spie-gel? Groß - mut - ter!*  
*La fon - tai-ne est - el - le un beau mi - roir? Grandmaman!*

*(10)* *(♩ = 80)* *tr.* *(Hr.)*

*Str.* *pp* *3*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (elle se Gänsemagd (steht auf*

Gm. *lève et rince le plat dans l'auge) und spült den Kessel im Brunnentrog ab)*

*Wie lang ist's der Zeit, daß ich mit dir im Wald al - lein? War so*  
*Je vis près de toi dans les bois, de - puis com-bien de jours? Sou-viens-*

*Str.* *3*



Gm. klein, langte nicht an der Tür den Rie - gel. Dann mocht es  
 toi, le lo - quet dé - pas - sait ma tê - te! En me haus -

Gm. gehn, stand ich auf Zehn. Und wies zum er - sten Mal mir ge -  
 sant sur mes pe - tons, un jour j'ou - vris la por - te tou - te

Gm. glückt, war das hei - ter! wach's ich so wei - ter? In den  
 seu - le quel - le joi - e! Vais - je gran - dir en - cor? jusqu'aux é -  
 fibl.

Gm. Him - mel hin - ein?  
 toi - les, jus - qu'au ciel?

(♩ = 76)

La S<sup>re</sup> (elle s'est assise sur le bloc de pierre près de la fontaine)

Hexe (hat sich auf den Felsblock am Brunnenrand gesetzt)

Wärst du nur sin-ne-ge-schei-ter und merktest dir ein, was ich mit Mü-hen dich  
 Sois at-ten-ti-ve aux pré-cep-tes, je pei-ne à t'ap-pren-dre les mys-tè-res des

E.H.  
 (Hr.)  
 Str. p<sub>z.</sub>  
 pp

(mystérieusement)  
(geheimnisvoll)

Hx.  
 wei-se von hei-lendem Trank und gif-ti-ger Spei-se.  
 phil-tres qui donnent la Vie, qui donnent la Mort. 7  
 Sollst heut ein gu-tes  
 Tu feras aujour-d'hui un ga-

pp  
 Pk.

11

Hx.  
 He-xen-stück ma-chen, doch darfst da-zu nicht sin-gen noch la-chen.  
 teau ma-lé-fi-que, mais tu ne dois ni chan-ter ni ri-re.

Hb.  
 Cl.  
 sf

(♩ = 66)

Hx.  
 Feuch-te das Mehl und kne-te ein Brot fest und rund.  
 Hu-mec-te-le et pé-tris-le bien, fer-me et rond.

p  
 Str.  
 E.H.

Hx. Hier aus den Nöpf-chen schwarz und rot mengst du hin - ein  
*Les glands sont tri - és, noirs et rou - ges; que pour le but*

(LA GARDEUSE D'OIES met la farine  
*(Die Gänsemagd leert das Mehl in*

Hx. zum gu - ten Bund fein sacht!  
*que j'ai mar - qué tout s'appre - te.*

dans le plat, y verse de l'eau avec le creux de la main, et pétrit la pâte, en y mêlant la poudre rouge ou noire extraite  
*die Schüssel, schöpft Wasser mit der Hand und knetet, während sie abwechselnd roten und schwarzen*

Vl. trem. *b2.*

des glands qu'elle rejette une fois qu'ils sont vidés)  
*(Staub in den Teig schüttet und die leeren Nöpfchen fortwirft)*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
 Gänsemagd*

Groß-mut-ter,  
*Grandmaman*

12) Più mosso  
Etwas bewegter (♩ = 76)

Gm. magst mich nicht ger - ne sehn. Laß mich ein Som - mer-jahr ins Tal  
Je sais que tu me hais. Lais-se-moi donc par-tir là - bas

Hr.

Str.

*p*

Gm. zu den Men - schen gehn. Müs - sen schön sein und freundlich und  
vers les ci - tés des hom - mes. Sont-ils beaux? ont - ils l'a - me joy -

*f*

mit Fg.

Red. \*

Gm. hold. Gehst du hin - un - ter, kommst heim gar mun - ter Hab ei - ne  
eu - se? Tu es moins som - bre quand tu re - viens; je veux con -

Vl.

*p*

Gm. sol - che Gunst zu ih - nen. Gro - ße Gunst hab ich ih - rem  
naï - tre aus - si les Vil - les! Rien ne m'est chez eux que leur

La S<sup>re</sup>  
Hexe

*ff*

Hbl.

mit Fg.

Hx. Gold. — Denkst du, ich geh die krummen Gassen, um sie zu lieben? Um sie zu  
 or. — Crois-tu que je cours les ru - el - les, par pur a - mour? Par pu - re

*p* Str. *3* *3* *3* *cresc.* *3* Hb. (VI.)

Hx. *La Gard<sup>e</sup> d'O.* *La Str<sup>e</sup>*  
 Gänsemagd Hexe  
 has - sen! Und sie mö - gen dich lei - den? Sie  
 hai - ne! Et comment te sup - portent-ils? Ils me

*f* *ff* *p* VI.

Hx. *La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
 Gänsemagd  
 fürch-ten mich. Die Furcht läßt sie den Hel - la-wald mei - den. A - ber  
 crai - gnent! La crain - te leur fait fuir nos mys - tè - res. Mais

*f* E.H. *pp* *pp* Str. (pizz.) *pp*  
 Vc. (Pk.) *3* *3* *3* *3* *3*

Gm. ich? Hab' ih-nen nichts ge - tan. Ich lauf hin - un - ter und schau sie  
 moi? je ne leur ai rien fait! J'i - rai bien vi - te et les ver -

Str. *f* *f*

13 Mäßig bewegt (♩=96)

Gm. *an. rai.*  
 Hexe (*steht auf*) - *La S<sup>re</sup>* (*en se levant*)  
 Begehr es! Im Zau-ber ste-hen Baum und Strauch. Die hal-ten  
*Prends gar-de!* *Les ar-bres et les ar-bris - seaux char-més par*

Hx. dich. Der Bo-den sengt dir mit hei-ßem Hauch Fer-se und  
*moi en - rou-le - ront à ton flanc leurs tran - ches en - la -*

Hx. Zehn. — Willst du gehn?  
*cé - - es. Va, es - sa - ge!*

Gänsemagd - *La Gard<sup>e</sup> d'O.* *Più calmo*  
 Etwas ruhiger (♩=84)  
 Ach, — was ist mir doch sol - che Not! —  
*Ah! — la dé - tres - se é - treint mon à - me!*

Gm. *Kann nicht, was ich mag!— Magn nicht, was ich kann!*  
*Rien ne m'est per - mis!— Rien de ce que j'ai - me.*

14

Langsam (♩ = 66) *Adagio*

(Elle veut donner le pain à LA SORCIÈRE, mais elle se ravise et l'élève par  
 (Will der Hexe das Brot geben, besinnt sich aber und schwingt es drei-

Gm. *Da ist das Brot. — Wer da - von ißt,*  
*Voi - ci le pain. — Qui s'en nour - rit*

trois fois au-dessus de sa tête)  
*mal über den Kopf)*

(Elle lui donne le pain)  
 (Sie gibt ihr das Brot)

Gm. *mag das schön - ste sehn, so er wünscht, sich zu ge - schehn.*  
*verra s'ac - com - plir les mer - veil - les dont il rê - ve.*

*La S<sup>re</sup>*  
**Hexe**

*Nun sieh mit klu - gen Au - gen an, was du ge -*  
*Con - tem - ple d'un œil at - ten - tif l'œuvre ac - com -*

\*) Kann wegfallen

15

Hx. *kne-tet. pli - e. Es wird nicht hart, Ja-mais dur - ci, es wird nicht alt, ja-mais vieil - li, ver-liert nicht sei - ne il ne per-dra ja -*

VI. Br. *pp* Cl. Fgbb

Hx. *schlimme Gewalt. mais son pouvoir. Wer es häh - ten ißt, — stirbt — gan - zen Qui en man - ge - ra — mourra — de mort*

E.H. *espr.*

Hx. *La Gard<sup>e</sup> d'O. Gänsemagd La S<sup>re</sup> Hexe*

*Tod. — Und das Sprüchlein, das ich drü - ber ge - be - tet? Macht kei - nem die som - bre. Et la pri - è - re que mes lè - vres ont di - te? Ne fait pas re -*

Str. *p* Pk.

Hx. *(elle va vers la hutte) (geht nach der Hütte)*

*Wangen wieder rot. In heim - li - chem Kästchen werd ichs be - gra - ben. Groß - mut - ter! naï - tre du tom - beau. Je cours le ce - ler dans ma cas - set - te. Grandmaman!*

*(♩ = 108) Più mosso Schneller* 16 *La Gard<sup>e</sup> d'O. Gänsemagd*

*p* *pizz. p* Hbl. Str. *f*



*La S<sup>re</sup>  
Hexe*

Gm. *Nein! ich will's nicht ha-ben.  
Non! je ne le veux pas.* *Laß dein Schrein.  
Tais-toi.*

(Elle rentre dans la hutte)  
(Sie tritt in die Hütte)

17 *Meno*  
Wieder langsamer (♩ = 72)

*La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd*

(Gänsemagd geht nach der Linde)  
(LA GARDEUSE D'OIES s'achemine vers le tilleul)

*O lie-be Lin-de, wie ist mir  
O cher Til-leul, mon cœur est*

Gm. *schwer.  
lourd,* *Sin-ge, mein Vög-lein, sin-ge,  
chantez, oi-seaux que j'ai-me,* *ich mag nicht tan-zen  
je ne veux plus dan-*

BCL.

Gm. *mehr. ser.* Wo ich steh' und geh sind der bö - sen  
*Où que j'ai - le ou de - meu - re, le malheur m'ac-*

18

(Elle s'assied près de la fontaine)  
 (Sie setzt sich auf den Brunnenrand)

(LA SORCIÈRE)  
 (Hexe kommt)

Gm. Din - ge. Das geschieht mir weh.  
*cueil - le et mon â - me en p'eu - re.*

sort de la hutte en portant un panier d'osier)  
 mit einem Binsenkörbchen aus der Hütte)

Hexe - La S<sup>re</sup>

Hin - un - ter steig' ich zum schwarzen See, Pil - ze und  
*Je vais au bord de l'é - tang noi - râ - tre cher - cher les*

Hx. Würz - lein su - chen, grau - e Schnecken und Bil - sen - wür - mer. Ein ro - ter  
*bon - nes her - bes, la jus - qui - amè et la man - dra - go - re. Du - rant la*

Hx. *Tau fiel mit - ter - näch - tig, der macht die naß - grü - nen Mol - che*  
*mit la blonde ro - sé - e au - ra ren - du la mous - se pro -*

(Elle sort à gauche en passant devant la fontaine)  
 (Sie geht links am Brunnen vorbei ab)

19

Hx. *träch - tig.*  
*pi - ce.*

*Str. ged. pp*

BCL.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (elle s'est levée, va vers le tilleul, et prend la guirlande de fleurs qui est sus -  
 Gänsemagd (ist aufgestanden, geht nach der Linde und nimmt das Kränzel vom Zweige)

Ach, — bin ich al - lein!  
 Ah! — que je suis seu - le!

pendue à l'une de ses branches)

Gm. *Re - det doch, ihr klei - nen Blu - men. Ich möcht, Ich möcht ei - ne Sil - ber -*  
*Ba - bil - lez, fraiches fleuret - tes. Je voudrais, Je voudrais un fu - seau d'argent*

*pp* *Hbl.* *Str. pp*

Gm. *spin-del. pâ-le.*

Fl. *pp* *p(zart)* *Fig.* *cresc.* E.H.

**Vivace**  
Lebhaft (♩: 100)

Gm. *Zwitschre doch, liebes Vö-gelein!*  
*Ga-zouillez, oi-se-lets ché-ri!*

Cl. *cresc.* *pz.* *f* *Str.* *Br.* *fp*

**Più calmo**  
Wieder ruhiger

(Elle cherche dans la poche de sa robe)  
(Sie greift in die Rocktasche)

(Elle regarde vers le fond)  
(Schaut nach rückwärts)

Gm. *Fort-geflat-tert?* *Da! sind Kru-men.* *Und das Gän-se-ge-*  
*Envo-lés?* *Là! des mi-et-tes.* *Et ma ban-de d'oi-*

**Più vivace**

(20) Wieder lebhafter (♩: 96)

Gm. *sin-del? Putzt sich und schnattert!*  
*scl-les? et-le ja-cas-se!*

Hu. *p* *Fl.* *Br.* *Cl.* *Fig.*

(brusquement)  
(Ausbrechend)

Gm. *Ach, bin ich al -  
Ah! que je suis*

(Elle pose la guirlande de fleurs sur sa tête)  
(Sie setzt sich den Kranz auf)

Gm. *lein!  
seu - le!* *Mag mir das Kränzel zur Wan - ge stehn?  
Comment me sied ma guir - lan - de?\_\_*

**Lebhaft (♩ = 104) Vivace**

(Elle prend sous l'auge une pomme et l'enfonce dans le tuyau afin que l'eau cesse de couler)  
(Holt unterm Brunnentrog einen Holzapfen vor und steckt ihn in die Röhre, daß das Wasser zu

Gm. *fließen aufhört)*

*Un poco più lento*

**(21) Etwas ruhiger (♩ = 88)**

*fließen aufhört)*

Gm. *Fließ nicht, Was - ser, und hal - te still.\_\_\_\_  
On - de, ne t'en - fais pas si vi - te,*

(Elle se penche sur l'auge lisse et se mire dans l'eau)  
 (Sie schwingt sich auf das flache Trogende und bespiegelt sich im Wasser)

Gm. weil ich mich wohl be - se - hen will. Solo VI. zart Ei, bin ich  
 Je vou - drais me mi - rer en toi. Ah! je suis

Cl. E. H. pp Ve. Hb.

(Elle frappe dans ses mains et appelle les oies)  
 (Sie klatscht in die Hände und ruft den Gänsen)

Gm. schön! Ei, bin ich schön! Kommt her! Kommt nä-her!  
 bel-le! Que je suis bel-le! Ve - nez! Ac - cou - rez!

Fg. Str. 3 3 3 3

Ad. \*

(Les oies l'entourent. On entend dans la Forêt comme un bruit de branches froissées.  
 (Die Gänse umdrängen sie. Im Bergwald kracht es wie von brechenden Ästen.

Gm. Ge - fall ich euch? Suis-je à vo - tre goût?

kräftig Hr. cresc. f

Elle s'effraie)  
 (Sie erschrickt)

(Elle écoute)  
 (Sie lauscht)

Più tranquillo  
 Etwas ruhiger  
 (♩ = 76)

Gm. Horch! Hört ihr Großmut-ter gehn?  
 Chut! N'est - ce pas grandma - man?

pp (wie Echo) Vi. pp

Gm. Nur Wind-ge-stöhn im Ge-sträuch.  
C'est le Vent qui fro-le un buis-son.

22) Wie zuvor (♩-88) *Come prima*

Gm. Ei, bin ich schön! Ei, bin ich schön.  
Ah! suis-je bel-le! que je suis bel-le!

Br. Fl. Vl. Cl. Vc.

Gm. Dürft michal-le be-sehn um und um.  
Vous pouvez m'admi-rer et me di-re

Fl. Vl. Fg.

Gm. Sagt mir wie schön ich bin.  
Com-bien je suis jo-li.

(Links vom Berghang herunter kommt der Königssohn.  
(LE FILS DU ROI apparaît à gauche venant de la montagne;

poco riten. E. H. Hr. Fl.

34 (Elle se pavane; se penche vers les oies, leur sourit, se mire à nouveau dans la fontaine et dispose les fleurs de la guirlande)  
*Sie wiegt sich, neigt sich zu den Gänsen. lacht mit ihnen, besieht sich wieder im Brunnen und rückt den Kranz zurecht)*

Gm. svelte, le visage imberbe, et vermeil, il a de grands yeux pleins de lumière. Costume de chasse fané, arbalète et carquois. Il porte sur son épaule un bâton auquel est suspendu un bissac. Il s'avance lentement et sans bruit et

*Schlank, mit bartlosem, weißen Gesicht und großen brennenden Augen. Verschossene Jägerkleidung, Armbrust und Köcher. Am Stock über den Schultern trägt er ein Bündel. Er kommt langsam und leise*

contemple LA GARDEUSE D'OIES qui sourit à une violette) **Königssohn -- Le Fils du Roi**

*näher und sieht der Gänse magd lächelnd ein Weilchen zu)* Ich bie-te dir gu-te Zeit, schö-ne Sa-lut et bonheur pour toi, gen-te

23 (LA GARDEUSE D'OIES, effrayée, saute rapidement à bas de la fontaine)  
*(Die Gänse magd springt erschrocken vom Brunnenrand herunter)*

Gän-se - kö - ni-gin. **Lebhafter** Wieder langsamer  
*Reine Pé - dau - que. Più vivace* *Più lento*

*Die Gänse fahren auseinander. Sie starrt ihn sprachlos mit offenem Munde an und weicht zurück)* **Königssohn (kommt näher) -- Le F. du Roi (s'approchant)**

(Les oies se dispersent. Elle demeure muette bouche bée devant lui, et recule)

Nun, Wald-mädlein, bist du stumm?  
*Eh bien! es - tu donc mu - et - te?*



(24) (♩ = 69)

Ks. Frem - dest mich mit den Au - gen an. Hast keinen freundsamen  
 Pourquoi me dé - vi - sa - ger ain - si? Re - fu - ses tu bon ac -

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (tout bas)  
 Gänsemagd (leise)

Ks. Gruß ei - nem schlichten Wan - ders - mann? Bist du ein Mensch?  
 cueil à ce - lui qui pas - se? Es - tu un hom - me?

*Le F. du Roi* Königssohn *La Gard<sup>e</sup> d'O.* Gänsemagd

Von Kopf zu Fuß. Hab ich noch keinen ge - sehn vor uns - re  
 Dieu l'a vou - lu. Nul être en cor n'est pas - sé devant no - tre  
 zart

*Le F. du Roi*

Gm. Hüt - te gehn. Weiß nicht, was ich dir sa - gen soll. Fil -  
 hut - te. Ne sais ce que je dois di - re.

*Un poco vivace*

## ②5 Ein wenig belebt (♩=92)

## Königssohn

Mägd - lein, wie hast du so ro - ten Mund, — doch aus schwar - zem  
 let - te, tes lèvres sont pu - - - res, — et pour - tant ton

Her - zens - grund kommt dir die Re - de li - ste - voll. —  
 ä - me ig - no - re les pa - ro - - les sans dé - tours, —

Hast wohl dei - ne vierzehn Main, noch soll keiner ge - kom - men sein?  
 Quin - ze avrils t'auraient sou - ri — et nul ne t'aurait vu - - - e?

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Nie - mand kommt in den Zau - ber - wald, nur Som - mer - son - nen und  
 Les seuls hô - tes du Bois han - té sont le clair é - té et le

Gm. Win - ter - schneen. Bin ich jung, Groß - mut - ter ist  
 som - bre hi - ver. Suis - je jeu - ne? Grandmaman est

Gm. alt. Die hat Men - schen gesehn drunt im Tal. Kommst von dort du her -  
 vieil - le. El - le a vu dans leurs vil - les les hom - mes. Viens - tu de la val -

26 Le F. du Roi (désignant les montagnes)  
 Königssohn (auf den Berg weisend)

Gm. auf? Nein, Mägdlein. Her - un - ter den Lauf. Komm aus der  
 lé - e? Non, fil - let - te; de loin, de là - haut, où les pins

Ks. Wei - te, vonder andern Sei - te. Seit Nächten und Ta - gen muß ich mich da  
 som - bres se frô - lent au so - leil. De - puis des jour - né - es j'ai marché sans

(En riant)  
(Weist lachend an sich herunter)

Ks. pla - gen. Bin auch ab - ge - ris - sen.  
trè - ve Chè - re mai - gre et ra - re;

Ks. Tau - was - ser und Wur - zel - kost, hei - Be Son - ne und scharfer Ost,  
l'her - be et la ro - sé - e, grand so - leil ou vent de tem - pè - te,

Ks. und zum Schla - fen einstei - nern Kis - sen.  
pour dor - mir un cou - sin de pier - re.

La Gard<sup>e</sup> d'O. (avec un coup d'œil sur l'épée)  
Gänsemagd (mit dem Blick darauf)

Ks. Brr! — woll - te mir nicht ge - fal - len! Ist das ein  
Brr! — je me ré - ga - le à mieux! pizz. Est - ce u - ne é -

Un poco meno  
 (27) Etwas ruhiger (♩ = 88) *Le F. du Roi* (en frappant sur son baudrier)  
 Königsson (auf das Heft schlagend)

Gm. *Schwert? Ge-ra-ten, gut. Nicht viel wert. Noch hat's keinen*  
*pé - e? C'est u-ne é - pé - e, mais sans va-leur; n'est point bap-ti-*

Tr. VI.  
 p.

Str. pz.

Ks. *La Gard<sup>e</sup> d'O. Le F. du Roi (surpris)*  
 Gänsemagd Königsson (verwundert)

*Na-men. Hast du Mut? So hät-te mei-ne Mut-ter mich ge-fragt, —*  
*sé - e. Es - tu bra-ve? Que ma très sain-te Mè-re le de-man - de,*

Cl. p.

Ks. *die ho-he Frau im sil-ber - lichten Kleid. — A-ber du? —*  
*la no-ble Da - me en ro-be couleur d'or-froi. — Mais toi? —*

Hb. p. Br. ? cresc.

(Elle baisse timidement la tête et tend vers lui ses grands yeux)

(Sie hat den Kopf tief geneigt und schlägt jetzt die Augen groß zu ihm empor)

(28) Etwas breiter (♩ = 80) *Un poco allargando*

Ks. *Bet-tel - maid! — oh - ne Sei-de und Gold, arm - se - lig und —*  
*Pau-vre hè - re sans sou ni mail - le! Droles - se! Ah!*

VI. p. Hf.

*fp dim.*

(Il demeure extasié devant son regard,  
(Er bleibt in ihren Anblick verloren, -

Ks.

wie bist du hold!  
que tu es bel - - - le!

puis s'arrachant à son extase  
reißt sich los - - -

Ks.

Mich bren-nen zwei  
Deux as - tres mem-

il fait quelques pas en avant)  
und geht einige Schritte vor)

Ks.

Son-nen, das Au-ge des Himmels und deins.  
bra-sent, les yeux du ciel et tes yeux!

Lebhaft (♩ = 104) *Vivace*  
29

(LA GARDEUSE DOIES court vers la fontaine  
(Die Gänsemagd läuft an den Brunnen,

Ks. Bring mir ei-nen frischen Trunk vom Bron-nen!  
Don-ne-moi de cet-te eau pu-re et frai-che!

Hbl. Hr. f

Br. Ve. 3

en dégage le pertuis  
zicht den Zapfen heraus

Gm.

Vc. f (tr)

Come prima, ma più mosso  
Wie zuvor, doch etwas bewegter (♩ = 76)  
und legt ihre Lippen an die Röhre) et y appuie ses lèvres)

La Gardē d'O.  
Gänsemagd

Gm. So trink ich, wenn mich  
Je bois tou-jours ain-

Hr. E.H. Fg. p

Le F. du Roi (il se dirige vers la fontaine et boit)  
Königssohn (an den Brunnen gehend) (Er trinkt)

Gm. dür-stet. Oh-ne Glas und Be-cher?  
si. Sans é-cuel-le ni ver-re?

(Elle boit)  
(Sie trinkt)

Ks. Nun wie-der du. \_\_\_\_\_ Nun ich.  
C'est à ton tour. \_\_\_\_\_ Au mien.

(Leurs lèvres se frôlent. Elle recule troublée et s'éloigne de la fontaine)  
(Ihre Lippen berühren sich. Sie fährt verwirrt zurück und geht vom

Ks. So werd' ich ein Ze-cher.  
Ah! quel-les lampé - es.

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd (30) (♩ = 72)

Brunnen fort)

Willst du nicht ra-sten?  
Veux-tu te re-po-ser?

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

pp p mf Str.

Le F. du Roi (en jetant sur elle un regard brûlant)  
Königssohn (mit einem brennenden Blick auf sie)

La Gard<sup>e</sup> d'O. (lui montrant le Tilleul)  
Gänsemagd (hinweisend)

Wo ist mir Ruh?  
où trouver le cal - - me?

Un-ter den Linden.  
Sous ce Til-leul.



*Le F. du Roi* (en s'approchant de l'arbre)  
 Königsson (tritt unter den Baum)

Grün und kühl. Doch ich muß dich zur Sei - te  
 Vert et frais! mais tu viendras à mes cô-

Cl.

VI.

Hb.

Hr.

(Il jette son bâton et son bissac sur l'herbe et s'assied)  
 (Er wirft Stecken und Bündel ins Gras und setzt sich)

Ks. fin - den. Hier! Geschwind! sitz nieder zu mir!  
 tés. Là! de sui-te tout près de moi!

VI.

(Il l'attire vers lui)  
 (Er zieht sie herab)

Ks. Ich ma-che zum Pfühl dir Grä-ser und Blü - ten.  
 La mous-se et les fleurs se-ront no-tre cou - - che.

Bl.

Hb.

Cl.

(Il brandit en riant son bâton)  
 (Er schwingt seinen Stock lachend)

Ks. will mit dir die Gän - se hü - ten. Wenn mich so Ei - ner  
 A - vec toi je garde les oi - es. Si quel-qu'un me voy -

*p*

*dim.*

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Le F. du Roi (la regardant  
Königssohn (schaut sie

Ks. sä - he! Wo liefst du her? — Heb' ich ein bun - tes  
ait i - ci! d'où viens-tu donc? Ma vie est - el - le un

pp Fl. p

d'une manière interrogative)  
prüfend an)

31 *Vivace* Lebhaft (♩ = 100)

Ks. Rät - sel an? Wahr - heit o - der Mär? —  
con - - te? Vé - ri - té ou lé - - - gen - de?

Hr. f

Ks. Bin ein lu - sti - ger Jä - gers - mann. Hin - ter dem Ge -  
Qui je suis? un chas - seur jo - yeux. Loin d'i - ci s'é -

Bl. Str. f p

Ks. bir - ge weit liegt ein Reich. —  
tend su - per - be un Roy - au - - - me.

dim. p zart Hr. Hb. p zart

Ks. *Wo - gen - de Fel - der, blau — der Him - mel, der Wind ist weich, —*  
*Va - gues des plai - nes, mol - les ha - lei - nes des vents tiè - des, —*

Cl.  
 Br. *p zart* *Fg.*

Ks. *fisch - reich die Flüs - se, wild - reich die Wäl - der, Gold - blu - men ü - ber die*  
*cieux si can - di - des, eaux si lim - pi - des, Fleurs où s'i - ri - - - se*

Hb. *p zart* *p* *Fg.*

Cl.  
 Fl.  
 Br.

Ks. *Wie - se ge - sät, — wie ei - ne ein - sam im Gärt - chen dir steht. —*  
*l'or des pa - ra - dis. — Ain - si ton lys au jar - din s'é - mer - veil - le,*

Vi.  
 Hb. *p*

Ks. *All ei - ne son - nenblühn - de Herr - lich - keit! — Da bin ich in*  
*Tel le Roy - au - me é - ri - geait sa splen - deur! — 7 et là j'é -*

Hr. *f* *f* *Hb.*

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Ks. Dien - sten dem Kö - nig ge - stan - den.      Was ist ein  
*tais au ser - vi - ce du Roi. 7*      *Qu'est-ce qu'un*

Le F. du Roi  
Königssohn

Gm. Kö-nig? Dassollich dir sa-gen? Wahrlich, muß mich sel-ber drum fra-gen. Was  
*Roi? 7 Que dois-je te di-re? Vraiment, je l'ig-no-re moi-mê-me; A-*

32 Lebhafter (♩ = 100)  
Più Vivace Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O.

Ks. tust du mit dei-ner Gän-se - schar?      Dürfensich nicht ver-lau - fen, nicht im Gar-ten  
*vec tes oi-sel-les, toi, que fais tu? Je dois veil-ler sur el - les, les chasser des par-*

Le F. du Roi  
Königssohn

Gm. rau - fen, und wenn sie sich bei - Ben, schlag ich hinein.      Nun hellt es mir  
*ter - res, et s'il y a dis - pu - te je les pu - nis. Tu vas donc com-*

(♩ = 96)

Ks. schon. Du sitzt auf dem Hügel, er sitzt auf dem Thron. Gän-se muß  
 pren - dre: Ton trône est de mousse et son trône est d'or; Tu gardes les

Tr. Hr. Cl.

(Str. pz.)

Ks. du, er muß Menschen hü-ten, die Gu-ten loh-nen, die Trotzgen be-  
 oi - es, et lui des hommes; aux bons sa grâ - ce, aux méchants sa co-

Hr.

Ks. gü-ten. Und wenners so recht ver-steht und her-zens-hell ü-ber die Er-de  
 lê-re; et quand il im-plo-re Dieu, son cœur pa-ter-nel est si près du

VI. Hr. Pk. Fg.

(Involontairement il s'est levé en prononçant ces paroles) *La Gard<sup>e</sup> d'O.* (en le regardant)  
 (Er richtet sich unwillkürlich auf) Gänsemagd (schaut ihn an)

Ks. geht, dann segnet er al-les mit sei-nem Ge-bet. Bist du der  
 ciel que sa pri-è-re bé-nit tout son peu-ple. Es-tu le

pp Pus.

*Le F. du Roi*  
Königssohn

Gm. 

Kö-nig? Nein, zum Kö-nig tau-gen nicht jun-ge Kna-ben. Ei-nen lan-gen  
 Roi? † Non, un jou-ven-ccau ne peut ê-tre Roi. † Un Roi doit a-

Str. *f*

Ks. 

Bart muß der Kö-nig ha-ben und ein wohlste-hend ern-stes Ge-sicht. Das hab ich doch  
 voir u-ne lon-gue bar-be, un vi-sa-ge très gra-ve et très di-gne; n'ai ni l'un ni

mit Hbl. *ff* Hb. *sf* Str. *ff*

*Un poco tranquillo*  
Wieder etwas ruhiger (♩ = 69)

Ks. 

nicht. Laß dir sa-gen vom Kö-nigs-soh-ne. In gol-de-ne Wie-ge ge-  
 l'au-tre. Veux-tu connaître aus - - si l'en-fant roy-al? dans un berceau d'or il est

Br. *p* *p*

(Br. Vc.)

Ks. 

bo-ren, wächst er her-an mit der Kro-ne, mit lau-ter köst-li-chen Din-gen.  
 né, † ses pre-miers pas — s'a-bri-tent sous la cou-ro-ne et le scap-tre,

Vc. *p*

Ks. Erschläft in sei-den-gesäumten Bet-ten, sein Zel-ter geht in sil-ber-nen Ket-ten.  
*la soie ca - res - se ses ten-dresson-ges, et d'argent pur son harnois ruisset-le.*

Ks. Er spricht, und die Wei-sen des Lan - des schwei-gen, al - les ge-  
*Il dit, et les sa-ges surpris se tai - sent: Tout o - bé-*

Ks. horcht ihm mit tie - fem Nei-gen. Und kannst du dir solch ei-nen To-ren den-ken? Ihn will es  
*it à son ges - te au-gus-te. D'un Fol si stu-pi-de et si sot, que dis-tu? Il veut l'air*

Ks. krän-ken, ihm macht es Trau-er, daß rings um sein Reich ei - ne gol-de-ne  
*li - bre, il veut bri - ser les chaî - nes d'or où pal-pi-tént ses*

34 *Moderato sostenuto*  
Mäßig bewegt (♩ = 96)

Ks. *Mau-er. ai-les.* *Fort! Hin-aus! In der Vi-te! de-hors! et dans*

1 *Vc.*  
*f p f*

Ks. *Mor-gen-hel-le, oh-ne Be-gei-ter ent-flieht er dem schla-fen-den Kö-nigs-haus. l'au-be lu-mi-neu-se tout seui il s'é-va-de bien loin du pa-lais en-dor-mi.*

*p*

Ks. *Dum-mer Ge-sel-le! Hun-ger und Le sot com-pagnon, rien ne l'é-*

*f*

Ks. *dür-stet und här-tet die Glie-der. Ge-bir-ge hin-an, meut, ni la faim ni la soif. Au flanc des mon-ta-gnes,*

*p*



Ks. zu Ta - le wie - der. Im Bä - renkampf wird er stark und  
*Au fond des val - lé - es, sa for - ce croît au com - bat ar -*

1 Br.

Fl. *p*

Hr. *p*

Vc. *p*

Ks. kühn, Wun - den hei - len, Nar - ben er - blühn. — O, der Ge -  
*dent; Foin des coups et des meurtris - su - res! O Joie ar -*

*p*

*fp*

Ks. fahr un - bän - di - ge Lust! Mäch - tig be - wußt wächst es  
*den - te du dan - ger! I - vre de gloire il*

*fp*

*fp*

Ks. ihm aus der Brust im brau - sen - den Mor - gen - wind: Kö - nigs -  
*of - fre son cœur au souf - fle em - bra - sé du Vent. Fils de*

vl. *p*

Trp. *f*

*p*

Ks. kind! Ech-tes Kö-nigs-kind! Kannst du den Narren ver-  
 Roi! Un vrai Fils de Roi! Peux-tu comprén-dre un tel

35 *Molto tranquillo* *La Gard<sup>e</sup> d'O. (doucement subjuguée)*  
 Sehr ruhig (♩ = 76) *Gänsemagd (sehnsüchtig)*

Ks. stehn?... möcht' mit ihm gehn. —  
 fol? Hb. Par-tir a-vec lui! —

*Le F. du Roi (la regardant en riant)*  
*Königssohn (schaut sie lächelnd an)*

Kö-nig und Bett-le-rin? Willst du das  
 Roi et pau-vres-se? est-ce pos-

Ks. wa-gen? Er hat ei-nen wil-den, viel-stol-zen Sinn, wird dich  
 si-ble? Son cœur est fou-gueux et plein de fier-té, — son a-

Ks.

pla - gen mit Lie - be und Zür - nen. Hast doch den Mut? Nein...  
*mour se - ra ru - de et sau - va - ge. Veux - tu l'o - ser? Non,*

*p f pp*

Gm.

36 (♩ = 66)

— doch ich bin dir gut. —  
 — *mais m'en â - me est tien - ne.*

*espr. Cl. Hr. Fg.*

*p*

*Le F. du Roi (la prenant doucement dans ses bras)*  
 Königsson (nimmt sie langsam in seine Arme)

Willst du mein Mai-en-buh - - le sein, du Blu-men-wei - che?  
*Sois ma com - pagne au Mai fleu - ri, Par - fum d'au - ro - re!*

*Str. ged. pp sehr zart pp*

Ks.

Im wei - ten Rei - che un - ter  
*Dans nul Roy - au - me nul - le*

*Cl. p*

Ks. al - len den de - mü - tig schö - nen Frau - en moch - te mei - nem  
 fem - me ja - mais n'a trou - blé mon ê - tre, n'a sur - pris mon

Ks. Schau - en kei - ne ge - fal - len. Un - ter der  
 â - me com - me ton â - me. Sous ces om -

(37) (♩ = 63)

Ks. Lin - den beim Vo - gel - ge - sang muß' ich in dir meinen  
 bra - ges où les oiseaux mur - mu - rent, je vais trou - ver le Prin -

Ks. Som - mer fin - den. (Il l'embrasse)  
 temps de ma vi - e! (Er küßt sie)

poco rit.

La Gard<sup>e</sup> d'O. (frissonnante)  
Gänsemagd (erschauernd)

Le F. du Roi  
Königssohn

Du machst mir im Her - zen heiß und im Haup - te bang. Sprich leis.  
Ta voix é-blou-it mon cœur et mon â - me trem-ble. Doucement.

Hb. EH. Fg. Vl. Str.

pp dim. pp

Zu Zwei-en al-lein, mein und dein, laß mich dich  
bien seuls tous les deux, mien - ne et tien, que te si -

pp (zart)

küs - sen und stil - le sein. (Long Baiser) Hb.  
len - ce nous ber - ce. (Langer Kuß)

Cl. EH. Pk.

pp p

Str.

p cresc. f drängend sträng.

(Ils reposent en silence, tendrement enlacés)  
(Sie ruhen schweigend, dicht an einander geschmiegt)

39 Im Zeitmaß a tempo

*poco rit.*  
Br. *p* AHb. *rallentando*  
wieder nachlassend *dim.* Fl. *p* Hr. *p* Hb.

Un poco affrettando  
Etwas beschleunigend

8. *dim.* *crese.* L.H.

(Un coup de vent arrache la guirlande du front de LA GARDEUSE D'OIES)  
(Ein Windstoß wirft der Gänsemagd den Kranz vom Kopf)

Ziemlich lebhaft (♩ = 120) *Piuttosto vivo*

40 La Gard<sup>e</sup> d'O. (effrayée, elle saute à bas du tertre)  
Gänsemagd (aufschreckend und vom Hügel herabspringend)

Le F. du Roi (ramassant à terre la guirlande)  
Königssohn (nimmt ihn auf)

Der Wind! Hat den Kranz mir ab-geweht!  
Le vent a ravi ma guirlande!

Ihn mir zu  
Pour me la

R.H. *f* L.H. *sf* Fl. Hb. (Hb.) R.H. *p* L.H.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

(LE FILS DU ROI s'est levé)  
(Der Königssohn ist aufgestanden)

Ks.

spen-den. ten-dre  
L.H.

Nein, er ver - geht,  
et - le se fa - ne

ver-welkt dir in Hän-den.  
et meurt sous tes doigts.

Gib wie-der, Reuds-la-moi

Wieder lebhafter *Più vivace*

(Elle veut reprendre la guirlande qu'il retient entre ses mains)  
(Sie faßt in den Kranz, er läßt ihn nicht)

Gm.

gib! vi - te

Ich will ihn nicht mis-sen.  
que je la ra - ni - me!

Cl. 3

Hf. Hr.

(La guirlande se rompt)  
(Der Kranz zerreißt)

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

Gm.

Hb.

mit Cl in 8va

erese.

O weh, zer-Dou-leur! Rom-

*Più calmo*

Wieder ruhiger

(Elle cache son visage dans ses mains)  
(Sie schlägt die Hände vors Gesicht)

Gm.

ris-sen! pu - e!

Mir zum Grä-men.  
Mon cœur som-bre!

p Hf. (glissando) R.H.

L.H.

Hr. ged.

dim.

41

*a tempo*Im Zeitmaß (♩=138) *Le F. du Roi* (il glisse dans son pourpoint la couronne lacérée)*Königssohn* (schiebt den zerrissenen Kranz vorne in sein Wams)

Du sü - Bes Kränzel, bist mir ei - gen. Klag' nicht, Mägdlein,  
 Guir - lan - de ai - mä - e, tu es mien - ne. Ne t'af - fli - ge plus,

pp Br. VI. pp

Vc. I

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
 Gänsemagd

Ks. will's ver - schwei - gen. Muß mich schä - men vor Wald und Au - e.  
 o fil - let - te! Les grands Bois vont rail - ler ma pei - ne.

Cl. (zart) cresc.

*Le F. du Roi*  
 Königssohn

Die sol - len sich nei - gen mei - ner lieb - li - chen Frau - e.  
 Qu'ils cour - bent leurs bran - ches de - vant mon é - pou - sé - e.

pp

42

(Il ouvre son bissac et en tire une couronne d'or)  
 (Er knüpft das Bündel auf und nimmt eine goldne Krone heraus)

Ks.

Cl. p 3

Tr. p cresc.

Bl. 3

(Cl.) (Fg.)

Str. pz.

(tr)



*Trattenuto*  
Zurückhaltend

(♩=76)

Ks. Ei - ner Kö - ni - gin warst du mit - ge - nom - men, ei - ne  
*Tu de - vais or - ner le front d'u - ne Rei - ne, tu cein -*

*fp*

Ks. Gän - se - magd magd dich be - kom - men. Gabst du dein grün Ge - wind' dem  
*dras le front d'u - ne pau - vres - se; Tu as li - vré ta gar - de au*

*mf* *p* Hb. Fl.

Ks. Kö - nigs - soh - ne, so schenkt er dem Bet - tel - kind sei - ne ro - te  
*Fils du Roi: il don - ne à l'enfant sans gloi - re la cou - ron - ne*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (la repoussant de la main)*  
Gänsemagd (weist sie mit der Hand zurück)

Ks. Kro - ne. Dei - ner Kro - ne hab ich nit be - gehrt, ein Ring - lein treu - te mir  
*fau - ve! Ta cou - ron - ne, je ne la veux pas! Qu'un sim - ple anneau soit ton*

Hrf. Str. *p*

(43) (♩ = 69)

Gm. *bes-ser. Ich will nicht tra-gen, was ich nicht wert. Meingrü-nes Krän-zel war mir ga-ge. Ne suis point di-gne d'un tel joy-au; mes ten-dres fleurs voi-là ma cou-*

*p* *Fl.* *zart* *Hb.*

Gm. *recht, dei-ner ro-ten Kro-ne bin ich zu schlecht, wie ein schar-fes ron-ne; le ban-deau roy-al meurtrirait mon front comme un di-a-*

*VI.* *cresc.*

*poco rit.*

Gm. *Messer wird sie mich schnei-den. O wie weh ist mir der Sinn! Muß füh-len und tè-me char-gé d'é-pi-nes. Quel cha-grin é-treint mon cœur! é-cou-te mon*

*Cl.* *f* *dim.*

(Elle cache son visage dans ses mains)  
(Sie birgt ihr Gesicht in der Hand)

Gm. *spü-ren, wie arm ich bin! ä-me qui san-glo-te.*

*p* *piu p*

*Più mosso*  
Etwas bewegter (♩=100)  
Königssohn - *Le F. du Roi*

Darf sie dir nicht den Scheitel rüh-ren, brich sie in Stük-ke.  
*Si ton front ne doit point la por-ter, — bri-se-la donc!*

(Il jette la couronne dans l'herbe)  
(Er wirft die Krone ins Gras)

doch ich nehm sie nim-mer zu - rük - ke. Da! mag sie  
*Ja - mais plus je ne vix la re - pren-dre. Là! que la*

ro - sten! In Son-ne und Re - gen. Was ist mir an dem Zier-rat ge -  
*rouil - le la mor-de et la ron - ge. Que m'im - por - te un hochet si fu -*

44 (♩=84) (Il prend son arbalète et son bâton)  
(Er nimmt Armbrust und Stecken auf)

le - gen! Ei - ne gu - te Wehr, drei Hel-ler zur Zehr, und kei - ne  
*ti - le! U - ne ar-me sü - re, trois sols de for - tu - ne, et point d'hon -*

Ks. Ehr, als die mir ein - ge - bo - ren tief in - nen. Willst mich so min - nen? Gehst du so  
 neur, si - non ce - lui qui rend l'â - me fiè - re. Veux - tu donc vi - vre ce li - bre a -

Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle tombe dans ses bras)  
 (Sie stürzt in seine Arme)

Ks. mit? So laß uns lau - fen heim - lich und schnel - le! Ich bin dir  
 mour? Que cet - te au - ro - re ar - der - te nous ac - cueil - le! Que pour la

Moderato misurato  
 Mäßig rasch (♩ = 112)  
 (45) (Ils se sauvent vers la forêt en se  
 (Sie halten sich an den Händen

Gn. ei - - gen in al - le Zeit!  
 Vi - - e je sois à toi!

tenant par la main. Une rafale souffle à travers les arbres;  
 und laufen zusammen über die Bühne in den Wald rückwärts. Ein Windstoß fährt durch die Bäume,

Le corbeau but des ailes; les oies, irritées, se present autour de la fillette. Elle abandonne la main du FILS DU ROI et reste immobile; son visage exprime la plus grande terreur)

der Rabe schlägt mit den Flügeln, die Gänse drängen sich wild um die Gänsemagd. Sie läßt seine Hand los, wendet sich um und bleibt mit dem Ausdruck starren Schreckens stehen)

fp  
mit 8  
fp Fl. Cl. Fg.  
p  
fp  
cresc.

Le F. du Roi  
Königssohn

46  
Was schreckt dir die Augen weit? Was wurzelt dich ein? Wir sind an der Schwel-le.  
Quel trou-bleuit dans tes yeux? Qui t'enchaîne au sol? Voi-ci no-tre rou-te.

8  
Hr. Str. 12  
ff

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Schau den Wald! Er will's nicht ha-ben. Mit al-len  
La fo-rêt s'op-po-se à ma fui-te; tou-tés ses

Vl.  
p f p

Vc. CB.

Gm. *Fig.*

Zwei - gen will er mich fas - sen, das sind Ar - me, die mich um - nei - gen.  
*bran - ches veu - lent m'é - trein - dre; Ce sont ses mains qui vers moi se ten - dent.*

*p* *mf* *mf* *p*

Gm. *cresc.*

Al - le Blu - men schrein! Schauden Ra - ben! Und mei - ne Gäns - lein, die mich nicht  
*Et mes fleurs sup - pli - ent! Mon cor - beau frémit; mes oi - sel - les me har -*

*p* *mf* *cresc.* *p*

(Ses genoux fléchissent) (47)  
 (Sie bricht in die Knie) (♩ = 120)

Gm. *f* *f* *p* *Str.* *Str.*

las - sen. Ich werd zu Stein! ——— Ist ein Zau - ber in dei - nen  
*cè - lent; mon corps se gla - ce. Est - ce un char - me qui t'en - sor -*

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Ks. Sin-nen, muß ihm ent - rin-nen! A-ber der Bo-den hält mich fest, in die  
cel - le? fais son pou - voir! 7 Le sol m'at - ti - re et m'en - chaî - ne; tout mon

Fl.

*fp*  
Cl.

*fp*

*p* Str. pizz.

Gm. Le F. du Roi (courroucé)  
Königsson (sich erzürnend)

Soh - len wächst mir die Er - de. Ich ver - las - se dich, wenn du mich ver -  
ê - tre s'unit à la ter - re! Si tu me dé - lais - ses, je t'a - ban -

*p*

*f*

Ks. La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle  
Gänsemagd (will sich

läßt! Dei-ne Gän-se-her-de gilt dir bes-ser als ich? Ich  
don-ne. 7 Tu ai-mes mieux ta troupe d'oi-sel-les, que moi? Je ne

Fl.

*p* Str.

*p* Vc.

*pp*

Str. pizz.

veut s'arracher à la terre qui la retient à nouveau prisonnière)  
emporreißen und bricht wieder zusammen)

Gm.

kann nicht... ich fürch - te mich!  
puis pas... je trem - ble!

*fp*

*p*

*Le F. du Roi* (dans un mouvement de révolte)  
*Königssohn* (in Empörung ausbrechend)

Fürch-ten ist Schmach! Bist du ver-zagt, so hast du ge-  
 Peur est fai-bles - se, et tes pro-mes-ses sont des men-

lo-gen. Ei-gen in al-le Zeit! Und nicht ei-nen  
 son-ges! „Mien-ne pour toute la vi-e!“ Et ton cœur suc-

Pfeil-schuß weit bist du mit mir ge-zo-gen. Knechts-dir-ne!  
 com-be de-vant u-ne chî-mè-re. Cœur sans foi!

*La Gardé d'O.* (dans un grand cri)  
*Gänsemagd* (schreit auf)

(lunga pausa)  
 (Lange Pause)

Nie-dri-ge Magd! (lunga pausa)  
 Cœur sans ver-tu! (Lange Pause)



(48) Gemessen (♩ = 80)

(tout bas)  
(sehr leise)

Gm. Ge - he Kö - nig! Du bist nicht gut! Hast mich ins Antlitz ge - schla - gen.  
Va donc, o Roi! tu es cru - el! tu m'as blessée au fond de l'â - me.

Le F. du Roi  
Königssohn

Str. pizz.

Kö - nigs - blut und Bet - tel - blut sol - len es nicht mit - ein - an - der  
Sang de Roi et sang d'es - cla - ve ne doivent pas u - nir leurs desti -

AHb. Cl. p. Fg.

(♩ = 120)

Ks. wa - gen. Die Kro - ne schenkt'ich zu dei - nen Fü - ßen, das muß ich bü - ßen mit  
né - es. Ce don roy - al qua tes pieds je jet - te, je l'ex - pie - rai par mes

mf espr. Str. p. Vc.

Ks. Lei - den und Schei - den. Ge - he so weit der Fal - ke fliegt, -  
pei - nes, mes lar - mes. J'i - rai si loin que vo - le l'ai - gle,

Fl. 3 CB. pizz.

Ks. we - he, so weit der Wind sich wiegt, — um zu ver -  
*J'i - rai si loin que souf - fle le vent, — pleu - rer ma*

*Vivace, crescendo*  
 Allmählich lebhafter

Ks. sin - nen, was mir ge - schehn, mein Her - zens - we - he.  
*joi - e si vi - te é - clo - se, si tôt dé - fun - te.*

(♩ = 126)  
 Ks. Und eh' nicht, ge - löst vom Va - ter - zelt, ein Nacht - stern ins  
*Et jus - qu'au jour où, dans le cœur du lys, l'é - toi - le du par -*

Flu. Fg.  
 VI  
 Cl. u. Hb.

Str. pizz.

(Il s'enfonce dans le Bois par la droite)

(Er stürzt nach rechts rückwärts in den Wald)

Ks. Herz dei - ner Blu - me fällt, — sollst du mich nicht wie - der - sehn!  
*don glis - se - ra du ciel — tu ne reverras pas le fils du Roi!*

*Abbastanza lesto* Ziemlich rasch (♩ = 132)

Hr. Str. u. Bl.  
 Bl. Str. *mf*

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

We - he! Hé - las! We - he! Hé - las!

*f* *mf* *f* *mf* Tp.

8.....

LA GARDEUSE D'OIES tombe à terre;  
(Die Gänsemagd wälzt sich vornüber auf die Erde,

*f*

elle crie, sanglote, et, de ses mains, éloigne les oies qui l'entourent)  
(sie schreit, schluchzt und schlägt mit den Händen die Gänse von sich)

Cl. *dim.*

3 3 3 3

50 La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Ancor più Vivace, in tempo  
Noch belebter im Zeitmaß (♩ = 138)

Geht! ihr habt ihn mir ge - nommen. Son - ne, wer - de blind! - Fo -  
Hé - las! vous me l'a - vez ra - vi. So - leil voi - le - toi! Cl. *mf* Fl.

*p* *p* *f* *f* *f* Str. pz. *p*

Fg. Hr. 3

♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

Gm. Wald, wer - de grau! — Al - le Blu - men zer - reiß ich auf der  
*rêt — de - viens som - bre! Que les fleurs se flé - tris - sent dans les*

*mf* *mf* *p*

Gm. *Presto Schnell* (♩ = 56)  
 Au, wird er nicht wieder - kommen. Wind!  
*prés, s'il ne doit pas re - ve - nir. Vents!*

*mf* *fp* *fp*

Bl. *3* *3* *3* *3*

Str. pizz.

Gm. Wind! Wind! Wär' ich doch auch ein Kö -  
*Vents! Vents! Ah, que ne suis - je de sang -*

*fp* *f*

oder:  
 ossia: Kö - sang

51

nigs - roy - kind! (Sie stürzt zu Boden) - (Elle tombe)  
 kind! al! (Sie stürzt zu Boden) - (Elle tombe)

Fl. 5  
 Bl. p  
 Bl. u. Str. f

*Presto Schnell* (♩ = 144)

*cresc.*

*In tempo*  
 Im Hauptzeitmaß  
 La Sorcière (appelant de la Forêt, à gauche)  
 Hexe (von links aus dem Walde rufend)

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (se relewant Gänsem.) (aufspringend)

He! Trul-le! Hilf tragen! Ge- schwind! Groß- mütter!  
 Eh! gueuse! Aide-moi! et vi - te! Grandmaman!

*dim.* *p* *f* Str.

*rapidement*  
 (Elle frappe dans ses mains)  
 (Sie klatscht in die Hände)

Wird mir die Krone steh-len. Die muß ich ver- hehlen.  
 Elle prendrait ma couron-ne; je vais la ca - cher.

*f* *p* *f* *pz.* *f* *p*

52

(Elle prend la couronne et court à la fontaine vers laquelle s'avance l'oie grise)

(Sie nimmt die Krone und läuft damit hinter den Bronnen, wo die graue Gans vorkommt)

Gm.

Du Grau-e, du Schlau-e, ver-deck sie, ver-steck sie, und kei-ne  
 Ma gri-se, ma fi-ne, sub-ti-le, fi-dè-le, que nul-le

Fl.

(vi.) 12

Fg.

(Elle suspend la couronne au col de l'oie qui dis-

(Sie hängt der grauen Gans die Krone um

Gm.

Hand rühr an das gol-de-ne Pfand.  
 main ne touche au trésor do-re.

Hb.

vi.

Br.

12

paraît en l'emportant derrière la hutte. LA GARDEUSE D'OIES court ensuite à la fontaine et s'y baigne les yeux)

(den Hals, die mit derselben hinter der Hütte verschwindet. Dann läuft sie zum Brunnen und wäscht

12

12

sich die Augen aus)

Fl.

p

Fg.

La Sr<sup>e</sup> (elle vient de la gauche avec un plein panier de plantes qu'elle dépose sur la haie)  
 Hexe (kommt von links mit gefülltem Körbchen, das sie am Zaun niedersetzt)

73  
 LA GARDEUSE D'OIES  
 (Die Gänsemagd hält die

53 (♩. 92)

Hörst du nicht?  
 M'entends-tu?

*espr.*

*p* Hr *f* BCl.

tient ses mains devant ses yeux;  
 Hand über die Augen;

LA SORCIÈRE, de son bâton, l'oblige à abaisser ses mains)  
 die Hexe schlägt sie ihr mit dem Stock herunter)

Hx. Was soll die Hand auf der Stir - ne? Dir - ne!  
 Pour-quoi cet - te tê - te pen - ché - e? Chien - ne!

Hx. War - um sind dei - ne Wan - gen so blaß?  
 pour-quoi cet - te pâ - leur sur tes jou - es?

*ff* *p* *f* *f* Br.

La Gard<sup>e</sup> d'O. (en balbutiant)  
 Gänsemagd (stockend)

Weil ich sie netz - te mit küh - lem Naß.  
 C'est l'on - de fraî - che qui les blê - mit.

Str. *p*  
 pz.

La S<sup>re</sup>  
Hexe

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

War - um ist dein Mund wie Blut so rot? Weil ich ihm  
 Pour-quoi cet - te bou-che est-el - le san-glan - te? Les baies sau -

(LA SORCIÈRE pose sa main sur la poitrine de LA  
 (Die Hexe legt der Gänsemagd die Hand auf

Gm.  
 ro - te Bee - ren bot. Hbl.  
 va-ges l'ont rou - gi - e.

GARDEUSE D'OIES)  
 die Brust)

La S<sup>re</sup>  
Hexe

War - um will das Herz  
 Pour - quoi ton cœur

La Gard<sup>e</sup> d'O. (dans un cri)  
 Gänsemagd (aufschreiend)

Hx.  
 — dir stil - le stehn? Ritenuto Groß - mut - ter! Ich hab' ei - nen  
 — est - il mu - et? Zurückhaltend Mé - re grand! je viens de



Wieder schneller *Più mosso* 75

*La S<sup>re</sup>* (la regardant)  
Hexe (starrt sie ungläubig an)

54

Gm. Men - - - - - schen ge - sehn! — Ei - nen Men - schen!  
voir un être hu - main! — Un hom - me!

fixement et avec une expression d'incrédulité)

Hx. Hast du im Schlaf ge - le - gen? Wo wär' er ge - kom - men? Auf wel - chen  
C'é - tait sans doute en rê - ve? d'où serait - il ve - nu? par quel - le

Hbl.

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

Hx. We - gen? Vom Tal? Von der Stadt? Vom Hel - la - ber - ge -  
rou - te? des champs? de la vil - le? Des monts de Hel - la

*La S<sup>re</sup>* (ironique)  
Hexe (höhnisch)

55 *Mosso*  
Bewegt (♩=120)

der nie ei - nen Men - schen ge - tra - gen hat. Künf - tig  
que nul être hu - main n'a ja - mais gra - vi. Dé - sor - mais je

Hx. sperr' ich dich ein in die Stube, kommt wieder ein dum - mer  
*t'en-fer-me - rai dans la hut - te; s'il vient quel-qu'ai - ma - ble*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (éperdument)*

**Gänsemagd**

*(leidenschaftlich)*

Hx. Bu - be, und blin - zelst du durch die Schei - ben... Groß - mut - ter,  
*drô - le, tu rou - cou - le - ras plus à l'ai - se... Grandmaman,*

Gm. ich kann nim - mer bei dir blei - ben. Laß mich  
*près de toi je ne puis plus vi - vre; Lai - se - moi*

*La S<sup>re</sup> (irritée)*

**Hexe (erbst)**

Gm. los! Mich will's ver - bren - nen - Da - von - ren - nen! Mit ei - nem  
*fuir! Mon cœur e - touf - fe. Par - tir d'i - ci! a - vec un ga -*

Hx. Buh - len gra - sen! Und wie sie schaut! Blut - heiß  
*lant sans dou - te! Voy - ez ces yeux! Le sang*

E.H. Hr. Hb.

Hx. ü - ber und ü - ber! Wart! jun - ge Braut!  
*bout dans ses vei - nes! Attends! jeu - ne a - man - te!*

Hx. Drei - fach bann' ich dich fest, — daß du nimmer den Wald ver -  
*Por - te clo - se et tri - ple ser - ru - re te gar - de -*

Hr. (Hb.)

(57) (♩ = 63) Stimme des Spielmanns (rechts aus dem Walde) — *La voix du Vieilleux*  
 (dans la Forêt à droite)

Hx. läßt. Drei Nar - ren zo - gen aus, um zu  
*ront. Str. hinter der Scene. Trois fous s'en sont al - lés pour cher -*

alles wie pizzicato

Sp. *su - chen ein Hah - nen - ei. Der ei - ne war lahm, der*  
*cher un œuf de coq. L'un d'eux est boi - teux, le*

Sp. *an - de - re taub, der drit - te war blind.*  
*deu - xième est sourd, le troi - sième est a - veu - gle.*

Bg.

Sp. *Hei! was meinst du, wie gut die ge - we - sen sind, um zu*  
*Ah! qu'ils sont donc bien mis et bien faits pour cher - cher et*

Sp. *su - chen ein Hah - nen - ei? Hei, hei,*  
*pour trou - ver un œuf de coq, de coq! Ah, Ah,*

Sp.

Tan - da - ra - dei!  
Tra - la - la - la!

Hei,  
Ah,

hei,  
Ah,

*cresc.*

Sp.

Tan - da - ra - dei!  
Tra - la - la - la!

Um zu su - chen ein Ha - ha - ha - hah - nen -  
trou - ver un œuf de coq, ha - ha - ha! de

Sp.

ei!  
coq!

58 *Agitato*  
Heftig (♩ = 100)

*La S<sup>re</sup>* (furiouse)  
Hexe (wütend)

Ward der Wald zum Jahrmarkt heu - te?  
*La fo - rêt est - el - le u - ne foi - re?*

Hbl.

Str.

*fp*

Red. p2.

Hx. Die ver-haß-ten Men-schen-leu-te! Pest ih-nen ins Ge-  
 que la pes-te vous dé-vo-re! chiens que pour-suit ma

*fp* *fp* Hr.

Hx. (designant le panier)  
 (auf das Bündel deutend)  
 bein und Ge-schwü-re! Nimm auf, und hin-  
 hai-ne et que j'ab-hor-re! Prends-le et va-

*cresc.* *f* *dim.*

Hx. (Elle pousse LA GARDEUSE D'OIES devant elle dans la hutte)  
 (Sie stößt die Gänsemagd vor sich her in die Hütte)  
 ein! Den Rie-gel vor! Zu die  
 t-en! Les ver-rous! à la

*p*

Hx. (Elle ferme violemment la porte et clot la fenêtre)  
 (Sie schlägt die Türe zu und schließt das Fenster)  
 Tü-re!  
 por-te!

*dim.* *pp*

(Rechts aus dem Wald kommt der Spielmann; er trägt eine Fiedel umgehängt, die Mütze hält er in der Hand und schwenkt sie gegen den Wald zurück.)

81 **Le Vieilleux** (dans le fond) **Spielmann** (im Hintergrunde)

♩ = 100

(LE VIEILLEUX sort de la Forêt à droite; une vielle est suspendue à son épaule; il tient son bonnet à la main et l'agite dans la direction de la Forêt)

Vor-wärts,  
En avant,

Str. *pp* *cresc.*

Sp. Bru-der Holz-hak-ker! Bru-der Be-sen-bin-der! Ge-schwinder!  
Bu-che-ron m'ami! Ba-lay-eux mon compè-re! plus vi-te!

Hb. *p*

(C.B. immer 8va)

Sp. Wir sind am Ziel. — Da steht es, das pran-gen-de He-xen-schloß.  
nous sommes au but. — la voilà, 7 la hut-te en-chan-té-e.

[gauche] (Il s'avance sur la scène par la gauche)  
(Er kommt nach links vorn)

Cl. *cresc.*

Le Bucheron (il arrive traîné par LE MARCHAND DE BALAIS)  
60 Der Holzhacker, vom Besenbinder geführt, tritt auf

Fress' der Teufel mit Ei-nem Kraut! Die Knor-ren-wur-zeln! Die scharfen  
Que le dia-ble les em-por-te! ces ra-ci-nes nou-cu-ses! ces pierres poin-

Hb. *mf* *Fg* *E H*

Hh. Stei - ne! Und der lie - der - li - che Ge - noss' mit sei - nem Gei - - gen -  
 tu - es! et cet au - tre a - vec ses chan - sons, qui va ri - ant et dan -

**Le Marchand de Balais**  
**Besenbinder**

Hh. Lie - ber Bru - der, schrei nicht so laut!  
 Com - pè - re, par - le plus bas!

spiel springt vor - an sei - ne dür - ren Bei - ne.  
 sant sur ses jam - bes dé - char - né - es!

**Le Vieilleux** (regardant la hutte)  
**Spielmann** (auf die Hütte weisend)

Nun vor - an! - - kamt ihr zu gaf - fen, o - der sollt ihr ein Bo - tenwerk be -  
 Ve - nez plus près! Etes - vous des ba - lauds? A - vec vos airs peureux et stu -

**Le Bucheron** (effrayé)  
**Holzhaacker** (erschrocken) **Le M<sup>d</sup> de Balais** (de même)  
**Besenbinder** (ebenso)

Sp. schaffen? Pocht an! Ruft die He - xe! Die Wald - frau! Die wei - se Frau!  
 pi - des! Cognez chez la sor - ciè - re! La Ni - xe! La Fé - e!



*Le Vieilleux (railleur)*  
*Spielmann (spottend)*

Der Ha-se sah einen Jägersmann und meint, es wä-ren sech-se. Ich grü-ße das.  
 Un jour un liè-vre vit un chasseur et pen-sa qu'ils étaient sei-ze. J'ai-me la po-li-

*Cl.*  
*E.H.*  
*Hr.*  
*cresc.*

(il se tourne vers la hutte)  
 (wendet sich gegen die Hütte)

Sp. Handwerk, ich sa-ge: die He - xe!  
 tes - se, je dis moi: Sor - ciè - re!

*Hbl.*  
*f*

*Le Maître de Balais*  
*Besenbinder*

(Il va vers la hutte et frappe timi-  
 (Er geht an die Hütte und pocht

Lieber will ich pochen, eh' er noch mehr des Schimpfes ge - sprochen.  
 J'ai-me mieux cogner a - vant qu'il ne l'ir - ri - te tout à fait.

*sp Str.*  
*mf Hbl.*  
*Str. pz.*  
*R.H.*

dement et peureusement à la porte)  
 ängstlich und leise mit sanft gekrümmtem Finger an die Türe)

(klopft)  
 (il frappe)

Gu-te Frau,  
 Bon-ne fem-me,

*dim.*  
*Pk.*  
*p*

Le Vieilleux  
Spielmann

62

Kauft Ihr kei - ne Be - sen / Das ist doch wahr - lich ein klu - ger  
*dé-si-rez-vous un ba-lai? — Voy - ez vrai - ment — quel ha - bi -*

*p* Fg *p* B.Cl

(LE BUCHERON s'approche  
(Der Holzhacker tritt

Mann, der He - xe bie - tet er den Be - sen an.  
*le hom me Ba-lai mon - tu - re de sor - ciè - re.*

Hr. *crsc.*

trappe plus fort  
*trappe, pöcht starker)*

Le Bucheron  
Holzhacker

(il écoute)  
(lauscht)

Hoch - wer - te Ge - vat - ter - in -  
*Très di - gne com - mè - re.*

*mf* Pk *p*

Le M<sup>d</sup> de Balais  
Besenbinder

Le Bucheron  
Holzhacker

Le Vieilleux (les repousse de côté)  
Spielmann (schiebt sie beiseite)

63

Nicht A - tem von ei - ner Maus. Ist Nie - mand im Hüt - ten - haus. Ihr Tröpfe in eu - rer  
*On nientend pas u - ne mou - che vo - ler! La boî - te est - el - le donc dé - ser - te! P'auvres sots, avez - vous la ber -*

*p* Pk *fg*

Str.

(Il saute sur la porte, tandis que les autres reculent)  
 (Er springt an die Türe, die anderen weichen zurück)

Sp.

Maulwurfsnacht! Drin sitzt sie und lacht. Drei - fa - chen Spielmannsgruß - biet' ich  
 lu - e? Elle est là qui se mo - que. Trois grands sa - luts t'a - dres - se le viel-

(Il frappe vigoureusement par trois fois avec le poing contre la porte)  
 (Er schlägt dreimal kräftig mit der geballten Faust gegen die Türe)

Sp.

dir. Wald - he - xe! Gift - mi - scherin! Schlan - gen - kö - chin!  
 leux. Stry - gel! Em - poisonneu - se! Cui - si - r'ère du diable!

Str. 22

Fg.

Fl. 7. Trp.

Hb. b.

Hr.

La Sorcière (Elle ouvre la porte et demeure dans l'huis.  
 Hexe, (stößt die Türe auf und bleibt in derselben auf

Sp.

Öff - - ne mir! Wer schmäht mich mit  
 Ou - - vre - moi! Qui m'in - ju -

Hr.

Hbl.

Tp. ged.

Str. pz.

sa béquille à la main. Elle est toute rouge de colère)  
 ihren Krückstock gestützt stehen. Sie ist rot und zornig)

Le Vieilleux  
 Spielmann

Hx

Spot-te? ri - e? Mu - Bi-ge Rot - te! Tas de vau-riens! Dei-ne Tes beaux

(en se dirigeant vers LA SORCIÈRE)  
 (auf die Hexe zugehend)

64

Sp

schö-nen ro - ten Au - gen zünden in mir ein Lie - bes - feu - er.  
 yeux si rou - ges ont transpor-té d'ex - ta - se mon â - me!

Sp

Und - ist es ein Wahn? - ein Zahn, ein gel - ber, gar - sti - ger  
 Et mais c'est un rê - ve? u - ne dent! u - ne dent jau - nâ - tre et moi -

(Il s'agenouille)  
 (Et kniet nieder)

La S<sup>re</sup>  
 Hexe

Sp

Zahn! Ich brenn wie 'ne nas - se Scheu - er. Muß ich dir's  
 si - e!... C'est trop pour mon pau - vre cœur. Tends ton o -

Hx  
 sa - gen, du willst dich frech er - zeigen und darfst kei - nen räu - ti - gen Hund er -  
 reil - le; tu veux pa - raître effron - te, mais tu sais qu'on ne bat pas un chien ga -

Hx  
 schlagen.  
 leux.  
 Spielmann  
 Le Vielleux O, mir ist ge - ge - ben noch mehr. Er - schlägt mir Ei - ner die  
 O, moi je suis fa - vo - ri - sé: quel - qu'un m'a - t-il of - fen -

Sp.  
 Ehr! darf seinem Schatten an der Wand die Gurgel ich wür - gen mit ei - ner  
 sé, c'est son om - bre que j'at - tra - pe et que j'é - trangle a - vec la

Sp.  
 Hand. Das macht stolz. Nun -  
 main. Ce - ia rend fier. Eh bien,

(Il se relève) (Er steht auf) (aux deux autres) (Zu den beiden andern)

Sp. *re - det! par - lez! Sperrt nicht bloß die Mäu - ler auf in dem sü - Ben Ge - Quit - tez ce ni - ais sou - ri - re et cet air em - prun -*

66

Sp. *sicht! té.*

Hbl. *ff* (alle Str.)

*Le Bucheron (après avoir profondément aspiré l'air et plusieurs fois toussoté)*  
**Hölzhacke** *(nach tiefem Atemzug und mehrfachem Rauspern)*

*Sin - te - ma - len in Hel - la - brun, der ehrwürdi - gen Stadt - die wei - len - die*  
*Je vous di - rai qu'à Hel - la - brun, la très no - ble ci - té à qui tar - de... qui*

Cl. *p* Fg.

Hh. *nö - tig hat - a be - soin... mich an ge - wor - ben, je fus choi - si... weil der al - te Kö - nig ge - par - ce que le Roi est en - ter.*

Hr. *p*

Hh. *stor-ben- ré.... nach-dem er be-gra-ben- und ich ein für-treff-li-cher et qu'il est tré-pas-sé parce que moi, ci-to-yen sans re-*

*Le Vieilleux Spielmann*

Hh. *Mann, der be-ste Holz-hak-ker im gan-zen Bann. Und weil ein Och-se nicht flie-gen pro-che, 7 le meilleur bu-che-ron du pa-ys par-ce qu'un bœuf ne sau-rait vo-*

(il repousse LE BUCHERON et s'assied sur la margelle de la fontaine) **(67)**  
*(stößt den Holzhacker beiseite, dann setzt er sich auf den Brunnenrand)*

Sp. *kann- her-an mit dem zweiten Ge-sandten! ler... pas-sons au se-cond en-vo-yé!*

*Le Md de Balais (après une profonde révérence et sur un ton de bavardage empressé)*  
**Besenbinder (mit tiefer Verbeugung, dann geschäftig herunterplappernd)**

Die hochteu-re Ge-vat-ter-in mög' uns verleihn guten Rat, den Bürgern von  
*Que no-tre ché-re com-mère nous baille un bon conseil. Les hauts bourgeois de*

Cl Br. *p*

Bb. Hel - la - brunn zum Ge - winn, in - son - ders den Rats - und den ho - hen Herrn, und so  
*Hel - la - brun, et sur - tout nos di - gnes ba - rons et nos é - che - vins, et moi*

*La S<sup>re</sup>*  
Hexe

Bb. bitt ich um Entschuld, daß ich mich getrau, an - zu - gehn um ih - re Huld die al - ler - wei - se - ste Frau -  
*sauf vo - tre res - pect, si j'o - se im - plo - rer votre a - vis vé - né - ré, o vous la plus sa - ge des fem - mes...*

*p cresc.*

(en colère et frappant la terre de sa béquille)  
 (zornig mit dem Stock aufstoßend)

Hx. nug, du plap - pern - der Star. Sagt ihr mir's jetzt nicht klipp und klar, dann  
*sez, é - tour - neu ba - vard! Par - iez - moi net et sans dé - tour; si*

Hb. Fl. Hr. *f p*

Hx. merkt, wel - cher Wind euch die Schöpfe zer - weht. Spielmann - Le Vieilleux  
*non vous ver - rez de quel bois je me chauffe!*

(Fl. 8va) Cl. Hr. *cresc. f<sup>o</sup>*

O - ha! Wie schmeckt der Kuchen? Glaubt, ein Ge -  
*Ah! Ah! la be - le ré - pon - se! on fait of -*



Sp. *bet* *läßt sich nicht flu - chen!*  
*fen - se à vo - tre am - bas - sa - de*

Fl. *p*

Hr. Str. Cl.

Sp. Mü - de ih - rer ge - mä - ste - ten Frei - heit sind die  
*Peu - ple, no - bles et bour - geois d'Hel - la sont*

Hb. E H

Sp. Bür - gervon Hel - la - stadt. Korn und Wein in  
*las d'ê - tre li - bres. Blé ni Vin ne*

Hr. Cl.

*f* *dim.* *p*

Sp. Frie - den ge - deihn, die Rei - chensind feist, die Bett - lersind satt.  
*man - quent là - bas; les Pau - vres sont gras, les Ri - ches o - bè - ses;*

Hr.

Sp. *Doch sie fühlen sich nicht froh in der Fül-le ih-rer Fe-ste. Es fehlt das*  
*mais ils ne sont pas heu-reux dans leur pai-si-ble o-pu-len-ce: le meil-leur*

Hb. Fl. Cl. F.H.

*p*

Sp. *Be-ste. Je-der hat ei-nen Herd, kei-ner hat einen Thron.*  
*man-que. Cha-cun possède un fo-yer, Au-cun ne possède un Roi!*

Fl. Hb.

[apparaît)  
 (La deuxième fenêtre s'entrouvre tout doucement et la tête de LA GARDEUSE D'OIES, qui écoute attentivement,  
 (Am zweiten leise geöffneten Fenster erscheint vorsichtig lauschend die Gänsemagd)

69 Sp. *Ei-nen Thron! Den wollen sie er-bau-en, ei-nem*  
*Un Roi! voi-là ce qu'ils im-plo-rent, z un*

*poco rit.*

Blech. VI.

Sp. *Herr-scher sich ver-trau-en, ei-nem Kö-nigssohn o-der*  
*maî-tre voi-là ce qu'ils ex-i-gent! un In-fant, ou une In-*

*f* *p* *cresc.*

B1. Hr.

Sp. Töch - ter - lein. Hochein Kö - nigs - sproß muß es sein, ein  
 - fan - te; d'u-ne souche an-ti que et fa - meu - se, Tempo VI. 8

Sp. blut - ge - bo - rener, kron - er - ko - re - ner, stark, freu - dig und  
 sang il - lustre et pur, di - gnes de régner, no - bles, jeu - nes et rem -

Sp. hoch - ge - sinnt - ein Kö - nigs - kind! (p) (Er erblickt die Gänsemagd am Fenster.  
 plis d'ar-deur, des Fils de Rois! Ihre Wangen glühen, ein Strahl der Abendsonne  
 fällt über sie. Er starrt sie an, sie macht blitz-  
 (Il aperçoit LA GARDEUSE D'OIES à la fenêtre; son visage est radieux; un  
 rayon du soleil couchant l'éclaire. LE VIEILLEUX la contemple avec insistance;

poco rit. a tempo VI. poco rit.

70

schnell eine Bewegung nach  
den Lippen und verschwendet.  
Er fußt sich und fährt fort)

Sp. *elle pose, en signe de silence, un  
doigt sur ses lèvres. Il se reprend  
et continue)* Du He-xe hast einen Sack voll List und heim-lichem Wissen.  
*Sor-ciè-re, toi qui pos-sè - des plus d'un tour dans ton sac, 7*

Br. Vc. *p* *Fg* *Hb. Cl.*

Sp. *(Il jette un regard prudent vers la  
(Er späht vorsichtig in das*  
Drum sag' uns, wo er zu fin-den ist, der fet-te Kö-nigs-bis-sen.  
*dis-nous où nous trou-ve-rons en - fin, ce joy-au pur et ra-re.*

*p* *VI.*

fenêtre et se glisse ensuite derrière la hutte)  
*Fenster der Hütte und schleicht  
davn hinter dieselbe)*

*La Sre* (sombre et absorbée)  
*Hexe* (finster vor sich sinnend)

Geigt er mir da ein Schelmen - mär-chen? Ihr seht euch nach  
*Quel est ce con-te de nour - ri - ce? Vous voulez ê-tre es-*

*pp*

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
*Besenbinder*

*Holz hacker - Le Bucheron*

Hx. Ban-den? Wahr ist's auf ein Här - chen. Wir Holz - hak - ker sind ein - ver-  
*cla - ves? C'est la vé-ri-té pu - re. Tous les bu - che - rons sont d'acc -*

*p*

Hh. stan-den, und auch die Flö-Ber. Und die Be-sen-  
cord, les ba-te-lers aus-si. Les ba-lay-eux de

71 La S<sup>re</sup>  
Hexe  
bin-der! Ihr sucht ei-nen Kö-nig?  
mê-me! Vous cherchez un Roi?

Cl. Hb.

Hx. Fürch- tet ihn!  
Fu-yez-le plu-tôt!

Hr.  
Str. p fp

Le Bucheron  
Holzhacker  
So dür-fen wir a-ber nicht heim-wärts ziehn.  
Mais nous ne pou-rons re-ve-nir bre-douil-le!

Cl.  
Br. p fp  
Hr.

*Le M<sup>d</sup> de Balais* (suppliant)  
Besenbinder (flehend)

Sag' uns ein Wort von sü - ßem Klang!  
Don - ne - nous un es - poir meil - leur!

*La S<sup>re</sup>* (impatiente)  
Hexe (ungeduldig)

(LE VIELLEUX revient)  
(Der Spielmann kommt zurück)

So macht eu - re Oh - ren lang!  
Eh bien! ou - vrez vos o - reil - les!

*Adagio moderato*  
Mäßig langsam  
(♩ = 76)

Solch Wahr - wort mögt ihr den Bür - gern sa - gen:  
Voi - ci ce que je ré - ponds aux vô - tres:

Wenn mor - gen die Mit - tags - glock - en schla - gen, und ihr zum  
De - main quand la clo - che son - ne ra mi - di, et que la

Hx. Hel - la - fe - ste be - reit auf An - ger und Wie - se ver - sam - melt seid - der  
 fê - te s'ap - prê - te - ra sur le Mail et sur les Prai - ri - es, le pre - Solo Br.

Hx. Er - ste, der schlendert zum Stadt - tor her - ein, sei es ein Schalk o - der Wech - sel -  
 mier qui franchira la Grand - Por - te, fût - il un sot ou même un bâ -

C.B.

Hx. balg, der mag eu - er Kö - nig sein. (Elle rentre dans la hutte et  
 tard, c'est lui qui se - ra vo - tre Roi! ferme violemment la porte)

Vl. ged.

(Sie tritt in die Hütte und schlägt die Türe zu)

Zeitmaß wie zuvor *A tempo come prima* Le Bucheron (en se frottant les mains d'un air satisfait) Le M<sup>d</sup> de Balais  
 (72) Holzhacker (reibt sich vergnügt die Hände) - Besenbinder

Hei, da reg - net's die gel - ben Du - ka - ten! Mich  
 Hé! les rou - ges du - cats vont pleu - voir! Hé -

pp Br. pp Ve.

Bb. *schmerzt, das Lohn-geld geht in drei Tei - le, weil uns der*  
*las! il va fal - loir par - ta ger en trois, par-ce que ce ma-*

*Le Bucheron*  
*Holz-hacker*

Bb. *li - - sti-ge Spiel-mann be - ra - ten. Ho, dem wird nichts ge -*  
*lin nous a don-né ses bons con - seils. Oh! nous ne lui de - vons*

Hh. *schenkt. Er hat sich auf-ge - drängt und nicht zu un-serm*  
*rien; c'est lui qui s'est im - po - sé et pas pour notre a-van -*

Hh. *Hei - le. Das Los zo - gen du und ich: drum pack' er*  
*ta - ge; du gain qu'on nous a pro - mis, il n'au - ra*



*Le Vieilleux* (s'avancant lentement de quelques pas)  
**Spielmann** (kommt langsam ein paar Schritte vor)

73

Hh. *sich!* Soll ich sin - gen, was ihr euch denkt? —  
*rien!* *Dois-je chan-ter vos se-crè-tés pen-sé-es?*

Hr. *p* *f* (mit 8va)

Sp. Am näch-sten Baum wünscht ihr mich ge - henkt. — *Geht*  
*Vous ai-me-riez me sa-voir pen-du!* *Ren-*

(mit 8va)

Sp. heim, — laßt euch be - zah - len, teilt euch den  
*trez!* *pre-nez la som-me, par-ta-ges-*

VI. *p* *f*

74

(Il les chasse l'un après l'autre dans la forêt)  
 (Er jagt sie einen nach dem andern in den Wald hinein)

Sp. Lohn, — a - ber trollt euch da - von!  
*la, — mais d'a-bord loin d'i-ci!*

VI. 6 *fp* *crese.*

First system of musical notation. It includes a bass line, a treble line, and a grand staff. The treble line features sixteenth-note runs with '6.' markings. The grand staff has triplet markings '3' and '7'. Dynamic markings include 'ff' and 'Hr.'. A 'Tp.' (Trumpet) part is indicated at the end of the system.

Second system of musical notation. It includes a bass line, a treble line, and a grand staff. The treble line has triplet markings '3' and '12'. The grand staff has triplet markings '3' and '7'. Dynamic markings include 'fp' and 'f'. A 'Hr.' (Horn) part is indicated.

75 (Le soleil est à son déclin. Le  
Die Sonne verdämmt. Es

Third system of musical notation. It includes a bass line, a treble line, and a grand staff. The treble line has triplet markings '3' and '7'. The grand staff has triplet markings '7' and '12'. Dynamic markings include 'f' and 'mf'. A 'Str.' (Strings) part is indicated.

soir vient. Le croissant pâle de la lune apparaît au ciel)  
wird Abend. Die Mondsichel erscheint blaß am Himmel)

Fourth system of musical notation. It includes a bass line, a treble line, and a grand staff. The treble line has triplet markings '3' and '7'. The grand staff has triplet markings '3' and '7'. Dynamic markings include 'dim.' and 'p'. A 'B.Cl.' (Bass Clarinet) part is indicated.

(LE VIELLEUX revient en sifflant et marche de long en large devant la hutte, en faisant intentionnellement de lourdes enjambées)

*Sempre più trattenuto* 101

Allmählich mehr und mehr

(Der Spielmann kommt zurück und geht pfeifend mit großen absichtlichen Schritten vor der Hütte)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with Hr. (Horn), Gl. (Clarinet), and Fl. (Flute) parts. The score includes dynamic markings such as *p* and *pp*, and articulation like slurs and accents.

zurückhalten  
auf und nieder)

Musical score for the second system, featuring Glockettes (Glöckchen) and Hf. (Harp) parts. The score includes dynamic markings such as *p* and *dim.*, and articulation like slurs and accents.

La S<sup>re</sup> (passant la tête par la fenêtre)  
Hexe. (steckt den Kopf zum Fenster hinaus)

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *pp* and *ppp*, and articulation like slurs and accents.

Was packst du dich nicht mit / dei-nen Ge -  
Pour - quoi ne pars-tu pas a - vec les

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *pp* and *ppp*, and articulation like slurs and accents.

76

Sehr ruhig *Molto calmo*  
Spielmann - Le Vieilleux

Hx. sel-len? Was lau-erst du hier? Ich will das Garn ei-nem Vo-gel  
au-tres? Que cher-ches-tu? J'au-rai-rais vou-lu dis-po-ser un

Sp. *stel-len, ei-nem goldnen Vo-gel. Ihn sah ich bei*  
*piè - ge pour prendre un oi-seau d'or que j'ai vu chez*

*Più vivace*  
**Wieder lebhafter** (LA SORCIÈRE fait mine de se retirer)  
*(Die Hexe fährt zurück)*

Sp. *dir. Laß her - aus das gol-de-ne Vö - gelein!*  
*toi. Lais - se - le s'en-voler de sa ca - ge!*

(LA SORCIÈRE, furieuse, tend le poing vers LE VIELLEUX)  
*(Die Hexe ballt wütend die Faust und verschwindet)*

Sp. *O-der- ich komme hin - ein!*  
*ou bien, j'i-rai le cher - cher!*

et disparaît de la fenêtre)  
*vom Fenster)*

**Le Vieilleux** (il fredonne d'un air satisfait)  
**Spielmann** (*summt vergnügt vor sich hin*)

Sp. *et disparaît de la fenêtre)*

*Etwas zurückhaltend Un poco ritenuto*

*Hei, hei, Tan-dara-dei!*  
*La! La! Tra-la-la-la!*

(LA SORCIÈRE ouvre  
(Die Hexe macht

Sp. *Hei, hei, Tan-daradei! Da fander das Hah - nen - ei!*  
*La, La, tra-la-la-la! Il a trou-vé l'œuf de coq!*

*p*  
tr

Ve.

la porte de la hutte et pousse devant elle LA GARDEUSE D'OIES tremblante et interdite; elle semble pleine de  
die Türe auf und schiebt die ganz verschüchterte und zitternde Gänsemagd scheinbar liebevoll,

Hexe - La Sre

Komm, mein Töchterchen,  
Viens, fil - let - te.

Br. *dim.* Fl. *p* Cl. *p*

tendresse pour l'enfant, en réalité, et sans qu'il paraisse, elle la rudoie)  
aber mit heimlichen Puffen vor sich her)

(Leise zu ihr) - (Tout bas)

Hx. *fürcht' dich nicht. Trul - le, du hast aus dem Fenster ge -*  
*Ne crains rien. Gueu - se! Tu t'es montré - e à la fe -*

78 *Tranquillo*  
*Ruhig* (♩ = 69)

*Le Vieilleux* (contemplant LA GARDEUSE D'OIES)  
*Spielmann* (die Gänsemagd anschauend)

Hx. *sehn. Hold - se - lig, wie mildes Morgen -*  
*nē - tre. zart O Dou - ce, comme un ré-veil d'au -*

Hb. *p* Str. *p*

Sp. *licht. —*  
*ro - re!* *Wie soll-te der ei - ne Kro - ne stehn!*  
*Com-me u-ne couron-ne sié - rait à son front!*

Hb. VI.

*La Sre* (en lui donnant une bourrade dans le dos)  
**Hexe** (*stößt sie in den Rücken*) **79** *Spielmann - Le Vieilleux*

Sp. *Sprich zu mir. —*  
*Par - le-moi. —* *Sprich,*  
*Ré-ponds,* *wenn er fragt. Wer bist du?*  
*s'il t'in-ter-ro - ge. Qui es - tu?*

Hb. Fl. *Fl.* *EH.*

*La Gardeuse d'oies* *Le Vieilleux*  
**Gänsemagd** **Spielmann**

*Ich bin die Gän - se - magd. Im He - xen - haus? Doch wo bist du*  
*La gardeu - se d'oi - es. Chez la sor - ciè - re? Quel est ton pa -*

(vi)

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
**Gänsemagd**

Sp. *her? Va - ter und Mut-ter? Hab kei - ne mehr. Großmutter al -*  
*ys? Ton pè-re, ta mè - re? Je n'en ai plus. Je n'ai que grand-*

Hb. Hr. Fg.

Le Vieilleux  
Spielmann

La Gard<sup>e</sup> d'O. 105  
Gänsemagd

Gm. lein. Dei-ne Großmutter? Wer mag die sein? Da  
 mè - re. Ta grand - mè - re, qui peut - el - le é - tre? Et - le est

VI. Cl. Hb. E.H.

[puis LA SORCIÈRE]  
 Le Vieilleux (il regarde successivement LA GARDEUSE D'OIES  
 Spielmann (schaut erst sie, dann die Hexe an))

Gm. steht sie. Ne-ben mir. Die  
 là sie. près de moi. La sor-

VI. Hr. Br. Hr.

Sp. He - xe? Die wäre Großmutter dir? Etwas beschleunigend  
 ciè - re... se - rait ta grand - mè - re? Un poco affrettando

Hr. Hr.

Hlb. p 3 p 3 p cresc. -

Sp. Du bist frei, und sie sperrt dich  
 Tu es libre et tu es es -

Hbl.

Wie zuvor *Come prima*

Sp. *ein!* *cla - ve!* *Tp.* *Trau mei - nem Wort:* *du sollst nicht*  
*En - tends - moi bien:* *Tu ne dois*

Vc. *f* *Br.* *6.* *Tp.* *3.* *6.* *3.*

Hb. Cl. *Tp.* *mf* *VI.* *Hr.*

81 *La Gard<sup>e</sup> d'O.* (avec des larmes)  
*Gänsemagd* (mit leisen Tränen)

Sp. *län - - ger ge - fan - gen sein.* *Ich kann nicht*  
*plus* *ê - tre pri - son - niê - re.* *Je ne puis*

E.H. *p* *(trem.)* *VI.* *pp*

Hb. *Cl.* *Fl.* *Br. Solo* *pp*

Vc. *GB.*

Gm. *silencieuses)*

*fort.* *Die* *Zau - ber - sprüche,* *die* *bö - sen,* *die* *halten*  
*pas!* *un* *mau - vais char - me* *me* *li - e* *et m'en - ve -*

*VI. Solo*



Gm

mich. Ich kann mich nimmer er - lö - sen, drum wei - ne ich. Der  
*lup - pe; Je ne se - rai ja - mais li - bre, c'est pour quoi je pleu - re. Le*

Hr.(ged.)  
*pp*

Gm

Kö - nigs - sohn ist vor - bei ge - gan - gen mit hel - len Au - gen und ro - ten  
*Fils du Roi est ve - nu vers moi, a - vec ses yeux clairs, sa fa - ce ver -*

Hr.

Gm

Wan - gen, hat ge - lacht, mich zu sei - nem Buh - len ge -  
*meil - le, il m'a sou - ri, m'a choi - si e - pour é -*

Hr.  
 Hb.  
*pp*

Gm. *(sanglotant)*  
*(schluchzend)*

macht, wollt mich neh - men mit, und ich folgt' ihm  
*pou - se... vou-lait m'em - me - ner, ne l'ai pas sui -*

**(82)** *(Es ist allmählich Nacht geworden, der Himmel ist hell gestirnt)* - *(Peu à peu, la nuit est venue; le ciel est tout illuminé d'étoiles)*

**Spielmann - Le Vieilleux**

Gm. *nit. vi. Hr.* Hast du den Kö-nigssohn ge - sehn, hilf uns ihn  
*N'as-tu pas vu le Fils du Roi? Viens a - vec*

Sp. *fin - den, daß wir ihn wäh - len. Zu Tal und*  
*moi vers les ci - tés hu - mai - nes pour lui of -*

Sp. *(comme subitement inspiré)*  
*(Mit plötzlicher Eingebung)*

Men - - - - - schen wol - len wir gehn - - - - - dem  
*frir la cou - ron - ne d'or. - - - - - De l'En -*

Sp. Kö-nigssohn wirst du dich ver-mäh-len!  
*fant roy-al, tu se-ras l'é-pou-se!*

Hr.

Fl. Cl. VI.3 Trp. Ve.Fg.

*f* *3* *dim.* *3*

83 La S<sup>re</sup> Hexe

Der Kö-nigs-sohn und die Gän-semagd?  
*Le Fils du Roi et la gardeu-se d'oi-es!*

Pos.

*p* *6.* *6.* *6.* *6.*

Hx. Wies dem Spielmann be-hagt!  
*Ce la se-rai<sub>3</sub> fort beau!*

VI. Solo (VI.)

*f* *p* *3* *3* *3*

Hx. Wenn ich dir nicht hät-te ein Ab-schieds-sprüch-lein.  
*Si je n'a-vais en gui-se d'a-dieu, un mot à te di-re:*

*3* *3* *3* *3* *3* *3*

Hx. *3*  
 deinem Hochzeits - bet - te ein To - ten - tuch - lein. Mer - ke die Wei - se,  
 ton lit nup - ti - al est un noir lin - ceul. Entends bien.

Hx. *f* *3* *p* *3*  
 sing's ihm laut, sag's ihm lei - se:  
 Chante - lui bien haut, dis - lui bien bas:

84 *Moderato mosso*  
 Mäßig bewegt (♩ = 72) (Elle s'avance entre LE VIELLEUX et LA GARDEUSE D'OIES)

Hx. *12* *8*  
 (Sie tritt zwischen Spielmann und Gänsemagd) Dein Va - ter der hat vorsech - zehn Jahren den  
 Ton pè - re il y a seize ans tu - a sans pi -

Br. Vc. pizz. *f* *p*

Hx. *12* *8*  
 fre - chen Jungherrn erschla - gen, und die Hen - kerstochter mit ro - ten Haaren die  
 tié le jeu - ne sei - gneur, et la Fille aux rouges cheveux, la fil - le du

Hx. hat dich im Scho Be ge - tra - gen. Hat-te dem Jungherrn sich verwehrt,  
 tris-te hour-reau fut ta mè - re. S'est re - fu - sée au beau seigneur

dimin. Br. *p* Vc.

Hx. hat sich dem Hen-kersknecht be-scheert in der To - desnacht, eh' der  
 et s'est u - nie au va-let san-glant, dans la Nuit du sup - pli - ce, quand le

*f*

Hx. Mörder zum Gal-gen gebracht. Das Sün - derhemd ist dein Va - terkleid, der  
 trô-ne mor-tel s'ap - prê-tait. Un mas-que rouge est ton hé - ri - ta - ge

Pk. Vc. *p*

Hx. Dir-penkranz ist dein Mut-ter-er-be, den Halsstrick trägst du als Ket-ten-geschmeid-  
 avec la ro - be qui vit le pê-ché, et le chan-vre que le ca-da-vre a frô - lé -

Br. R. H. *cresc.*

(85) Gänsemagd (aufschreiend) - La Gard<sup>e</sup> d'O. (dans un cri)

Hx. nun, Königssohn, wer - be! Va - - - ter! Mut - ter!  
 Fil - le des Rois, Rè - gne! Pè - - - re! Mè - re!

Hbl. Str. 7 Cl.

*f*

Gm. (Sie bricht zusammen) Le Vieilleux (il l'a prise dans ses bras et,  
 0, - - - - - er Leid! Spielmann (hat sie in seinen Armen  
 0 - - - - - saints Martyrs!

Zwei Kö - nigs - menschen voll  
 Deux ê - tres no - bles, deux

Fl. Hb. *p* *mf*

Sp. s'écrie dans un transport d'allégresse) aufgefungen, mit gewaltigem Jubel)

Kraft und Gewalt ga - bendir A - tem und Er - den - ge - stalt.  
 ê - tres sacrés ont é - veil - lé tes re - gards à la vi - e.

*p* *mf*

VI. Hr.

Sp. (86)

Wohl kann' ich die Bei - den. Die Hen - kerstoch - ter, der Hen - kersknecht waren  
 Je les connaissais bien; c'é - taient tous deux de vrais Rois, très purs et très

*p*

Br. VI. Cl.

Vc. (Pk.) CB.

Sp. kö - nigsecht in ih - rem Lie - ben und Lei - den. Und so sei es dir  
*saints de parleur a - mour, de parleur mar - ty - re. Que la bon - ne nou -*

VI. Fl. VI. Hr. Fg. *p*

Sp. heu - - - te herr - lich ge - sagt: ein  
*vel - - - le soit pro - cla - - mé - - e: Hb.*

Cl. Hr. Tp. *p*

Sp. Kö - nigs - kind ist die Gän - se - magd! Ich tra - genicht  
*La fil - le aux oies est fil - le de Rois! Mon â - me est sans*

*La Gard<sup>e</sup> d'O. (pres - Gänsemagd (atmos)*

Gm. que sans souffle)

Schande! Muß nicht er - blei - chen! Der Kö - nigs - sohn darf die Kro - ne mir  
*hon - te! et sans souil - lu - re! Le Prin - ce au Lys m'a don - né la cou -*

*sf* Hr. *f*

**87** *Vivace*  
**Lebhaft** (♩ = 108)

(Elle se précipite vers la lutte, en passant devant la fontaine et frappe dans ses [mains]  
*(Sie rennt hinter dem Brunnen vorbei an die Hütte und klatscht*

Gm. *rei - chen!*  
*ron ne!*  
 (Vl.)  
*p* Fg.

*in die Hände*  
 Fl.  
*f* Cl.  
*p* BCl.  
*C*Fg.  
 Du Grau-e, du Schlaue,  
 Ma gri-se, ma fi-ne,

Gm. *dir gab ich sie nie - der.*  
*je te lai con-fi - é - e,*  
 Bring wie - der!  
*rends-la - moi!*  
 Hbl. Str.

**88** *Più Vivace*  
**Noch lebhafter** (♩ = 112) (au VIELLEUX)  
 (zum Spielmann)

Gm. Du! Du! Ich ge - he mit  
 Toi! Toi! je pars a - vcc  
 Fl. mit Fg.  
 Cl. mit kl. Fl.  
*p* Str. *fp* *fp*



Gm. *dir. ————* *Fort—* *an der Er - den En - de!*  
*toi! ————* *Loin!* *jusqu'au bout du mon - de!*

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor and features a melodic phrase with lyrics in French and German. The piano accompaniment is marked *fp* and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Gm. *Ich werd' ihn fin - den,* *sag' es mir. ————*  
*nous le re - trou - verons,* *pro-mets le moi. ————*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in both German and French. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

Gm. *Ach, ————* *daß ich ihn fän - de!*  
*Ah! ————* *que je le re-trou - ve!*

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in both German and French. The piano accompaniment includes a section for VI (Viola) and Hr. (Horn) with the marking *f*.

(à LA SORCIÈRE)  
(zur Hexe)

Gm.

Fl. Cl. kl. Fl. 8va

Vl. mit 8va

Du mußt mich  
Tu dois me

(etc. 8va)

fp Hr.

fp

La Sre (sauvagement)  
Hexe (wild)

Gm.

lö - sen! Du mußt mich las - sen! Nein, bis ins  
ren - dre la li - ber - té. Non, jusqu'au tom-

Fl.

fp Cl. fp fp fp f

fp

Le Vieilleux  
Spielmann

Hx.

Grab \_\_\_\_\_ werd' ich dich fas - sen. Willst du ein Kö - nigskind dich hei - ßen,  
beau, \_\_\_\_\_ tu m'appar - tiens! Pour mé - ri - ter ta des - ti - né - e,

Hr.

poco rit.

Tempo VI.

pp Fg. Hr. EH.

Sp. muß du ei - gen den Zau - ber zer - rei - Ben. Tap - fer, wer nim - mer der  
romps toi - mê - me le char - me qui te li - e. No - ble est ce - lui qui la

Cl. Hb. Tp. Hr. Vc.

Sp. Furcht emp - fun - den, tap - fe - rer, wer die Furcht ü - ber - wun - den.  
Peur i - gno - re, plus no - ble en - cor est ce - lui qui la domp - te.

90 (♩ = 116) (LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne au col de l'oie grise qui est apparue derrière la hutte.  
(Die Gänse magd nimmt der grauen Gans, die hinter der Hütte vorgekommen ist, die Krone ab

VI. p crese.

et court vers le VIELLEUX)  
und rennt damit zum Spiel mann)

Sp. Noch darfst du nicht wagen, die Kro - ne zu  
Tu n'es pas en - cor di - gne de la cou -

Hbl. Str. Hr. dim. EH.

*Maestoso*  
Feierlich (♩ = 80)

(LA GARDEUSE D'OIES prend la couronne dans la main gauche; de la droite, elle arrache la coiffe qui couvre sa tête; ses cheveux dénoués tombent sur ses épaules et

91

(Die Gänsemagd nimmt mit der linken Hand die Krone, mit der rechten reißt sie sich das Tuch

Sp.

tra-gen.  
ron-ne.

VI.  
Hb.  
Cl.  
Tp.  
Pos.  
Hr.

(l'enveloppent d'un manteau d'or; elle tombe à genoux et de ses deux mains éplorées, tend la couronne vers le ciel)  
vom Kopfe, das Goldhaar fällt vom Scheitel seitwärts wie ein Mantel über sie herunter. Sie wirft sich auf die  
Kniee, mit beiden Händen die Krone gen Himmel haltend)

f

dimin.

più p

92 *La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
Gänsemagd

Va - ter! Mut - ter! Hier will ich knien! Bit - ten! Flehn! Um Auf - er - stehn!  
Pè - re! Mè - re! je m'a-ge-nouil-le! Grâ - ce! Grâ - ce! Pour vo-tre en-fant!

pp Str.ged.

Gm.

Wie ihr euch lieb - tet, so lieb ich ihn. Va - - ter!  
L'a-mour qui nous u-nit est di-gne du vô - tre. Pè - - re!

Gm. Mut - - ter! Ein Wun - der! Ein Zei - chen!  
 Mè - - re! un pro-di - ge! un si - gne!

Gm. Soll ich ihn wie-der-sehn? Ihn er-rei - chen? Va - ter! Mut-ter!  
 Le re-ver-rai-je en-cor? un mi-ra - cle! Pè - re! Mè - re!

- - scen - - do

Gm. Ihr seht mein Herz ent - blöbt! Um - gebt mich! Um-schwebt mich!  
 Vo - yez mon âme à nu! Vo - yez mes yeux! Vo - yez mes mains!

Hb. cre - - scen - -

Gm. Er- hebt mich!  
 Vo - yez mon cœur meur - tri!

(Ein Stern fällt vom Himmel auf die Lilie, welche weit ihren leuchtenden Kelch öffnet)  
 (Une étoile glisse du ciel sur la fleur de lys dont le calice s'épanouit lumineusement)

- do ritén. Str. Tp. p

LA GARDEUSE D'OIES pousse un cri de joie, se redresse et pose la couronne sur sa tête)

(Die Gänsemagd stößt einen Jubelschrei aus, drückt sich die Krone aufs. Haupt und springt auf)

93 Animato Belebt (♩=100)

Gm.

Hbl.Hf.

Er - löst! Er - löst!  
Sau - vé - e! Sau - vé - e!

p

(Elle se précipite dans la forêt suivie par les oies qui lui font un turbulent cortège)  
(Sie stürzt in den Wald, ihr nach die wild aufflatternden Gänse)

Gm.

Er - löst! —  
Sau - vé - e!

f

V.O.

Lebhaft (♩=♩) Vivace

94 Spielmann

Le Vielleux Hei, hei, Tan-da-ra-dei! Hei, hei, Tan-da-ra-dei!  
La! La! Tra-la-la-la! La! La! Tra-la-la-la!

Hbl.

f Hr.

Sp.

Tan-da-ra-dei! Tan-da-ra-dei! So ward das Kö - - nigskind  
Tra-la-la-la! Tra-la-la-la!

Ain-si fut dé-li - vré l'enfant roy -

cre - scen - do -

f p

Schnell (♩ = 88) Presto

(Il s'en va vers la Forêt. LA SORCIÈRE se redresse de toute sa hauteur, tend le  
(Ab in den Wald.  
Die Hexe richtet sich hoch auf, ihnen die geballte Faust nach-

95

Sp.

frei. *al!*

Str.

Hr.

Hbl.

Tp.

Hr.

Tp. 8va

Pos.

poing vers les fugitifs, et frappe de sa béquille le lys dont le calice s'éteint et tombe à terre)  
schüttelnd, und schlägt mit dem Stock die Lilie zu Boden. Der Kelch verlischt)

Tp.

*p*

*ff*

ere - scen - do -

Tp.

*ff*

(Der Vorhang fällt) - (Le Rideau tombe)

*Sempre più affrettando sino alla fine*

96 Noch mehr beschleunigend bis zum Schlusse

Hb.

Tp.

Hr.

*ff*

*f*

mit Fl.

*f*

Str. Hbl.

*p*

ere - scen - do -

*ff*

*f*

*ff*

## Einleitung zum zweiten Akt

## INTRODUCTION DU DEUXIÈME ACTE

(Hellafest und Kinderreigen)

(LA FÊTE D'HELLA ET LA RONDE DES ENFANTS)

*Vivace*  
 97 Lebhaft (♩ = 104)

ff

3

3

3

3

Cl.

f

p

Fg.

3

3

98

Str.

mf

3

mf



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a *cresc.* marking and a dynamic marking of *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures in both hands.

Third system of musical notation, showing intricate melodic lines and dense harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a *cresc.* marking and dynamic markings of *f* and *ff*.

Fifth system of musical notation, including a triplet of eighth notes in the right hand and dynamic markings of *ff* and *f*. The right hand part is marked with *Hr. Tp.*

Sixth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings of *p* and *f*. The right hand part is marked with *Hr.*

99 Hbl.

Musical score for Horn 1 (Hbl.) and Piano. The Horn part is in the upper staff, and the Piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The Piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The dynamic marking *ff* is present at the end of the section.

Musical score for Horn 2 (Hbl.) and Piano. The Horn part is in the upper staff, and the Piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The Piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The dynamic marking *f* is present at the end of the section.

Musical score for Horn 3 (Hbl.) and Piano. The Horn part is in the upper staff, and the Piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The Piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The dynamic marking *ff* is present at the end of the section.

Musical score for Piano. This system shows the continuation of the Piano accompaniment from the previous systems, featuring complex rhythmic patterns with many sixteenth notes. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

First system of musical notation. The upper staff is for Horn 1 (Hbl.) with trills (tr) and a forte (f) dynamic. The lower staff is for Horn 2 (Hr.) with a forte (f) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. The upper staff has trills (tr) and a forte (f) dynamic. The lower staff is for Trombone (Tp.) with a piano (p) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation, starting at measure 100. The upper staff has a forte (ff) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes. The lower staff has a forte (f) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes. The word "sib." is written below the staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a forte (ff) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes. The lower staff has a forte (ff) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes.

Fifth system of musical notation, starting at measure 101. The upper staff has a forte (f) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes. The lower staff has a forte (f) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes. The word "Str." is written above the staff and "Hr." below it.

Sixth system of musical notation. The upper staff has a piano (p) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes. The lower staff has a forte (f) dynamic and a slur over a triplet of eighth notes. The word "p" is written below the staff.

(102)

ff

This system contains measures 102 to 105. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#). The first two measures are marked *ff* and contain dense chordal textures. The last two measures show a melodic line in the right hand and a more active bass line.

ff

*dimin.*

This system contains measures 106 to 109. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#). The first two measures are marked *ff* and contain dense chordal textures. The last two measures are marked *dimin.* and show a melodic line in the right hand and a more active bass line.

pp

*p*

Cl.

This system contains measures 110 to 113. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#). The first two measures are marked *pp* and contain dense chordal textures. The last two measures are marked *p* and show a melodic line in the right hand and a more active bass line. A clarinet (Cl.) part is indicated in the final measure.

(103)

Hr.

Fg.

This system contains measures 114 to 117. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (Bb). The first two measures are marked *Hr.* and contain dense chordal textures. The last two measures are marked *Fg.* and show a melodic line in the right hand and a more active bass line.

*p*

(tendrement)  
Vl. (zart)

*pp*

This system contains measures 118 to 121. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (Bb). The first two measures are marked *p* and contain dense chordal textures. The last two measures are marked *pp* and show a melodic line in the right hand and a more active bass line. A violin (Vl.) part is indicated in the final measure, marked *(tendrement) Vl. (zart)*.

System 1: Treble clef with a melodic line starting on a whole note, followed by eighth notes. Piano accompaniment in the left hand features chords and eighth-note patterns. Dynamics include *p* and *pp*.

System 2: Treble clef with a melodic line ending in a half note. Dynamics include *pp* and *dim.*. Piano accompaniment includes chords and eighth-note patterns. A dynamic marking of *mf* is present in the bass line.

System 3: Treble clef with a melodic line starting on a half note. Dynamics include *mf*, *f1*, and *mf*. Piano accompaniment includes chords and eighth-note patterns. Dynamics include *fp* and *fp*. A circled number 104 is in the treble clef. Performance markings *Fg* and *Hb* are present.

System 4: Treble clef with a melodic line starting on a half note. Dynamics include *mf* and *fp*. Piano accompaniment includes chords and eighth-note patterns.

System 5: Treble clef with a melodic line starting on a half note. Dynamics include *p*. Piano accompaniment includes chords and eighth-note patterns.

(105)

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with slurs and a dotted line indicating a breath mark. The piano accompaniment has a treble and bass clef, with a piano (*p*) dynamic marking. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a *p staccato* marking. The key signature changes to one flat.

(106)

Third system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a *f* dynamic marking and a triplet. The key signature changes to one sharp.

Fourth system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a triplet. The key signature has one sharp.

Fifth system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a *cresc.* marking. The key signature has one sharp.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex chordal textures and melodic lines. Performance markings include *ff* (fortissimo) and *staccato*. A fermata is placed over a note in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex textures and dynamics.

Third system of musical notation, starting with measure 107 circled in the treble clef. It features a *ff* dynamic and includes a triplet in the treble line.

Fourth system of musical notation, continuing the melodic and harmonic development.

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* dynamic marking.

Rideau  
Vorhang öffnet sich

Derrière la Scène  
Hinter der Scene

Sixth system of musical notation, concluding the page with a signature 'E.H.' in the treble clef.

# Zweiter Akt - DEUXIEME ACTE

(Anger in Hellabrunn. Rechts Herberge mit langen Tischen und Bänken, links eine Tribüne aus Brettern, an deren Seite eine junge Linde mit Bank davor. Im Hintergrunde das durch Querbalken verschlossene Stadttor, vor welchem zwei Wächter auf und ab gehen. Vorne auf der Bank sitzt die Wirtstochter und windet eine Girlande. Beim Aufgehn des Vorhangs erklingt schwache Tanzmusik aus dem Hintergrunde)

(Le Mail d'Hellabrunn. A droite, une auberge avec de longues tables et de longs bancs; à gauche, une sorte de tribune en planches; à côté, un banc adossé à un jeune tilleul. Dans le fond, la Grand-Porte de la Ville, que ferment des traverses de bois: deux Gardes y prennent leur faction. Au premier plan, un banc sur lequel LA FILLE DE L'HÔTE est assise; elle tresse une guirlande. Au lever du rideau, on perçoit, venant du fond, les sonorités assez faibles d'une musique de danse)

Moderato mosso  
Mäßig rasch (♩ = ♩)

(De la gauche arrive, toute essouffée LA VA-  
(Von links mit einem Marktkorb am Arm

CHÈRE. Elle porte au bras un panier de provisions)  
kommt außer Atem die Stallmagd)

Stallmagd - La Vachère



St. Kaum konnt ich ü-ber den Marktplatz gehn. Der Kammschnei-der ließ mich in  
*Fou - le de-avant la Mai - son de vil - le; par grâ - ce j'ai trou-vé a -*

*Cl.* *mf* *p* *v1.* *6*

(109) Wirtstochter - *La Fille de l'Hôte*  
 sei - nem La - den ins Fenster'stehn. Und kniff daß bei dich in die  
*si - le dans la bou - ti - que du cor-dier. Et sûr, il en a pro - fi -*

*cresc.* *Hbl.* *Str.* *fp*

Wt. Wa - den. Greu - lich ge - mein!  
*té pour te pincer les mol - lets!*

Stallmagd - *La V<sup>re</sup>*  
 Jung - fer, müsset nicht hof - färtig sein!  
*Oh! ne soy - ez donc pas si pru - de!*

*fp*

St. Die Säu - fer und Fres-ser, die sind auch keck nach Eu - - rem  
*vos goin - fres et vos bu - veurs sont bien fri - ands de vo - - tre*

*p* *pz.* *Hr.* *mf*

La F. de l'H. (lui jetant à la tête une poignée de pommes de pin)

Wirtstochter (wirft  
ihr einen Haufen Tau-  
nenäste ins Gesicht)

Stallmagd (heulend) - La V<sup>re</sup> (hurlant)

St. *(110)*  
Speck. Da hast auf den Schnabel! Hö! \_\_\_\_\_ die Jungfer hat mir ei-nen Zahn aus - ge -  
lard! Mets ça sur ton bec! 7 Aie! \_\_\_\_\_ Seigneur Jésus, vous m'avez bri-sé u - ne

V.O.  
*ff* *dim.*

St. Elle dépose son panier  
(Stellt den Korb ab.)  
schlagen! Hö! Hö!  
dent! 7 Aie! Aie!

Hb.  
*p*

(Vc.)

et s'adresse à mi-voix à la Verseuse qui est sortie de la Maison avec une escoppe. Toutes deux commencent à frotter  
Halblaut zur Schenkmagd, die mit einer Wasserschffel aus dem Hause gekommen ist. Beide begin-

St. Die dik - ke Gret! Wie sie sich dreht! Der auf - ge - putz - te  
Gros - se Go - ton! Comme el - le se dandi - ne! Vo - yez cet é - pou - van -

*pp*

*(111)* les tables et les bancs avec des bouchons de paille. Entre temps LE FILS DU ROI est apparu sur le pas de la  
nen Tische und Bänke mit Strohwischen abzureiben. Unterdes tritt der Königssohn vor die

St. Klei der stock! Ihr  
tail à moineaux! (à LA FILLE DE L'HÔTE) C'est

Br.  
*p*

porte. Il est pâle et défait comme après une nuit d'insomnie; ses cheveux sont en désordre; il s'étire, se frotte les  
Türe, blaß und übernachtig, das Haar verzaust; er dehnt sich, reibt sich die Augen und hört dem

La F. de l'H. - Wirtstochter La Vre - Stallmagd

St. *3* *3*

werdet wohl selbst den König emp - fan - gen? Ei, warum nicht? Und  
vous sû - re - ment qui re - ce - vrez le Roi? Eh! pourquoi pas? Et

Hb.

yeux et prête l'oreille au dialogue)  
Gespräch zu.)

St. *3*

kneift der Kö - nig Euch in die Wan - gen, wollt Ihr ihn nicht auf die Fin - ger  
si le Roi vous pin - ce les jou - es, lui baille - rez - vous aus - si u - ne ta -

La F. de l'H.  
Wirtstochter

St. *3* *3*

haun. Me - ne Wan - ge ist nicht dei - ne Wa - de. Was bei dem  
lo - che? Tes mol - lets ne sont pas mes jou - es. Ce qui est

p Cl.

Wt. *3*

Kammschnei - der arg ge - mein, bei ei - nem Kö - nig ist's Ehr' und  
hon - te chez un cor - dier, est un hon - neur très grand chez un

Hb. Vl.

*Le Fils du Roi* (souriant)  
*Königssohn* (lächelnd)

112

Wt. *Gna de Das ver - mißt sich der Kö - nig selbst nicht zu glau - ben.*  
*Prin - ce E' le Prin - ce lui - mê - me en se - rait fort surpris.*

*p* *pp* *Str.* *Ve.* *Hb.* *Fl.* *Fg.*

*La F. de l'H.* (Elle se tourne vers lui et le toise de la tête aux pieds)  
*Wirtstochter* (wendet sich um und mißt ihn von Kopf zu Füßen)

(Elle fait signe à  
 (winkt die Stall-

Was mengt der Herr sich dar - ein?  
*De quoi monsieur se mê - le - til?*

*Hb.* *Cl.* *Fl.*

*LA VACHÈRE* d'approcher)  
 (magd näher)

*Stallmagd - La V're*

Wt. *Wer ist das? gehört der ins Haus? Ach! ne ar-me*  
*Qui est - ce? un nouveau ser - vi - teur? Bah! un pauvre*

*pp*

S: *Laus, kam spät zur Nacht. Ha - ben im Schweine - stall ihn un - ter - ge -*  
*hè - re ar - ri - vé cœ - te nuit. Je l'ai ins - tal - lé là - bas dans la por - ché -*

*Fag.* *p* *pp* *Fl.* *Cl.*

La F. de l'H.  
Wirtstochter

(113)

Einschmucker Ge - sell. — Lauf, hol mir noch  
Un jo - li gar - çon. — Cours me chercher du

St. bracht. ri - e. Mein, das bißchen Fell! Lui! un peu fri - pé! Vergafft Euch nur schnell. Amourrachez-vous donc!

The first system of the score features a vocal line (St.) and a piano accompaniment. The vocal line has three phrases of lyrics with corresponding musical notes. The piano accompaniment includes triplets and a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Garn aus der Stu - ben. fil dans ma cham - bre.

(s'en allant)  
(im Gehen)

St. Sagt lie - ber: laß mich al - lein mit dem Bu - ben.  
Dis plu - tôt: a - vec lui lais - se - moi seu - le!

The second system continues the musical score. It includes a vocal line (St.) with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features a *VI.* (Violin I) part and a dynamic marking of *p* (piano).

(Elle sort en emportant son panier)  
(ab mit dem Korb)

St.

Cl. Hbl.

The third system shows the vocal line (St.) and piano accompaniment. The piano part includes parts for Clarinet (Cl.) and Horn (Hbl.) and a dynamic marking of *p* (piano).

*Etwas schneller Poco più presto*  
**La F. de l'H. (au FILS DU ROI)**  
**Wirtstochter (zum Königssohn)**

114

Kommt Ihr nicht ein kleines her - un-ter? Will zur Sei - te rücken.  
*N'ai-mez-vous pas mieu-x ces on - brages? je vais vous fai - re pla-ce.*

*Le F. du Roi (il descend en sautant les marches et vient s'asseoir à côté d'elle sur le banc)*  
**Königssohn (springt die Stufen herab und setzt sich neben sie auf die Bank)**

Gruß und Dank. — Grâ - ce et sa - lut! —

*La F. de l'H. (le regardant)*  
**Wirtstochter (schaut ihn an)**

*Le F. du Roi*  
**Königssohn**

Ihr seht um die Au-gen krank. — Hat - te ein  
*La fiè - vre assom-brit vos yeux. — Tou - te la*

*(avec un léger soupir)*  
*(mit leichtem Seufzer)*

115

Herz - drücken all die Nacht. — Ist mir ein selt - sa - mer  
*nuit j'ai ré - vé un ré - ve... un rê - ve é - tran - ge et plein de*

Ks. Traum ge-seh'n. Bin auf-gewacht, weiß  
 char - me, mais au ré-veil, dès

La F. de l'H.  
Wirtstochter

Ks. nimmer, was ich ge-seh'n. Wenn Ma-gen-träu-me Schabernack spinnen, das  
 l'au-be, tout s'est en-fui. Les noires pensées que la nuit cré-e, sont chas-

116 a tempo  
Im Zeitmaß

Le F. du Roi  
Königssohn

Wt. Mor-genmahl muß sie ver-ges-sen. Wollt nicht es-sen? Ver-langt mich  
 sé-es par le re-pas du ma-tin. A-vez-vous faim? Je vous rends

La F. de l'H.  
Wirtstochter

(appelant la Ver-seuse)  
(Ruft der Schenk-magd)

Ks. nicht. Wer war-tet, bis er Hun-ger hat?  
 grâces. N'at-ten-dez pas que la faim vous te-nail-le.

Wt.

Li - se, bringein fett Ge - richt und ei - ne Kan - ne küh - len  
 Li - se, appor - te un fin mor - ceau et u - ne bou - teil - le de vin nou -

Str. *p* Hr. *p*

(La Servante reatre dans l'auberge)  
 (Die Magd geht ins Haus)

117

Le F. du Roi  
 Königssohn

Wt.

Wein. — Lockt Euch der Bro - dem nicht aus der Kü - che? Nein, sind gar  
 veau. — Sen - tex les doux fumets de la cui - si - ne! Non, ce sont

Str. ged. *pp* Fl. *p* Cl. *p*

La F. de l'H. (moqueuse)  
 Wirtstochter (spöttisch)

Ks.

schwe - re und dik - ke Ge - rü - che. Bin anders ge - wöhnt. — Ihr seid wohl recht  
 là de bien grossiers a - rô - mes, je n'y suis point fait. — Vous ê - tes gour -

Hb. *p* Hr. *p* E.H. *p*



Wt.

fein? — Bin kein Schlem - mer noch Pras-ser. ge-nügt mir  
 mt? — *Mon goût n'est point si dif-fi - ci - le, je me con -*

Hr.

118

La F. de l'H.  
 Wirtstochter

Ks.

Was-ser und ein Bis-sen Brot. Sol - che Not ist nur für dür - re  
*ten - te de pain sec et d'eau. Ce sont là des goûts de pau - vre*

Le F. du Roi  
 Königssohn

La F. de l'H.  
 Wirtstochter

Wt.

Schnei - der. Seid Ihr so teu - er ge-bo - ren? Wir tragengewirk - te  
*hè - re. Vous ê - tes donc si bien né - e? Nous por-tons des a-tours de*

Str.

Cl. Hb. Fl.

140 (La Verseuse revient, portant une cruche et un gobelet de zine et une assiette de bois où sont entassés des choux  
 (Die Schenkmagd kommt mit einem Holzteller, auf dem dampfendes Schweinefleisch und Kraut gehäuf)

Wt. Klei - der.  
 soi - e

fumants et de la viande de porc. Elle dépose le tout sur la table)  
 ist, Zinnkanne und Zinnbecher. Sie stellt alles auf den Tisch)

(119) La F. de l'H. (présentant  
 Wirtstochter (schiebt den

Vonder be-sten  
 Le meilleur pour-

Cl.  
 Fg.

Tp.

Str.

ff

fp

l'assiette au FILS DU ROI)  
 Teller dem Königssohn zu)

Wt. Sau, die wir ge-schlachtet.  
 ceau de no-tre an-né-e;

Greift zu und schlingt.  
 Gou-tez-moi çà!

Hbl.

f

p

VI.

(Elle remplit son gobelet)  
 (Schenkt ihm den Becher voll)

Wt. Den Ro - ten trinkt auch kein Bau - er.  
 Les pay - sans n'en boi - vent pas de pareil!

Hbl.

Hr.

p

mf

p

Königssohn (versucht mit der Hand ein Stück Fleisch zu fassen und davon abzubeißen)

Brings nicht hin - ein. — Das Fett macht mir ü - bel.  
 je ne puis pas, — la gras - se m'é - cœu - re!

La F. de l'H. (Elle lui tend le gobelet. LE FILS DU ROI boit une gorgée)

Wirtstochter (gibt ihm den Becher. Der Königssohn nimmt einen Schluck)

Trinkt eins. Bu - vez! Wie mun - det der? N'est - il point doux?

Königssohn - Le F. du Roi (120)  
 (setzt den Becher wieder hin)  
 (déposant le gobelet sur la table)

La F. de l'H. (furieuse, elle se lève, et frappe du poing sur la table)

Wirtstochter (springt wütend auf und haut mit der Hand auf den Tisch)

Es - sig - sau - er. So la - det Euch bei Pech - kä - ten  
 Comme vinai - gre. Voy - ez - moi donc ce Prin - ce sans le

Königssohn (steht auf) - Le F. du Roi (se levant)

ein! sou! Ich hab Euch ver - zürnt. — Laßt mich  
 Je vous ai ôtes - sé - e; Par - don -

Ks. bit - ten, komm von frem - dem Land und Sit - ten. Wir ha - ben  
*nez: Le pa - ys d'ou je viens ig - no - re de tels u -*

E.H. Hr. E.H.

Ks. an - der Neh - men und Wort. Ich jagt Euch fort.  
*sa - ges et de tels mets. Je vous chas - se - rais,*

(121) (mit 8<sup>va</sup> Hbl.) Str. p. Hr. Fg.

*f f f*

*La F. de l'H. Wirtstochter*

Wt. hät - tet - Ihr nicht - so schlanken Leib. *(Elle s'assied à ses côtés)*  
*si vous... n'ê - tiez... si io - li gar - çon! (Sie geht an seine Seite)*

*p Cl. Fl.*

Wt. „Willst du ein Sie - ben - tag fröh - lich sein, nimm ein jung  
 „Si tu veux ê - tre heu - reux du - rant sept jours, prends jeu - ne

Wt. Weib: — Kennt Ihr das Sprüchel? Nein. —  
fem - me: Connaissez-vous le proverbe? Non. —

Hb. Hbl.

**La F. de l'H.** (Elle le prend par les deux mains et l'entraîne vers la droite)  
**Wirtstochter** (nimmt ihn an beiden Händen und zieht ihn nach links hinüber) **Le F. du Roi**  
Königssohn

Wol - len zum warmen Zeit-vertreib zur Bank da drüben gehn. — Und  
Puis - se l'heure é - tre dou - ce au passetemps brü - lant. — Com

Str. Fl.

(la regardant d'une manière interrogative)  
(schant sie fragend an) **La F. de l'H.**  
Wirtstochter

Ks. soll mir be - deu - ten? Mein! — Man tuts doch nicht grad vor  
ment dois - je l'en - ten - dre? Ah! — ce - la se dit en ca -

Hb.

Wt. Leu - ten, kanns heim - lich ge - schehn. Wer küßt denn und  
chet - te, et non devant le - mon - de. S'em - bras - se - t - on en cri -

Hb. Hr.

123 (Elle s'assoit et l'attire auprès d'elle sur le banc)  
(Sie setzt sich und zieht ihn auf die Bank)

Wt.

schreit?  
ant?

Hbl.

Str.

p

p

Cl.

Le F. du Roi (Il respire profondément et jette un regard vers l'arbre)  
Königssohn (atmet tief und blickt in den Baum) 124

Das blü - het! Ist ja ein Lin - den - baum.  
Quel a - rô - me! c'est un til leul - en fleurs!

Hbl.

Hr.

p

Wirtstochter - La F. de l'H.

Ob Lin - den o der Bu - chen, wollt Ihr ei - nen an - dern su - chen?  
Un peu - pli - er ou un hê - tre! vou - lez - vous en choisir un au - tre?

Str.

125 (LA VACHÈRE sort de la porte avec un dévidoir, cherche du regard LA FILLE)  
(Die Stallmagd kommt mit einer Winde Garn aus der Türe, späht nach den

Wt.

Wär nicht der Zeit.  
Ce n'est point l'ins - tant.

vi.

p

Hr.

beiden und schleicht **Le F. du Roi** (levant les yeux)  
 leise heran) **Königssohn** (emporschauend)

Duf - test du mir mei - nen heim - li - chen Traum?  
 N'est - ce point mon rê - ve qui s'ex - ha -

*Allegro*  
 B.Cl.  
 Hr.

126 **Wirtstochter** - *La F. de l'H.* **Königs-**  
 le? So schaut mich doch an! Habt Ihr Schnecken - blut? Ob  
 Re - gar - dez - moi donc! Et - tes vous de glâ - ce? Guir -

*Allegro*  
 Hr.

(en palpant son pourpoint) **La F. de l'H.** (lui passant ses bras autour du cou)  
 sohn (greift in sein Wams) **Wirtstochter** (legt ihm einen Arm um die Schulter)

mir das Krän - zel noch in - nen ruht? Was ist's, das Euch an mir nicht be -  
 lande ai - mé - e, re - po - ses - tu? Pourquoi dé - tournez - vous vos re -

*Allegro*  
 Eine Vl.  
 Fl.

**Le F. du Roi** (se détache de ses bras, la regarde de haut en bas et se détourne d'elle)  
**Königssohn** (drängt ihre Hand herunter, schaut

hagt? sie von oben bis unten an und wendet sich ab) O mei - ne  
 gards? Dou - ce pas -

*Allegro*  
 Cl.  
 E.H.  
 pp

La F. de l'H.-Wirtstochter

Ks. hol - - - de Gän - - - se - magd! Hört  
 tou - - - re, ton cœur me sou - rit! E - cou -

Wt. Jun - ge, ich bin nicht ge - duld - mü - tig, und werd ich  
 tez, ma pa-tien-ce se las - se, pre - nez bien

Wt. wü - tig, zer - kratz ich Euch das Ge - sicht.  
 gar - de, n'ex - ci - tez pas ma co - lè - re!

Wt. *Come prima*  
 Wie zuvor

Ihr wollt mich ver - schmähn?  
 Vous me re - pous - sez?



Le F. du Roi (1a <sup>128</sup>) regardant librement dans les yeux)  
Königssohn (blickt ihr frei in die Augen)

La F. de l'H. (Elle saute de sa place et  
Wirtstochter (springt auf und haut

Ihr ge - fällt mir nicht!  
Vous? vous ne me plai - sez pas!

Du Hun - ger - rü - be,  
Va donc! meurt de faim!

lui donne un énorme soufflet)  
ihm eine feste Ohrfeige herunter)

du Rat - ten - knecht, meinen Werk - tags - sohn - len bist du zu schlecht.  
Tu n'é - tais pas mê - me di - gne de dé - crot - ter mes sa - bots.

Das kreid ich dir  
Eh! va - t - en au

(Elle lui arrache le fil des mains et le jette  
(Zerreißt es und wirft es dem Königs -

an!  
dia - ble! La Vachère (s'avancant vers elle, d'un air ironique)  
Stallmagd (tritt ihr höhnisch entgegen)

Jung - fer, wollet das Garn be - sehn.  
Voi - là le pe - lo - ton de fil.

Da  
Pendez vous a -

(129) à la tête du FILS DU ROI. Puis elle se précipite, furieuse, dans la maison)  
sohn ins Gesicht. Dann stürzt sie wütend ins Haus)

hängt Euch dran!  
- rec!

(LE FILS DU ROI la regarde, stupéfait, et se frotte la joue)  
 (Der Königsson schaut ihr ganz verdutzt nach und

*Etwas beschleunigend Un poco affrettando*

(Hbl.)

*Le F. du Roi*  
 Königsson

*Allmählich zurückhaltender Man mano ritenuto*

*reibt sich die Backe)*

Sol - che  
 Tels hon -

*dim.*

*La Vre (en ramassant le fil)*  
 Stallmagd (nimmt

Ks.

Ehr - furcht ist mir noch nie ge - sehnn. Ganz zer -  
 neurs ne m'ont ja - mais ac - cueil - li. Tout dé -

Cl. *Ruhig Calmo* Hb.

*p* E.H. *p* Fg.

130

St.

*das Garn vom Boden)*

fetzt! Ein hübsches Lie - bes - tünd - lein. Doch zu - letzt be - kam  
 fait! la bel - le heure amou - reu - se. Pour fi - nir c'est des ho -

(Sie verschwindet lachend und tuschelnd mit der Schenkknagi)

Le F. du Roi (Il se lève et met les mains Königssohn (steht auf und steckt die

St. Schläge das Hünd-lein. (Elle disparaît avec la Verseuse en riant et en chuchottant) Ei ist das schwer ein Bett-ler  
rions qu'on at - trap - pe. en riant et en chuchottant Tris - te mé - tier que d'être un

Hbl.

dans ses poches. Les deux gardes s'en vont, de telle sorte que LE FILS DU ROI reste seul en scène)

Hände in die Taschen. Auch die beiden Torwächter gehen ab, sodaß der Königssohn allein auf

Ks. sein! — Hätt's nimmer ge - dacht, über ei - ne Nacht schaut mir die  
pau - vre! Qui l'eût sup - po - sé? u - ne seu - le nuit a transfor -

der Bühne ist)

Ks. Welt ganz an - ders drein. — Hab gro - ße Lust mit eil - gen  
mé l'u - ni - vers pour moi. — J'ai grande en - vi - e de ren -

VI.

ausdrucksvoll

Ks. Bei - nen heim zu ren - nen, nicht mehr die Fin - ger mir ver -  
trer chez moi en hâ - te et d'é - vi - ter ces jeux per -

f p Hf. 6

Ks. bren - nen. Fahr wohl, du un - hol - - de Hel - la -  
*fi - des.* A - dieu, mé - chan - te ci - té d'Hel-

**192** *Presto* Schnell (♩ = 138) (Il se détourne et va pour s'en aller; mais après quelques  
 (Er wendet sich, bleibt aber nach ein paar raschen Schritten

Ks. stadt!  
 la!

pas rapides, il reste subitement immobile et porte la main à son pourpoint)  
 plötzlich stehen und greift sich vorne ins Wams)

Ks. O!  
 Oh!

Hr. ged.

(Il sort de son pourpoint la guirlande lacerée. Les  
 (Er zieht den zerrissenen Kranz heraus. Die Blumen

Ks. — was klemmt mir die Brust?  
 — quel trou - ble m'op - pres - se?

*Un poco ritenuto*  
 Ein wenig zurückhaltend

Guir.

fleurs en sont toutes fraîches et brillantes. Il s'en étonne)  
sind frisch und farbig. Er staunt)

Ks.

Krän - zel! bist ja wie frisch ge - pflückt!  
lan - de! Te voi - lä frai - che et bel - le!

*fp* Vc.

Hf.

Ks.

kein Blättchen zer - drückt,  
Tes feuil - les sont vi - ves,  
kein Köpf - chen  
tes fleurs ver -

Hb.

Ks.

matt!  
meil - les. Und flüstern?  
Que mur - mures - tu?  
Vlged

*pp*

FL.

133 (Il approche la guirlande de son oreille)  
(Er hält den Kranz ans Ohr)

(tendrement)  
(zart)

Ks.

„Geh nicht fort! — Geh nicht fort. —  
„Ne pars pas! — Ne pars pas! —

(Il laisse retomber la main qui tient la guirlande, demeure pensif durant quel-  
 (Er läßt ihn sinken, steht einen Augenblick in Gedanken und geht lang-

Ks.

*fp* Solo-Vl. *p*

ques instants et s'approche lentement du tilleul)  
 sam nach der Linde zu)

Ks.

*cresc.* *f* *dimin.*

134

(Grave, durant qu'il dispose les fleurs de la guirlande)  
 (Ernst, während er den Kranz ineinander flicht)

Ks.

Müssens schwa - che Blu - men sa - gen? Ich war in  
 De ti - mi - des fleurs me le di - sent! Et j'hé - si -

Eine Vl. *p*

*p* *pp*

Ks.

Za - gen, in Fürch - tenge - fal - len vor Bett - - ler - be -  
 tais, je trem - blais, je fuy - ais mon des - tin d'hom - me

*p*

Ks. schwer - - - den,  
 pau - - - vre.

Hf. *pp*

*pp* *dimin.*

Ks. Schä - me dich, Jun - ge!  
 Hon - te à moi, tâ - che!

*f* (135)

*ppp* *f* *f* mit Hbl.

Blech *f*

Ks. Du willst ein Kö - nig wer - den? Ist mirs ver -  
 Suis - je un vrai Roi de ra - ce? le temps n'est

*p* *f* *f*

B. Cl. Vl. *f* *f*

Ks. gan - gen, das stol - ze Lachen. Tönt mir gar ernst - haft -  
 plus des su - per - bes ri - res; mon cœur en - tend des

*p* *f* *f*

Hr. Pk.

Ks. *in die Oh - ren: Bin ich als Kö - nigs -*  
*voix plus aus - tè - res: Si mon des - tin est*

VI. Hr. p.

Ks. *sohn - ge - bo - ren, zum Kö - nig muß ich mich*  
*d'être un Roi, c'est moi - qui dois con - què -*

Hb. Fl.

Ks. *sel - ber ma - chen.*  
*rir mon roy - au - me!*

Trp. p. *dimin.*

Ks. *A - ber wie?*  
*Mais com - ment?*

Hr. E.H.



(37)

Ks. *Will die - nen — die - nen ein*  
*Ser - vir, hum - ble, toute une an -*

*p* *Hr.* *Hb.* *E.H.*  
*C.B. pizz.*

Ks. *Jahr! Und so ich ein gu - ter Knechtkna - be*  
*née. Si j'ai les ver - tus d'un bon ser - vi -*

*Br.*

Ks. *war, al - ler De - mut Mei - ster wer - den*  
*teur, si tout or - gueil en moi de - vient pur a -*

*f*

Ks. *bin, dann hab ich rech - ten Kö - nigs - sinn.*  
*mour je se - rai di - gne a - lors d'ê - tre un Roi.*

*Tp.* *pp* *f* *Pr.*

138

Ks. Hörst du, Kränzel?  
M'entends - tu guirlande?

VI. *sfp* *fp* *pp*

Ks. Ich bleib da.  
je de - me - re.

Str. *fp*

Ks. Ja, Oui, ja, oui, ja, oui,

mit Hbl. *fp* *fp* *fp*

Molto presto  
Sehr schnell (♩ = 112)

139

Ks. — nik - ken die Blüm - lein al - le. ja!  
— et les fleu - ret - tes re - di - sent oui!  
Tp. *ff*

*cresc.* *ff* V.O.

(Il brandit joyeusement la guirlande et court vers l'auberge)  
(Er schwingt den Kranz lustig empor, während er nach der Herberge läuft)

Ks.

Pos. *p.*

Ks.

*p.*

di - mi - nu - en

Ks.

*Sostenuto maestoso*  
Allmählich zurückhaltend

Ks.

*p.* *Fg.* *dimin.* *pp*

140 Mäßig lebhaft (♩ = 108)

(Un serviteur roule hors de l'Auberge des tonneaux. On entend le bruit de la foule qui approche. Les gardes re-  
(Während ein Knecht Fässer aus dem Hause herbeischleppt, hört man einen herannahenden Volks-

prennent leur faction. Un groupe de tout jeunes gens arrive par la droite)  
haufen. Die beiden Torwächter stellen sich wieder auf. Ein Haufen halbwüchsiger Burschen

kommt von rechts)

Quelques jeunes gens (essayant d'ouvrir la porte)

Tenor **Einige Burschen** (gegen das Tor drängend)

Baß **Einige Burschen** (gegen das Tor drängend)

Tor - wäch - ter, macht uns  
Eh! gar - des! ou - vrez -

Les deux Gardes (présentant leurs piques)  
Die beiden Torwächter (ihren Speiß vorhaltend)

Premier Garde  
Erster  
Torwächter

Tw. **D'autres (de même)** **Halt! Kei - ner kommt vor! Hab die**  
**Andere (ebenso)** **Hal - tel nul ne sort là! Les é - che -**

Tor - wäch - ter, macht uns auf!  
Eh! gar - des! ou - vrez - nous!

auf!  
nous! macht uns auf!  
ou - vrez - nous!

(pendant que le second garde éloigne du mur deux jeunes garçons)  
 (während der zweite ein paar Buben von der Mauer herabfegt)

141

Tw. Rats - herrn den Spruch er - las - sen: „Nicht Bür - ger, nicht Bau - er  
 vins nous ont donné cet - te con - si - gne: „Bour geois, ni pa - y - san  
*poco rit.*

**Le deuxième Garde  
 Zweiter Torwächter**

Tw. dar auf der Mau - er noch vor dem To - re pas - sen! Spa - zier - te wohl Je - der um  
 n'a le droit de franchir ni le rem - part ni la grand por - te! Cha - cun, à mi - di, quand la  
*Tempo*

**Les Deux Gardes (ensemble)  
 Beide**

Tw. Mit - tag her - ein und möch - te als Kö - nig ge - nom - men sein. (Les jeunes  
 clo - che son - ne ra, vou - drait bien que le peu - ple l'ac - cueil - le en Roi. Die Burschen  
 1. Tenor Je - -  
 2. Tenor Cer -  
 Baß Er  
 Pour -

gens se retirent en murmurant)  
ziehen sich murrend zurück)

*Jeunes gens*  
Burschen

1. Ten. - - - der, Wir  
- - - tes, Nous

2. Ten. Er kommt doch mit Die - - nern und Pfer - - den!  
*Pour - tant une es - cor - te l'ac - com - pa - - gne!*

Baß kommt doch mit Die - - nern und Pfer - - re - - den!  
*tant une es - cor - - te l'en - tou - re - - ra!*

(De la gauche arrivent des musiciens avec des fifres et des cornemuses)  
(Von links kommen Spielleute mit Pfeifen und Dudelsack)

*Jeunes filles*  
Mädchen

Sopran

Alt *Jeunes filles (accourant)*  
*Mädchen (herbeieilend)* Zum Tanz! Zum  
*Dan - sons! Dan -*

*D'autres jeunes gens (du fond)*  
*Andere Burschen (von rückwärts)* Zum Tanz! Zum Tanz! Zum  
*Dan - sons! Dan - sons! Dan -*

*Jeunes gens*  
Burschen

Tenor

1. Ten. sol - len nicht die Er - sten sein! Zum  
*ne se - rons pas les pre - miers! miers! Dan -*

2. Ten. Wir wolln die Er - sten sein! Zum  
*Nous se - rons les pre - miers! miers! Dan -*

Baß Wir sol - len nicht schrein! Zum  
*Ne cri - ez pas si fort! fort! Dan -*

Hr. Str. *f* *tr* *tr*

*Jeunes filles*  
Mädchen

Tanz!  
sons!

*Jeunes gens*  
Burschen

Tanz!  
sons!

Tanz!  
sons!

Tanz!  
sons!

Tanz!  
sons!

142 (Les fifres et les cornemuses se font entendre. Au fond, les jeunes gens et les jeunes filles endimanchés dansent  
(Pfeife und Dudelsack fangen an zu spielen. Bursche und buntgeputzte Mädchen tanzen  
Mäßig lebhaft (♩ = 100) *Allegro moderato* Hb.

f Cl. p

Fg.

lourdement et en traînant les pieds. L'Hôte sort de l'auberge et surveille les servantes qui disposent des planches  
schuhplattelnd im Hintergrunde. Aus der Herberge kommt der Wirt und sieht zu wie die Mäg.

sur les tonneaux)  
de Bretter über die Fässer legen)

Wirt.-L'Hôte

Im-mer her! Ü-ber die Fässer quer! Je mehr der  
Al-lons vi-te! en travers des ton-neaux! plus il y

W. Bän - ke, je vol - ler die Schen - ke.  
a de bancs, plus l'auberge est plei - ne.

Fl.

(à la Verseeuse)  
(Zur Schenkmagd)

W. Li - se! Schütt mir nicht zu viel Wein ins Wasser hin -  
Li - se! Ne mê - le pas trop de vindauston

p

(Il s'assied sur le premier  
(Setzt sich auf die  
143 vorderste Bank)

W. ein. Den A - bend darf's noch we - ni - ger sein.  
eau, et vers le soir mets en moins en - co - re.

f

*La Vachère* (frottant les planches avec un bouchon de paille) (LE FILS DU ROI descend les marches,  
*Stallmagd* (mit einem Strohwisch bei der Arbeit) (Der Königssohn kommt die

Das ist nun mein Kurz - weil, zieht der Kö - nig ein!  
Nou - vel - le a - mu - set - te, quand le Roi s'en vient!

Str. ged. p pz. p

8 Kl. Fl.

p



et, soulevant son bonnet, s'avance franchement et la mine gaie vers l'Hôte)  
Stufen herunter, schwenkt die Mütze und geht  
frisch und übermütig auf den Wirt zu)

Le Fils du Roi  
Königssohn

Frohen  
Bon-

8

*crese.* *f* *p*

Ks.

Mor - gen, Herr Wirt!  
jour, sei-gneur Ho - te!

Möcht mit be - scheidnem Un - ter -  
je vou-drais humblement sou -

*(Fg)* *crese.*

Ks.

L'Hôte  
Wirt

fan - gen wohl zu Eu - rem Ohr ge - lan - gen. Eu - er Be - gehr?  
mettre à vo - tre gré u - ne re - qué - te. Que vou - lez - vous?

144

Fl.  
Cl.  
*mf*

Le F. du Roi  
Königssohn

Hab mein Wan - der - röß - lein ab - ge - schirrt. möcht mich lie - ber als  
J'a - ban - don - ne l'ex - is - tence er - ran - te; vou - lez - vous me prendre

8

Kl. Fl.  
Fl.  
*f*

Ks. Knecht ver-din-gen. Auf Pferd und Hund ver-steh ich mich  
*comme va-let? Les che-vaux, les chiens, c'est là mon af-*

Ks. prächt-ig, will treu sein und fle- - ßig und lög - - li - cher  
*fai - re; je suis tra - vail - leur, très hon - nê - te et fi -*

(145)  
 Ks. Sit-tén. Macht mir's nicht schwer. —  
*Wirt dè - le. Me pre - nez - vous?*

L'Hôte Die schönen Sprüchel sind ver - däch - tig.  
*Je me mé - fi - e des bel - les phra - ses!*

*L'Hôte (en haussant les épaules)* *Le F. du Roi (saisi)*  
 Wirt (zuckt die Achseln) Königssohn (verblüfft)

vi. Fehlt mir ein - - zig der Schwe-ne-hirt. Der Schwe - ne-hift?  
*Il me man - que un por - cher. Un por - cher!*

*L'Hôte*  
Wirt

Be-quemt Euch nicht? Nun ja, so'n Jungfernge-sicht!  
 Vous hé-si-tes? C'est vrai! un tel blanc-bec!

C.B.

Fl.

*f*

*Le F. du Roi* (se reprenant vivement)  
 Königsson (sich gewaltsam überwindend)

Mag's nicht an-ders gehn, Herr Wirt— so werd ich wohl auch für  
 A dé-faut d'un autre em-ploi, je se-rai donc vo-tre por-

*p*

146 (il lui serre la main en signe d'acquiescement)  
 (Er schlägt ein) Wirt - *L'Hôte* (il se tourne vers les servantes)  
 (wendet sich zu den Mägden)

Ks. Schwei-ne-hirt. Es sei!  
 cher. En-ten-du!

Str. *f*

Kl. Fl. *p*

*Le F. du Roi* (il va lentement vers le tilleul et se gratte derrière l'oreille en songeant)

*Königssohn* (geht langsam nach der Linde und kratzt sich gedankenvoll hinterm Ohr)

Hab mich red - lich und tüch - tig ver - irrt. Schweinehirt!  
*Je me suis bel - le - ment four - voy - é. Un por -*

*p*

*Fl.*

(Les danseurs et les musiciens se disper-  
 (Die Tanzenden verlieren sich mit den

*Ks.* Ein Schweinehirt! Hin-term Stall - tür-lein  
*cher! — Un vil por - cher! — Dès de - main je se -*

*f* *p*

*crese.* *Hb.* *p* *E.H.*

sent derrière la scène)  
 (Spielleuten hinter der Scene)

*Ks.* mor - gen schon, zum letz-ten - mal heut der Kö - - nigs -  
*rai por - cher! c'est au - jour - d'hui, fils de Roi, ton bap -*

*dim.*

147

(Il s'assied sur le banc; de ses bras ramenés en arrière, il enlace le tronc du tilleul et contemple ses branches)  
(Er setzt sich auf die Bank, schlingt die Arme rückwärts um den Baum und blickt in die Zweige empor)

Ks. *sohn!*  
*tê - - - me!*

Str. ged.  
*pp*

Ks.

Hr.

*f*

Hf.

148

*Adagio*  
Langsam (♩ = 48)

*Le F. du Roi*  
Königsson

Laß die Nacht-tropfen dei-ner Zwei-ge mir auf die  
*Que les lar-mes de ton feuil-la-ge baignent mon*

*pp*

B. Cl.

E.H.

Ks. *Stir - ne nie - der - rin - nen. Kann ich den Traum mir rück - er - sin - nen, wenn ich*  
*front et me con - so - lent; dans les mur - mu - res du si - len - ce, Solo-VI mon*

Hr.

(Il s'abime dans ses pensées)  
(Er versinkt in Gedanken)

Ks. *lau - sche und schweige?  
rê - ve s'é - veil - le - ra.*

E.H. *pp*  
B.C.I.

(De la gauche, de loin, retentissent de grands cris)  
(Links hinter der Bühne ertönt von weitem lautes Geschrei)

**Volk - Le Peuple**  
Tenor

(derrière la scène)  
(hinter der Scene)  
BaB

*Vi - vat der Holz - hacker!  
Vi - ve le Bu - che - ron!*

*Vi - vat der Be - sen - bin - der!  
Vi - ve le chan d'ba - lais!*

*Vi - vat der Be - sen - bin - der!  
Vi - ve le chan d'balais!*

*pp*

149 **Marschweise** (♩ = 104) *Tempo di marcia*

*L'Hôte (regardant au loin)  
Wirt (schaut hinüber)*

*Kom - men mit Ge -  
Le voi - là a - vec ses*

Hoch!  
Ah!

Hoch!  
Ah!

Le Peuple  
Volk

Tp. ged.  
Hr. ged.  
(Tp.)

*La Vachère (de même)  
Stallmagd (ebenso) Die Mägde schlagen ein Gelächter auf. Der Besenbinder tritt auf.*

*schrei. Und seine dreizehn Kin - der. (Les servantes éclatent de rire. LE MARCHAND DE BALAIS  
cris - et ses trei - ze marmots. entre en scène; derrière lui, s'échelonnant comme des tuyaux*

Hbl.  
(Tp.)  
Strepz.

hinter ihm wie Orgelpfeifen die dreizehn Kinder im Alter von zwei bis fünfzehn Jahren, alle mit einem passenden Reisigbesen in der Hand. Sie ziehen quer über die Bühne nach vorne links)

150 Kinder - Les Enfants

d'orgue, s'avancent ses treize enfants dont l'âge varie de deux à quinze ans; chacun d'eux tient un balai à la main. Ils traversent la scène de biais vers le premier plan, à gauche)

Ri ra rutsch, wir  
Flic, Flac, Floc, nous  
(Hb.) Tp. p (Hr.)

fah-ren in der Kutsch', und wenn wir kei-ne Kutsche han, rei-ten wir auf Be-sen' ran.  
al-lons en car-ros-se, et s'il manque u-ne ros-se, on prend un manche à ba-lai!

Ri ra ro, der Königs-tag ist do, heut kommt der  
Floc, Flic, Flac, le jour du Roi est là, voi-là no-

Ri ra ro, der Königs-tag ist do, denn heu-te kommt der Kö-nig, der  
Floc, Flic, Flac, le jour du Roi est là, il vien-dra quand se-ra mi-di, no-

Str. Hbl. f 3

Ein wenig zurückhaltend *Un poco ritenuto*

151 Le Marchand de Balais (à ses enfants qui forment un cercle autour de lui)  
Besenbinder (zu seinen Kindern, die ihn im Kreise umstehen)

Wenn die Glocken zwölf schlagen, kommt der Königswa-gen.  
A mi-di, au son des clo-chez, dans son beau carros-se

Kö-nig an!  
tre bon Roi!

ff Str. pz. Fg. p 3

Bb. Da springt dann los und singt euer Lied recht laut, daß der Kö - nig euch  
 le roi vien - dra. Chan - tez très fort votre air que le Roi vous re -

Cl. Hb. 3

Hr.

Bb. hört und sieht. Könnt jetzt un - ter der Men - ge lau - fen  
 mar - que bien! Cou - rez, fai - tes un grand ta - pa - ge

E. H. p

Bb. und eu - re Be - sen ver - kau - fer. Macht nur recht Lärm und We - sen,  
 par - mi la fou - le pres - sé - e, et ven - dez bien vos tri - ques!

Hb. Fg.

Bb. daß sie von eignem Schlag; weil heut der Königs - tag, so sind es Kö - nigs -  
 Puis - que c'est jour roy - al, an - non - cez à cha - cun que ce sont des ba - lais roy -

(Fl. 8) VI. cresc.



*a tempo*

Im Zeitmaß

(Il va à la rencontre du BUCHERON qui arrive entouré d'un groupe d'artisans)

171

(Wendet sich zum Holzhacker, der inmitten eines Handwerkerschwarmes inzwischen angekommen ist)

152

Bb.

be - sen.  
aux. — *Les Enfants* (s'en vont en sautant et en courant, et se dispersent dans la foule)  
*Kinder* (springen und verteilen sich unter die Menge)

Kauft Be - sen!  
Ba - lais! —

Wer kauft Be - sen?  
des ba - lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

Kauft Be - sen!  
Ba - lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

Wer kauft  
des ba -

Trp. Hbl. *p*

*L'Hôte* (en se levant)  
*Wirt* (ist aufgestanden)

He, Besenbinder!  
Hé! Chand'balais!

(en s'éloignant)  
(sich verlierend)

Wer kauft Be - sen?  
des ba - lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

(sich verlierend) — (en s'éloignant)

Be - sen?  
lais! —

Gu - te Kö - nigs - be - sen!  
des ba - lais de Rois!

Hr. Str. *f* Hrf. *fp*

*Le Bucheron* (s'approchant d'un air orgueilleux)  
*Holzhacker* (kommt hochmütig heran)

He, Holzhacker!  
Hé! Bucheron!

Der Wirt!  
C'est l'hôte!

Lebst du auch noch?  
tu vis enco - re?

Glaub, ich bin noch  
Mon ar - doi - se

Str. pz. Hbl. *fp*

(il jette une pièce d'or sur la table)  
(wirft ein Goldstück auf  
den Tisch)

L'Hôte (refusant)  
Wirt (abwehrend)

Le Bon  
Holzhacker

Hh. bei dir an-ge-kreidet. Da! Ist verjährt und drüber. Laß gehn. Kann nicht ge-  
marque trop de det-tes: Là! C'est dé-jà ou-bli-é. Lais-sons. C'est im-pos-

Vc. *ff* 3  
C.B. 3  
Str. pz. *f*

153

Hh. schehn. Steht ei-ner erst in Kö-nigs Hul-den, dann wird er stolz und zahlt sei-ne  
si-ble. Quand on de-vient le fa-vo-ri d'un Roi, on est plus fier, on pai-e ce qu'on

Blech *p*  
Hr. *f*

L'Hôte (il détourne la tête. LE BUCHERON ramasse rapidement la pièce d'or)  
Wirt (wendet sich zurück. Der Holzacker schiebt rasch das Goldstück

Hh. Schul - den. He! Li - se! Vom un-gemischten Wein! Und so  
doit. Eh! Li - se! ap-por-te du vin pur! En ce

Hbl. *fp* 3  
Vi. *p* 3

wieder ein)

(cherchant sur la table)  
(sucht unter dem Tische)

W. nehm' ich mit Dank den Gul - den. Hat der Tischein  
cas je prendrai ta piè - ce. La table est donc trou-

Hbl. *f* 3  
*p* 3

Le Bon  
Holzhacker

W. Loch? Da lag er doch? Hab mich grad nur um - gesehn, und mußt so'n  
*é - e.* *Pourtant morbleu! elle é - tait bien là, tan-tôt! Quel-que fi -*  
 Fl.

Hh. Gau - nervor - ü - bergahn. So'n Schuft. Am heiligen Kö - nigstag! Er -  
*lou l'au-ra pri - se! Bri - gand! le très saint jour du Roi! si*

Hh. (154) *Primo tempo* *Erstes Zeitmaß* (♩=100) *Musique derrière la scène; les groupes*  
*(Musik hinter der Scene. Die tanzenden Paare kehren zurück, ihnen voraus die*  
*Erstes Zeitmaß)*  
 wisch ich den - der kriegt einen Schlag! — (Er setzt sich zum Wein)  
*je te prends, ma main te cui - ra! — (Il s'assied pour boire)*

de danseurs reviennent, précédés des musiciens qui se sont augmentés de luths et de violons. Peu à peu toutes Spielleute, verstärkt durch Laute und Fidel. Allmählich werden Tische und Bänke besetzt, alles trinkt, plaudert und bewegt sich durcheinander. Die Mägde laufen bedienend hin und her, die Wirtstochter kommt heraus und setzt sich zu ein paar jungen Burschen)

Hbl.

les tables se sont garnies; chacun boit, jacasse et s'agit dans un grand tumulte. Les servantes courent deci, delà pour satisfaire leurs clients; la Fille de l'Hôte sort de l'auberge et s'assied à coté d'un couple de jeunes gens)

Musical score for the first system. It includes a vocal line for 'Hr.' and a vocal line for 'Fg.'. The piano accompaniment is written for the right and left hands. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Musical score for the second system, primarily piano accompaniment. It includes a 'cresc.' (crescendo) marking. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Musical score for the third system, primarily piano accompaniment. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) and the time signature changes to 4/4.

*Più tranquillo*  
Etwas ruhiger

(Die Paare zerstreuen sich. Während dessen kommt das Töchterchen des Besenbinders nach vorne und tippt den in sich versunkenen Königssohn an)

155

Kind - L'Enfant

Le Fils du Roi (sursautant)  
Königssohn (auffahrend)

(Les couples se dispersent. Pendant ce temps la petite fille du Marchand de Balais s'approche du Fils du Roi absorbé dans sa rêverie et le secoue familièrement par le bras)

Du! Mann!  
Mon - sieur!

Wer wagt es -  
Qui o - se?...

Musical score for the fourth system. It includes vocal lines for 'Kind - L'Enfant' and 'Le Fils du Roi'. The piano accompaniment features dynamic markings such as *f*, *pp*, and *Hbl.* (hairpins). The key signature is two flats (Bb, Eb) and the time signature is 4/4.

*L'Enfant*  
Kind

Ks. *Doch ja!* *Was suchst du, mein Kind?* *Kauf den Be-sen da.* *Ist ein*  
*Ah oui!* *En-fant, que veux-tu?* *Te vendre un balai,* *un ba-*

*Le F. du Roi*  
Königssohn

K. *Kö-nigs-be-sen.* *Ein Königs-be-sen? Mein gu-tes Mägd-lein,* *daskannich*  
*lai de Roi!* *Unba-lai de Roi?* *Chè-re fil-let-te,* *je ne le*

Str. *pp*

Ks. *nicht.* *Will dich nicht kränken, hab nichts zu schenken.* *Gemaht dein hel-les*  
*puis;* *ne sois pas fa-ché-e,* *je suis un pauvre hom-me.* *En te voyant mon souve-*

VI. *p* Cl. *Hf. 5*

(Il prend l'Enfant dans ses bras et l'embrasse)  
(Er nimmt das Kind in die Arme und küßt es)

Ks. *An-ge-sicht an ein an-der garinnig hol-des.* *Flachsköpfchen,*  
*nir é-vo-que l'i-ma-ge d'un cher vi-sa-ge.* *Blondi-ne,*

*L'Enfant* (déposant son balai contre le banc) *Sostenendo*  
*Allmählich zurückhaltend*  
*Kind* (*lehnt den Besen gegen die Bank*) *Le F. du Roi* *L'Enfant*  
*Königssohn* *Kind*

Ks. bleib mir ein kleines hier. Spielst du mit mir? Was denn spie-len? Den  
*reste un moment i - ci. Joue a-vec moi! A quel jeu? Au ro-*

*Le F. du Roi* *Munter* (♩ = 92) *Vivace*  
*Königssohn* (156) *L'Enfant* (*faisant un rond dans l'air avec son index*)  
*Kind* (*führt mit dem Zeigefinger in der Luft herum*)

K. Ro-senrin-gel. Wie geht der? So. Rund - um.  
*sier piquant. Et il se jou-e? Là, en rond.*

*Le F. du Roi* *L'Enfant* *Le F. du Roi*  
*Königssohn* *Kind* *Königssohn*

Den kann ich nicht. Du bist a-ber dumm. Mußt mich leh - ren,  
*Je l'i - gno - re. Com-me tu es bê - te! Apprends-le - moi, &*

*L'Enfant* (*le prenant par les deux mains et le faisant tourner en rond*)  
*Kind* (*nimmt ihn an beiden Händen und führt ihn im Kreise herum*)

Ks. meinblon-der Schlingel. Ro-ter Rin-gel - ro - sen-busch hat mein Hemd zer-  
*ô clar - té blon-de! De-dans mon jar - din fleu - ri y'a - vait u - ne*  
*riten. a tempo*

K. ris - sen, wei-ßes Schna-bel - gänlein hat mich ins Bein ge - bis - sen.  
 ro - se u - ne ros(e) du Pa - ra - dis, y'a - vait u - ne ro - se.

(LE FILS DU ROI  
 (Der Königssohn)

K. Busch darf nicht mehr Ro-sen tra-gen, wei-ßes Gänlein werd ich schlagen, Ro-ter Rin-gel-  
 Bel - le ro - se tou-te ro - se, tes é - pi - nes m'ont pi - qué - e, o mé - chan - te

demeure immobile et couvre de ses mains son visage)  
 bleibt stehen und deckt die Hände über's Gesicht)

K. ro-senbusch— Es ist noch nicht aus! Wir müssen uns ducken und ru-fen: Husch!  
 ro - se... ce n'est pas fi - ni! nous de - vons en - co - re cri - er: You!

(Il s'assied à nouveau sur le banc. Il a pris la fillette sur ses genoux et joue avec elle)  
 (Er setzt sich mit dem Kind wieder auf die Bank, behält es auf den Knien und spielt mit ihm.  
 Unterdeß hört man Stimmen vom Hintergrunde)

K. husch!  
 You!

Volk - Le Peuple

Tenor

Baß

Quelques voix - Einzelne

Die Voi -

Hb.

Tp. *p*

*fp* R.H. L.H. *f* Str. *p*

Le Peuple Volk

Tenor

Baß

D'autres Andere

D'autres Die Les

Rats - - - herrn kom - men! Die Rats - - - herrn kom - men! Die

là les é - che - vins! voi - là les é - che - vins! Les

Hbl.

Tp.

Str.

Le Peuple Volk

Tenor

Baß

(Ils se lèvent tous de leurs sièges)  
(Alles erhebt sich von den Stühlen)

Rats - - - herrn! Die Bür - ger! Die Rei - - - chen!

E - che - vins et les bourgeois! les Ri - - - ches!

Rats - - - herrn! Die Bür - ger! Die Rei - - - chen!

E - che - vins et les bourgeois! les Ri - - - ches!

Str.

*crest.*



(De la droite, arrivent en désordre, les Echevins, les Bourgeois en costume d'apparat, leurs femmes et leurs filles. Les uns et les autres escaladent la tribune. Les hommes du peuple agitent leurs bonnets, les femmes font la révérence)  
 (Von rechts kommen in ungleichem Zuge die Ratherrn, reich geschmückte Bürger, Frauen und Mädchen und besteigen die Tribüne. Das Volk schwenkt die Mützen, die Dirnen kniuen)

Tenor *Tous-Alle f*

Le Peuple Volk

Der Rat und die Bürger sol - len le - ben, weil sie uns  
 Vi - vat aux bour-geois de no - tre vil - le qui vont nous

Baß

Der Rat und die Bürger sol - len le - ben, weil sie uns  
 Vi - vat aux bour-geois de no - tre vil - le qui vont nous

V.O.

Tenor

Le Peuple Volk

heut ei - nen Kö - nig ge - ben!  
 rendre au jour-d'hui un Roi!

Baß

heut ei - nen Kö - nig ge - ben!  
 rendre au jour-d'hui un Roi!

Hbl.

(158)

Tenor

Le Peuple Volk

Hoch un-ser Rat, und der Kö - nig  
 Los au ma-ieur, aux bourgeois, aux

Baß

Hoch un-ser Rat, und der Kö - nig  
 Los au ma-ieur, aux bourgeois, aux

Hbl.

Tp.

Hbl.  
Hr.

*Le Peuple*  
Volk

Sopran  
Hoch unser Rat, und der König hoch!  
*Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles!*

Alt  
Hoch unser Rat, und der König hoch!  
*Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles!*

Tenor  
hoch! Hoch unser Rat, und der König hoch! Hoch unser  
*no - - bles! Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles! Los au ma-*

Baß  
hoch! Hoch unser Rat, und der König hoch! Hoch unser  
*no - - bles! Los au ma-ieur aux bourgeois aux no - - bles! Los au ma-*

Str.

Pos.

*f*

*Le Peuple*  
Volk

Hoch unser Rat, und der König  
*Los au ma-ieur, à nos é-che -*

Hoch unser Rat, und der König  
*Los au ma-ieur, à nos é-che -*

Rat, und der König hoch! Hoch unser Rat, und der König  
*ieur, à nos é-che - vins! Los au ma-ieur, à nos é-che -*

Rat, und der König hoch! Hoch unser Rat, und der König  
*ieur, à nos é-che - vins! Los au ma-ieur, à nos é-che -*

Le Peuple  
Volk

hoch!  
vins!

hoch!  
vins!

hoch!  
vins!

hoch!  
vins!

Hoch unser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hoch unser Rat!  
Los au ma-ieur!

Hbl.  
tr.

Hr.

Tp.

159

Le Peuple  
Volk

Der Rat und die Bür-ger sol-len le-ben, weil sie uns  
Dieu gar - de les bons bour-geois de no-tre vil-le, qui vont nous

Der Rat und die Bür-ger sol-len le-ben, weil sie  
Dieu gar - de les bons bour-geois de no-tre vil-le, qui nous

Hoch un-ser Rat,  
Los au ma-ieur,

Der Rat, die Bür-ger sol-len le-ben, weil sie  
Dieu gar - de nos bour-geois qui vont nous rendre en -

V.O.

*ff*

*ff*

*ff*

Le Peuple  
Volk

<p>heut einen Kö - nig ge - ben! <i>rendre aujourd'hui un Prin-ce!</i></p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>
<p>heut einen Kö - nig ge - ben! <i>rendre aujourd'hui un Prin-ce!</i></p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>
<p>— und der Kö - nig hoch! <i>et au Roi qui vient!</i></p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>
<p>uns einen Kö - nig ge - ben! <i>fin aujourd'hui un Prin-ce!</i></p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>	<p>Hoch! _____ Los! _____</p>

Le Peuple  
Volk

<p>Hoch der Rat! _____ Los au Roi! _____</p>	<p>Hoch unser Rat! _____ Los au maireur!</p>	<p>Hoch. _____ Los _____</p>
<p>Hoch der Rat! _____ Los au Roi! _____</p>	<p>Hoch unser Rat! _____ Los au maireur!</p>	<p>Hoch. _____ Los _____</p>
<p>Hoch der Rat! _____ Los au Roi! _____</p>	<p>Hoch unser Rat! _____ Los au maireur!</p>	<p>Hoch. _____ Los _____</p>
<p>Hoch der Rat! _____ Los au Roi! _____</p>	<p>Hoch unser Rat! _____ Los au maireur!</p>	<p>Hoch. _____ Los _____</p>

*Le Peuple*  
**Voik**

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

hoch — unser Rat!  
à no-tre ma-ieur!

*f* *fp* *ff*

(Le Maître, tout courbé par l'âge, les cheveux blancs, est conduit au bord de la tribune par deux échevins plus jeunes)  
(Der Ratsälteste, gebückt, mit schneeweißen Haaren, wird von zwei jüngeren Ratsheern an den Rand der Tribüne geführt)

*ff*

*dim.*

Hr.  
*p*

*f* *p*

Etwas langsamer *Poco più lento*

(160) *Le Maître* (d'une voix très faible et essoufflée)  
*Ratsältester* (leise und kurzatmig beginnend)

*Come prima*  
 Wie zuvor

Lie-be und fröh-li-che Kin-der der Stadt -  
*Fils bien-ai-més de ma chère ci-té -*

Volk (Baß) - *Le Peuple* Mehrere (zwei) (à deux) (zwei)

*Quelques uns (à deux) Lau-ter! Lau-ter!*  
*Plus haut! Plus haut!*

*p*  
 Str.

*Più lento*  
 Wieder langsamer

*Come prima*  
 Wie zuvor

Wohl habt ihr Recht, mei-ne Stimme ist matt! Vom  
*Mon cœur est fort, mais bien faible est ma voix... De*

(a quatre) - (zu vier)

Wir hö-ren das Gras nicht wach-sen.  
*Nous n'en-ten-dons pas un seul mot!*

*pp*

Ra-te bin ich der Letzten Ei-ner, der vor dem al-ten Kö-nig ge-kniet. —  
*ceux dont les ge-noux ploy-è-rent de-vant le dé-funt Roi je suis le dernier. —*

*pp*

(Comme perdu dans ses souvenirs)  
 (In Erinnerung verloren)

Ich schloß ihm die Au-gen, da er uns schied. — Das war ein  
*Je lui fermai les yeux quand il mou-rut. — C'était un*

*Vc.*

161

*Come prima*  
Wie zuvor

R. 

Gu - ter! Das war ein Rei - ner! Ein strenger Herr! —  
*maî - tre! c'é-tait un sa - ge! c'é-tait un Roi! —*

Sopr.

Alt

Ten.

Baß

*Einzelne - Un groupe*

Was soll sein Ge-  
*Pour-quoi ce dis-*

*Einzelne - Un groupe*

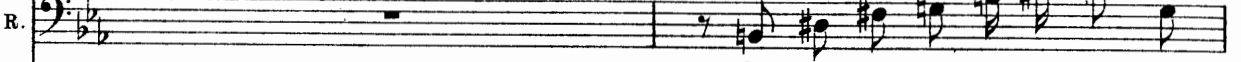
Was soll sein Ge-plärr? —  
*Pour-quoi ce dis-cours! —*

*Le Peuple*  
Volk



*cresc.* *f*

*Lento come prima*  
Wieder langsamer  
(*fortfahrend*) - (*poursuivant*)

R. 

Nun lie - ßen wir bei der Wald - frau  
*Chez la sor - ciè - re on s'en fût qu' -*

plärr?  
*cours! —*

*Le Peuple*  
Volk



*p* *f*

R. *Le Peuple*  
Volk

fra- gen -  
rir... *Plusieurs voix*  
*Mehrere*

*Plusieurs voix*  
*Mehrere* Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

*Plusieurs voix*  
*Mehrere* Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

*Plusieurs voix*  
*Mehrere* Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

Das soll uns der Holz - hacker sa - gen!  
*Lais - sez dis - cou - rir l'é - mis - sai - re!*

Hr. Fl. Hr.

*p* *f*

R. (162) (Il s'assied)  
(Er setzt sich)

Nun denn. Holz - hacker. tre - tet vor! — *Plusieurs Echevins (Basses)*  
*Eh bien! Bu - che - ron, ap - pro - chez! — Mehrere Ratsherren (Bässe)*

Hai - te ein  
Que les dan -

*p* *p*

Rh. Je - der Ring und — Ruh' und hö - re der Kö - nigs - ge - schich - te  
*seurs sus - pendent leurs é - bats! E - cou - tez tous l'his - toi - re de no - tre*

*p* *f*



Le F. du Roi - Königssohn

(Il se lève et aperçoit)

(Steht auf und

(on fait silence)  
(Es wird still)

Leb wohl!  
A - dieu!

Rh. zu!  
Roi!

*p* *piu p* *pp*

LE BUCHERON qui fait devant la tribune une révérence maladroite. LE FILS DU ROI le regarde, passe sa main  
erblickt den Holzhacker, der gegen die Tribüne eine unsichere Verbeugung macht. Der Königssohn

(163) Holzhacker (nicht mehr ganz nüchtern)

Le Bucheron (qui n'est plus tout à fait à jeun)      Bür - ger und Leu - te.      das war ei - ne Fahrt      durch den  
Pou - ple et bourgeois!      que de dan - gers      nous a -

Hr. Hbl.

Str. *p* *fp*

sur son front et s'approche)  
schaut ihn an, legt die Hand an die Stirne und kommt näher)

He - xen - wald!      Wöl - fe und Bä - ren.      gräulich be -  
vons vain - cus!      Des loups é - nor - mes,      des ours ter -

Hbl.      E.H.

*f* *p* *sf* *sf* *sf* *sf*

haart.      E - ber - schwei - ne von Och - sen - ge - stalt -      von al - len  
ri - bles      Et des san - gli - ers aus - si gros      que des bœufs,      de tous cô -

Cl.

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Hh. Sei - ten, kreuz und juer kamen sie schnau - bend da -  
 tes ils me - na - çient tout é - cu - mants de co -

*p cresc.*

**Le Fils du Roi** (il s'avance en marquant sa surprise)  
**Königsson** (tritt voll Erstaunen heran)

Hh. Er - laubt, des Wegs bin ich ge -  
 Permet - tez, je sui - vais é - ga - le -

her!  
 lè - - - re!

VI. *fp*

Cl. E.H. *fp* *f* *p*

(164)  
 Ks. gan - gen im Wald. und hab Euch von fer - ne ge - sehn gar ge -  
 ment ce che - min, je vous ai vus de loin pro - me - nant bien à

Ks.

mäch-lich gehn. — Vor allem der Ei - ne. der lu-stig sprang. —  
*l'ai-se vos per-son - nes: l'un joy-eux et bra - ve marchait gai-ment —*

Hr. Hb.

Straplzz.

Ks.

und der zur Fi - del ein frem-des Lied-lein sang. — von gu - ter Me - lo -  
*et mo-du-lait sur sa vi-elle un air char-mant, d'un ryth - me al-lègre et pim-*

Fl. Hr.

(165)

Ks.

dei.  
*pant*  
**Le Bon  
 Holzhacker**

Hbl.

Was will das grü-ne Kerlchen, was? Ist noch hin-ter den Oh - ren  
*Que nous veut donc ce grin-ga - let? Le lait lui sort en - cor du*

*f* *f* *p* *f*

Le Tailleur  
Schneider

Frei-lich, der Spielmann war da - bei.  
C'é-tait bien sûr no-tre viel-leux.  
(piqué au vif) - (irgerlich)

naß.  
nez. Eu-er Spiel-mann.  
Vo-tre vielleux!

der ist kei-nen Wurst-krieg wert. Ü-bel  
Ah! au-tant par-ler de rien! Bien pi-

hat der mit der He-xe ge-sprochen.  
teux fut son dis-cours à la sor-ciè-re.

Sopr. **Un groupe Mehrere**

Alt **Un groupe Mehrere** Was hat sie ge-  
Mais qu'a-t-el-le

Ten. **Un groupe Mehrere** Was hat sie ge-  
Mais qu'a-t-el-le

Baß **Un groupe-Mehrere** Flink doch! Was hat sie ge-  
Voy-ons! qu'a-t-el-le donc

Le Peuple  
Volk

Vor-an!  
Voy-ons!

VI.

*Le Bon*  
Holzhacker

Mit dem zwölf-ten      Glocken-ton — kommt der  
*Au douziè-me coup      de mi-di l'Enfant roy -*

sagt? —  
*dit?* —

sagt? —  
*dit?* —

sagt? —  
*dit?* —

Was hat sie ge-sagt? —  
*qu'a-t-el-le donc dit?* —

Fl. *p* 12      12      12      6

Hb. *p*

B. Cl.

*Le F. du Roi (involontairement)*  
Königssohn (*involuntärlich*) (16<sup>6</sup>)

Der Kö-nigs-sohn? —  
*L'En-fant roy-al?* —

Besenbinder — *Le M<sup>d</sup> de Balais*

Und wird uns Al - len gar wohl - ge-fal - len.  
*Et sa ve-nue em-pli - ranoz coeurs de joi - e,*

Hh. Kö - nigs-sohn. —  
*al vien - dra. —*

Str. *p*

*Le Peuple*  
Volk

Bb. *Wir wollen ihn lie - ben und hoch - ver - eh - ren.*  
*Et nous ché - ri - rons sa dou - ceur et sa for - ce.*

Sopran

Alt *(avec la Fichère)*  
*(mit Stallmagd) p*  
Er wird uns Al - len gar wohl ge -  
*Nos cœurs très ten - dres sau - ront lui*

Tenor

Baß *(avec l'Hôte)*  
*(mit Wirt) p*  
Er wird uns Al - len gar  
*Nos cœurs do - ci - les sau -*

*(avec la Fille de l'Hôte)*  
Sopran *(mit Wirtstochter) p*

Alt  
Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren, und was wir  
*Nos â - mes l'at - ten - dent, nos cœurs l'a - do - rent, nos es - pé -*

Tenor *(avec le Tailleur et le Marchand de Batais)*  
*(mit Schneider und Besenbinder) p*  
Wir wollen ihn lie - ben und hoch ver - eh - ren, und was wir  
*Nos â - mes l'at - ten - dent, nos cœurs l'a - do - rent, nos es - pé -*

Baß  
wohl - gefal - len.  
*ront complaire au mai - tre;*  
Wir wollen ih lie - ben und hoch - ver - eh - ren,  
*il est notre es - poir, notre or - gueil, no - tre gloi - re;*

Le F. du Roi  
Königssohn

Le Peuple  
Voix

Sopr. Ein fremder Kö - nigs-sohn zieht hier  
Un au-tre Fils de Roi vient i -

wün - schen, wird er be-sche - ren.  
ran - ces se - ront rem - pli - es.

Alt wün - schen, wird er be-sche - ren.  
ran - ces se - ront rem - pli - es.

Ten. und was wir wün - schen, wird er besche - ren.  
Les vœux d'un peu - ple lui font cor-tè - ge.

Baß und was wir wün - schen, wird er besche - ren.  
Les vœux d'un peu - ple lui font cor-tè - ge.

Hr. Hbl. *p* *crese.* *f* (tr) 3 3

Ks. ein? —  
ci? —

Holzacker - *Le Bon*

O-der- kann auch ein Weibsbild sein, — gilt uns gleich.  
Si c'est u - ne prin - ces - se, — vi-ve la Rei - ne. (tendrement) (zart)

Ten.

Baß *Les Echevins* Das  
*Ratsherren* L'En -  
(tendrement) (zart)  
Das  
L'En -

Fg. Hr. *poco rit.*

*p* *mf* *p* *mf* *p*

(tr) (tr)

(167) *a tempo*  
Zeitmaß

*Le F. du Roi* (en riant) — Königssohn (*lacht vor sich hin*)

Ein Reich will mir's  
Le ciel veut-il

*Le Bon*  
Holzhacker

Und kommt da-her ge-fah - ren auf  
Un car-ros-se tout en or le con -

*Les Enfants* (ils sautent joyeusement en rond,  
en se tenant par la main)

Und kommt da-her ge-fah - ren auf  
Un car-ros-se tout en or le con -

Kinder (*fassen sich bei der Hand und springen lustig im Kreise herum*)

Ri ra ro, nun  
Ri Ra Rö, nous

*Le Peuple*  
Volk

Sopran  
Alt  
Tenor  
Baß

Rh.

Kö - nigs - kind be-kommt un-ser Reich.  
*fant roy - al se - ra no - tre Maî - tre.*

Kö - nigs - kind be-kommt un-ser Reich.  
*fant roy - al se - ra no - tre Maî - tre.*

Br.


*p*

Tp.  
*p*  
*(tr)*

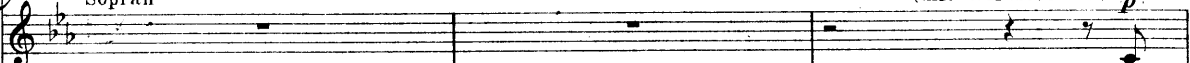



Ks.    
 in die Tasche reg - nen? Heb' ich's auf? Oder laß ich's lie - gen?  
*donc m'offrir un trô - ne? L'accep - te - rai - je? ou le re - fu - se - rai - je?*


Hh.    
 ei - nem Wagenthron - in dreimal hundert Jah - ren er - zählt man da - von. Und  
*dur - ra jusqu'à nous; les gens en par - le - ront dans trois siè - cles d'i - ci. De*

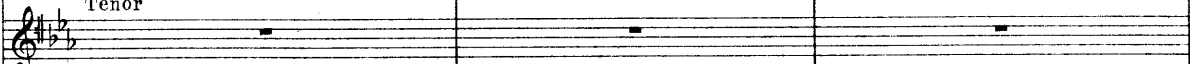
K.    
 sind wir al - le froh! Wir krie - gen heut'ne Kan - ne Wein und brocken Bretzeldrein.  
*se - rons tous heureux! Nous man - ge - rons de la bri - o - che, et boirons du bon vin.*  
 (avec la Fille de l'Hôte)  
 (mit Wirtstochter) *p.*

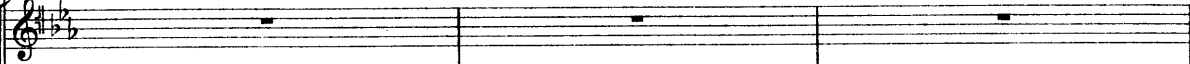
*Le Peuple*  
 Volk

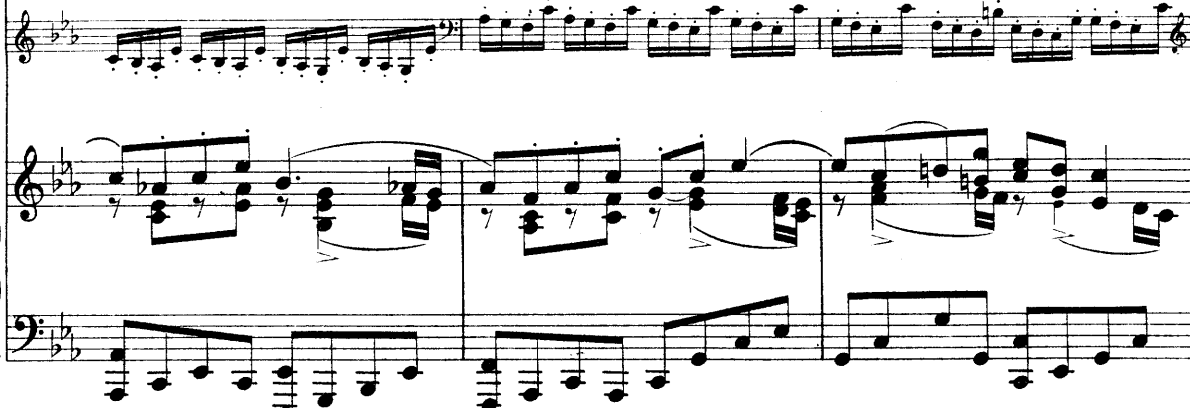
Sopran    
 Er *p.*  
 (avec la Vachère) *Il*

Alt    
 Er *p.*  
 (mit Stallmagd) *Il*

Tenor 

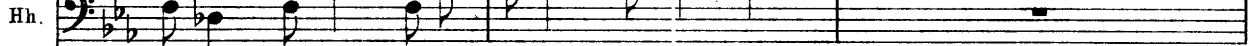
Baß 

Rh. 



[cercle]  
*Le F. du Roi* (en pénétrant complètement dans le  
 Königsson (tritt ganz in den Kreis)

Könnt es nicht an - derer  
 Ne peut-il point au-tre-



funkelt von Stei - nen und dik - kem Geschmei - de -  
 joy - aux brillants son cos - tu - me ruis - sel - le -

No - él au nouveau Roi! No - él au Roi!  
 Der Kö - nig le - be hoch, er le - be hoch!



Der Kö - nig le - be hoch!  
 No - él au nouveau Roi!

Sopran

kommt da - her auf gold - nem Wa - gen thron.  
 vient i - ci dans un car - ros - se d'or.

Alt

kommt da - her auf gold - nem Wa - gen thron.  
 vient i - ci dans un car - ros - se d'or.

Le Peuple  
 Volk

Tenor (mit Besenbinder und Schneider) - (avec le Tailleur et le Marchand de Balais)

Er kommt auf gold - nem Wa - gen thron.  
 Il vient dans un car - ros - se d'or.

Baß (mit Wirt)

Il vient dans un car - ros - se d'or.

Er kommt auf gold - nem Wa - gen thron.  
 Il vient dans un car - ros - se d'or.



Ks. Wei - se ge - seh'n? Kan ein Kö - nig nicht kom - men in schlich - tem  
*ment ap - pa - raî - tre? sous de sim - ples ha - bits, sans es - cor - tepom -*

Str. pz. VI. Hbl. p

L'Hôte Wirt Le F. du Roi Königssohn

Ks. Klei - de? Wie soll man da nur den Kö - nig er - seh'n? - Ihr wür - det ihn  
*peu - se? Com - ment a - lors re - con - naître un vrai Roi? - Ses yeux et son*

dim. fp Hr. p

L'Hôte (à ceux Wirt (zu den Umstehenden)

Ks. nicht an den Au - gen ken - nen, ob er ein Fal - scher o - der ehr - lich? Könt ihr's  
*front feraient bien recon - naî - tre un im - pos - teur d'un vrai Prin - ce! Li - riez*

dim. fp Hr. p Hr. (b2)

qui l'entourent)

W. dem von der Stir - ne nen - nen, daß er mein Schwei - nehirt? Schwer - lich!  
*vous sur le front de cet hom - me qu'il est mon por - cher? ça n'est pas sûr!*

Le Marchand de Balais (avec le chœur) - Besenbinder (mit Chor)

VI. Be - La

f Br. Fg.

169

*Le Peuple*  
Volk

Sopran  
(avec la Fille de l'Hôte)  
(mit Wirtstochter)

Alt  
(avec la Vachère)  
(mit Stallmagd)

Tenor  
(avec le Tailleur et le Marchand de Balais)  
(mit Besenbinder und Schneider)

Baß  
(avec le Bucheron et l'Hôte) - (mit Holzhacker und Wirt)

Wir wer-den ihm schmeicheln,  
Qu'il nous soit un pè - re,

Wir wer-den ihm schmeicheln,  
Qu'il nous soit un pè - re,

quem soll er's ma-chen ei-nem Je - den, wir wer-den ihm schmeicheln,  
tâ - che pour lui se-ra fu - ci - te, nous saurons lui plai - re,

Uns - re Sprache soll er  
Il doit par - ler no - tre

E. H. Hr. Cl.

*Le F. du Roi* (en réprimant un rire ironique)  
Königssohn (mit verhaltenem Zornlachen)

*Le Peuple*  
Volk

Sopran

Alt

Tenor

Baß

Hb. Hr. Fl. Hb.

Ei, ihr denkt ihn euch nicht schlecht. Einem Je - den macht er's  
Eh! quel roivous es - pé - rez! à cha-cun il de - vra

er soll uns strei - cheln.  
plein de ten-dres - se.

er soll uns strei - cheln.  
plein de ten-dres - se.

er soll uns strei - cheln.  
qu'il soit un pè - re!

re - den, er soll uns strei - cheln.  
lan - gue; qu'il soit un pè - re!

Ks. recht. Ei-ne Pup-pe, ein Klei-en-balg, den ihr am  
*plai-re! u-ne pou-pé-e, un pan-tin de bois, qu'un bout de*

Hbl.

*p*

Ks. Dra-h-te hebt. Wenn's a-ber ein Kö-nig ist, der  
*fil-a-ni-me! Mais si'c'est un Roi di-vin! un*

Trp. *p* *cresc.*

*p* *cresc.*

Hr.

(dans un mouvement d'enthousiasme)  
 animato  
 (begeistert)

170

Ks. lebt? Zin-nen-de Bur-gen sollt ihr er-  
*Maî-tre? Il bâ-ti-ra des burgs im-pre-*

Vi. (trem.) *fp*

*fp*

Hbl.  
 Hf.

Trp.

Ks. *bau - en, ihr sollt nicht duk - ken in Maul - wu - rfs - hü - geln. Er zwingt euch hin -*  
*na - bles, vous con - train - dra à sor - tir de vos an - tres, et sur le so -*

Trp.

Ks. *auf in die Son - ne zu schau - en, die er er - schwebt hat auf brei - ten*  
*leil fi - xe - ra vos yeux ti - mi - des, le clair so - leil où l'em - por - tent ses*

Hr.

Ks. *Fli - geln, will Licht euch al - len ge - ben, euch all zu*  
*ai - les; La lu - miè - re ha - bi - te - ra vos à - mes et dans chaque*

*f* *p*

*A tempo*  
Im Zeitmaß

*riten.* (171)

Ks. Kö - - ni-gen er - he - - ben!  
ê - - - tre un cœur ro - yal - - - bat - tra!

Sopran

Alt (La foule éclate d'un rire immense)

Tenor (Alles bricht in ein schallendes Gelächter aus)

Baß

*f* *p* *f* *f* *Hr.* *Hbl.* 12 6 6

*riten.*

*L'Hôte* (Il essuie ses yeux pleins des larmes du rire)  
Wirt (wischt sich die Lachtränen aus den Augen)

Herrgott! ob einer vor Lachen nicht  
Seigneur! je vais mourir de

Sopran Das ist ein Narr! - - - ne!  
Il dé-rai-son - - - ne!

Alt Das ist ein Narr! - - - ne!  
Il dé-rai-son - - - ne!

Tenor Das ist ein Narr! - - - ne!  
Il dé-rai-son - - - ne!

Baß Das ist ein Narr! - - - ne!  
Il dé-rai-son - - - ne!

Das ist ein Narr! - - - ne!  
Il dé-rai-son - - - ne!

*f*

Red.

\*

*Le F. du Roi* (d'un ton méprisant)  
**Königsson** (*in Verachtung ausbrechend*)

So schaut, wen ihr als Kö - nig er -  
 Voy - ons, quel jus - te choix vous fe -

fleunt!  
 ri - re!

*fp*

6 *poco rit.* 7

(Il se détourne de la foule railleuse et va vers le fond)  
 (Er wendet sich durch die höhrende Menge nach rückwärts)

kennt. (La foule éclate de rire)  
 rez! (Die Menge bricht in Lachen aus)

*u tempo*

Str. *ff* Hbl. Tp.

172 *La Fille de l'Hôte* (Elle frappe sur l'épaule de son père et désigne LE FILS DU ROI)  
**Wirtstochter** (*klopft ihrem Vater auf die Schulter, auf den Königsson deutend*)

Va - ter, gib auf den Gau - ner acht, daß er sich nicht aus der  
 Pè - re, sur - veil - le bien ce fi - lou qu'il ne s'en ail - le

*fp* Ve.

*L'Hôte* (Il interpelle LE FILS DU ROI)  
**Wirt** (*ihm nachrufend*)

*Le F. du Roi* (se retournant à demi)  
**Königsson** (*halb umkehrend*)

Ze - che macht! Hört Ihr's? Be - zahlt! Ich hab' nichts ver -  
 pas sans pay - er! Eh là! Pay - ez! Mais je n'ai rien



*Le F. de l'H. (s'avancant vers LE FILS DU ROI)*  
 Wirtstochter (tritt dem Königssohn entgegen)

Ks.

zehrt.                    Habt Ihr in der      Frö - he nicht ein hal - bes Schwein ge -  
 pris.                    N'a - vez - vous donc      point man - gé à l'aube un de - mi pour -

Fl.

Str.                    Cl.

*fp*

Wt.

fres - sen              mit Kraut und Brü - he?              Auch den Wein habt Ihr ver -  
 eau?                    et de la chou - crou - te?              Et le vin qu'j'ou - bli -

Str.

*fp*

*Le F. du Roi (marchant vers LA FILLE DE L'HÔTE)*  
 Königssohn (tritt der Wirtstochter gegenüber)

Wt.

ges - sen.              Ich hab's nicht be - gehrt.              Hab ge - ko - stet nur mit  
 ais!                    C'est bien mal - gré moi,              j'y ai goût - té a - vec

L'Hôte (furieux)  
Wirt (erpost)

Ks.

Mü - he und sagt' Euch Dank. Ich will kei-nen  
*poi - ne et vous ai dit: mer - ci.* *Qu'im-porte unmer-*

W.

Dank, ——— ich will mei-ne Bat - zen! Auf die  
*ci, ——— c'est mon argent que je veux! Mon - tre tes*

Le F du Roi  
 (montrant en riant ses poches vides) (173)  
 Königsson (zieht lachend die  
 iweren Taschen heraus)

Le Bucheron  
 Holzhacker

W.

Ta - schen! Die sind blank. Der stahl den  
*po - ches! El - les sont vi - des. C'est lui qui vo - la la*

Br.  
 Ve. *fp*  
 Hr. *3* Hb. *3*

Hh. Der Dieb! Der Be-trü-ger!  
Fi-lou! Bri-gan-deau!

Gul-den! Der ist's ge-we-sen.  
piè-ce! c'est lui le vo-leur.

Tenor (Quelques voix) - (Einzelne)

Baß Zech-prel-ler!  
L'aigrefin!

*Le Peuple Volk*

Le Tailleur  
Schneider

Wirt Der Dieb! Der Be-trü-ger! (Tous se pressent vers LE FILS DU ROI, de telle sorte  
L'Hôte L'Es-croc! L'Es-co-grif-fe! (Alles drängt auf den Königssohn ein, so daß

Zechprel-ler! kein Fe-der-le-sen! Ich hack' ihn zu  
Friponneau! gi-bier de-po-ten-ce! je vais t'é-den-

Tenor (Quelques voix) Ich spalt' ihn in Spä- - ne!  
(Einzelne) Prends garde à tes tri- - pes!  
(Alle) - (Tous)

Baß (d'autres) Zech-prel-ler! (Tous) Prü-ge-  
(Andere) L'aigrefin! (Alle) Aux-bä-

Zechprel-ler! Prü-ge-  
L'aigrefin! Str. Aux-bä-

*Le Peuple Volk*

Le Tailleur  
Schneider

Le M<sup>d</sup> de Balais  
Besenbinder

Ich schneid' ihn ent - zwei!  
Je vais t'ô-char - per!

Prü - ge -  
aux bâ -

Ich feg' ihm die Zäh - ne!  
Prends garde à tes plu - mes!

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

W.

Brei!  
ter!

Le Bucheron  
Holzhacker

Prü - ge -  
aux bâ -

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

Ten.

Ratsherren - Les Echevins

BaB

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

Prü - ge - lei!  
au gi - bet!

qu'il se trouve repoussé au premier plan. Il écarte les premiers à l'aide de ses poings. Il va mettre la main  
er ganz nach vorne kommt. Er stößt die Ersten mit der Faust zurück. Als er die Hand an den  
Sopr.

Alt

Ten.

leil  
tons!  
BaB

Prü - ge -  
au gi -

leil  
bet!

Prü - ge -  
aux bâ -

Prü - ge -  
aux bâ -

Prü - ge -  
aux bâ -

leil  
tons!

Prü - ge -  
au gi -

leil  
bet!

Prü - ge -  
aux bâ -

Le Peuple  
Volk

(174)

Schn. lei! \_\_\_\_\_ Prü - ge - - lei! -  
tons! \_\_\_\_\_ Sans pi - - tié! -

Bb. Prü - ge - lei! Prü - ge - - lei! -  
an: gi - bet! aux bâ - - tons!

W. lei! \_\_\_\_\_ Prü - ge - - lei! -  
tons! \_\_\_\_\_ Sans pi - - tié! -

Hh. Prü - ge - lei! Prü - ge - - lei! -  
Les F. des Ech<sup>ns</sup> au gi - bet! aux bâ - - tons!

Sopr. Prü - ge - lei! \_\_\_\_\_  
Ratsfrauen au gi - bet! \_\_\_\_\_

Alt Prü - ge - lei! \_\_\_\_\_  
au gi - bet! \_\_\_\_\_

Rh. Prü - ge - lei! \_\_\_\_\_  
aux bâ - tons! \_\_\_\_\_

Prü - ge - lei! \_\_\_\_\_ [tout se fait)  
aux bâ - tons! \_\_\_\_\_ au moment où retentit le premier coup de Midi. A l'instant même,  
à l'épée, Schwertgriff legt, erdröhnt der erste Glockenschlag. Im Augen-  
blick hält Alles inne)

lei! \_\_\_\_\_ Prü - ge - - lei! -  
tons! \_\_\_\_\_ au gi - - bet! -

lei! \_\_\_\_\_ Prü - ge - - lei! -  
tons! \_\_\_\_\_ au gi - - bet! -

lei! \_\_\_\_\_ Prü - ge - - lei! -  
tons! \_\_\_\_\_ aux bâ - - tons! -

lei! \_\_\_\_\_ Prü - ge - - lei! -  
tons! \_\_\_\_\_ aux bâ - - tons! -

le Peuple  
Volk

Glocke - Cloche

tr. o.  
tr. o.  
ff.

BCl. Cfg. Pos.  
Tb. Cb. Pk.

\*

*f*

*Les Echevins* (étendant le bras d'un geste impérieux)  
Ratsherren

(die Arme gebieterisch ausstreckend) Mit-tag! Hal-tet in - ne! Die Mit-te  
Mi - di! Voi-ci l'heu-re! Livrez pas-

Die Glock-ke! Mit-tag!  
La Clo-che! Mi-di!

(au deuxième coup de midi la foule se disperse et se rue vers la Porte)  
(Beim zweiten löst sich der Knäuel, die Menge stürzt nach dem Tore)

(au quatrième coup de Midi, la Foule se divise en deux groupes, l'un à droite, l'autre  
(Beim vierten teilt sich die Menge, daß vom Tore aus eine breite Straße frei wird)

frei, für den Kö-nigs-wa-gen! à gauche de la Porte, formant ainsi depuis  
sage au roy-al car-ros-se! cette dernière jusqu'au premier plan une large  
avenue qui demeure libre)

Die Mit-te frei, für den Kö-nigs-wa-gen!  
Li-vrez pas-sage au roy-al car-ros-se!

175

Le Fils du Roi (Il demeure isolé au premier plan, tourne le dos à la Porte et, immobile  
Königssohn (steht allein vorne, dem Tore den Rücken zuwendend, in starrem,

A - - - tem! Sin - ne!  
Ex - ta - - - se! Ré - ve!

V VI



Ks. Mor-gen? Mit lich-ten Schrit-ten in mit-ten der Gän-se-schar, bin-det ihr  
 jou-e, la Fée aux oi-es va-t-el-le ap-pa-raî-tre? ses blonds che-

GI. X

Fl. VI. E.H. Cl. pp f

Ks. Tüch-lein ab, und ihr gold-far-ben Haar, drunter ver-bor-gen, fällt in  
 yeux é-pars, dé-nou-és sur son front, la bai-gne-ront du vir-gi-

GI. XI

Mit dem elften Glockenschlage reißen die Wächter die Querbalken des Tores  
 Au onzième coup de Midi, les gardes soulèvent à droite et à gauche les tra-

Hr. Hbl. cre-scen-do pp f

Ks. langen Schleiern ihr her-ab.  
 nal ré-seau de leurs ca-res-ses!

GI. XII

nach links und rechts zurück, mit dem zwölften springt es weit auf, im strahlendsten Sonnenlichte  
 versés de la Porte; Au douzième, la Porte s'ouvre toute grande: dans le splendide rayonnement

Hr. Bl. u. Str. (tr) Hr. f



du soleil, on aperçoit LA GARDEUSE D'OIES entourée de son cortège d'oies. Elle porte sur la tête la couronne  
*steht die Gänsemagd inmitten ihrer Gänseschar, die Krone auf dem Haupt, die Haare lang her-*

cre - - scen - 3 - do

*ff* v.o.

*tr*

d'or et ses longs cheveux flottent sur ses épaules. La Foule, muette de surprise, la contemple. Toute auréolée  
*abhängend. Alles starrt sie betäubt und sprachlos an. Langsam schreitet sie von Lichtglanz un-*  
**Le F. du Roi** (Il se retourne au même instant, pousse un cri et tend les bras vers elle)  
**Königssohn** (*wendet sich in diesem Augenblicke um, aufschreiend, in-*  
*dem er die Arme ausbreitet*)

178

Wahr!  
 Jote!

Hr.

Hbl.

*p*

Hfe.

de lumière, suivie du VIELLEUX, elle s'avance lentement, puis demeure immobile au milieu de la scène, tandis  
*flössen und gefolgt vom Spielmann herein, geht bis in die Mitte der Bühne vor und bleibt*

Ks.

Gänsemagd – La Gardeuse d'oies

Mein lie - ber Kna - be, ich komm' zu  
 O mon cher Prin - ce, je viens vers

dir. Hab' mir mein Fürch - ten ü - ber-wunden und ei - nen  
 toi; j'ai ter - ras - sé mes crain - tes vai - nes et j'ai con -

freu - di - gen Mut ge - fun - den, mit Rech - ten  
 quis par l'a - mour la Joi - e! Je suis di - gne

trag ich die Kro - - ne hier.  
 de la cou - ron - - ne d'or!

Plötzlich schneller Più presto

pp pizz. Str. f Ve. Br. 7 Fg. Fg.

*Le F. du Roi* (Il se précipite passionnément vers elle, pousse un cri d'allégresse et se jette à ses pieds en  
 Königsson (stürzt leidenschaftlich aufjauchzend zu ihr, wirft sich nieder, [enlaçant ses genoux] 213  
*umklammert inbrünstig ihre Knie)*

Der ich mit Seh - nen er - ge - ben bin, du  
 O toi qui ber - ces tous mes ré - ves, l'a -

VI.  
 Cl.

*p*

Ks.  
 Lie - bes - ver - schön - te, du Son - nen - ge -  
 mour t'a bé - ni - e, Le so - leil t'a sa -

*f* *p* E.H.

Br.

Cb.

Ks.  
 krön - te, o du mei - ne ho - he  
 cré - e, C'est toi que j'at - ten - dais, ma

Hr.

Vc.

(A ce moment le Peuple entier éclate en cris et en rires frénétiques)  
 (Hier bricht das ganze Volk in wild höhnendes  
 Geschrei und Gelächter aus)

**Le M<sup>d</sup> de Balais  
 Besenbinder**

Ks.  
 Kö - ni - gin. — Die  
 Rei - ne! *Presto* Schnell (♩ : 132) La

v. o.

*ff*

La Fille de Hôte  
Wirtstochter

*La Vachère*  
Stallmagd  
Mit Löchernund  
*Des trous dans sa*

Mit nack-ten Fü - ßen!  
*Sans bas ni bot - tes!*

*Le Tailleur - Schneider*  
Die Gän - se - magd!  
*La Fille aux oi - es!*

Gän - se - magd!  
*fille aux oi - es!*

*L'Hôte*  
Wirt  
Ei - ne  
U - ne

*Le Bucheron*  
Holzhacker  
Ei - ne Kö - ni - gin!  
*U - ne Rei - ne!*

Sopr.  
Alt  
Ten.  
*Les Femmes des Echevins*  
Ratsfrauen  
Die Gän - se - magd!  
*La Fille aux oi - es!*

Ratsherren - *Les Echevins*  
Baß  
Die Gän - se - magd ei - ne Kö - ni -  
*La Fille aux oi - es u - ne Rei -*

Cl.  
Br. Vc.  
Fg. Pos.  
*p* *p* *p*  
*sf* *sf* *sf*

Wt. *Flik-ken!* *ro-be!* *La Vre* *Stallmagd* *Be-trü-ge-rin!* *O four-be-ri-e!*

*Be-trü-ge-rin!* *Men-teu-se!* *Le Tailleur* *Schneider* *Be-La*

*Le M<sup>d</sup> de Balais* *Besenbinder*

W. *Kö-ni-gin!* *Rei-ne!* *Le Bon* *Holzhacke* *Der nas-se* *On nous a-*

*Le Vieilleux* *(venant de la droite)* *Spielmann* *(tritt rechts vor)* *Der Bet-tel-gau-ner,* *Ce gueux sans hon-te,* *ihr Spieß-ge-sel-le!* *c'est son com-pli-ce!*

*Mögt ver-neh-men-* *E-cou-tez-moi-*

Rf. *es!*

Rh. *Kö-ni-gin!* *Rei-ne!* *gin!* *ne!*

Alt *Volk - Le Peuple* *Ten.* *Be-Men-*

*Baß* *(p)* *Be-trü-ge-rin!* *Frau-deu-se!*

*Die Gän-se magd* *ei-ne* *La fille* *aux oi-es,* *u-ne*

Pos. Hr. Vl. *p* *Hr.* *mf*

Schn.  
 trü - ge - rin!  
 four - be!

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
 Besenbinder

Ge -  
 Vo -

W.  
 Vo - gel!  
 bu - sel!

Hh.  
*Le Vieilleux* (criant) Den wer-den wir zwik-ken!  
 Spielmann (schreiend) Nous au-rons sa tê - te! Ge-raubt!  
 Vo - lé - e!

Leu - te, seht ihr denn nicht die Kro - ne?  
 Peu - ple, ne vois - tu pas la cou - ron - ne?

Sopr.  
 Be - trü - ge - rin!  
 Frau - deu - se!

*Le Peuple*  
 Volk  
 trü - ge - rin!  
 teu - se!

Kö - ni - gin!  
 Rei - ne!

*p*

*mf*

*La Vre* Die Spielmannsdir - ne!  
Stallmagd *C'est sa maî-tres - se!*

Gestoh-len! Die Spielmannsdir - ne!  
*Vo-leu-se!* *C'est sa maî-tres - se!*

Schn. Geraubt! Die Spielmannsdirne! Nun wird es hel - le!  
*Voleurs!* *La gueuse au vielleux!* *L'affaire est clai - re!*

Bb. stohlen! Hat sie her-ein-geführt uns zum  
*lé - e!* *C'est bien pour nous narguer qu'il l'a -*  
Wirt - L'Hôte

Geraubt! Kann Je-der auf - set-zen!  
*Voleurs!* *Le Bon* *Peut ê - tre Roi* *qui veut!*  
Holzhacker

Sopr. Hat sie her-ein-geführt uns zum  
*C'est bien pour nous narguer qu'il l'a -*

Alt *Les F. des Ech.* Ge - raubt!  
Ratsfrauen *(p)* *Vo - lé - e!*

Ten. Ge - raubt! Ge -  
*Vo - lé - e!* *(p)* *Vo -*

Baß *Les Echevins* Ge - raubt!  
Ratsherren *(p)* *Vo - lé - e!*

Ge - raubt! Ge -  
*Vo - lé - e!* *Vo -*

Alt *(p)* Ge - raubt! Ge - stoh - len!  
*Vo - lé - e!* *Vo - lé - e!*

Ten. *(p)* Ge - raubt! Ge - stoh - len!  
*Vo - lé - e!* *Vo - lé - e!*

Baß *(p)* Ge - raubt! Ge - stoh - len!  
*Vo - lé - e!* *Vo - lé - e!*

Ge - raubt! Ge - stoh - len!  
*Vo - lé - e!* *Vo - lé - e!*

*Le Peuple*  
Volk

*p* Tp.

La F. de l'H.  
Wirtstochter

*La Vre Stallmagd* Reißt vom Leib ihr die ar - ra - chez ses

*Le Tailleur Schneider* Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen ar - ra - chez de son corps ses gue -

Reißt vom Leib ihr die schmutzi - gen Fet - zen, die De son corps ar - ra - chez ses gue - nil - les! ses

Hohne! mè - ne! *L'Hôte Wirt* Reißt vom Leib ihr die son corps ar - ra -

Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue -

Hohne! mè - ne! Reißt vom Leib ihr die De son corps ar - ra -

*Rf.* Ge - stoh - len! Vo - lé - e! Reißt vom Leib ihr die schmutzi - gen Vo - lé - e! Reißt De son corps ar - ra - chez ses gue -

stoh - len! lé - e! Reißt ihr vom Leib die schmutzi - gen Ar - ra - chez vi - te ses sa - les gue -

*Rh.* Ge - stoh - len! Vo - lé - e! Reißt ihr vom Leib die ses Ar - ra - chez lui ses

stoh - len! lé - e! Reißt vom Leib ihr die schmut - zi - gen Ar - ra - chez vi - te ses sa - les gue -

Sopr. Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen Vite! ar - ra - chez ses sa - les

*Le Peuple Volk* Reißt ihr vom Leib ih - re schmutzi - gen Fet - zen, die schmutzi - gen Vite! ar - ra - chez de son corps ses gue - nil - les, ses sa - les gue -

Reißt vom Leib ih - re schmut - zi - gen Fet - zen, die De son corps ar - ra - chez ses gue - nil - les, ses

Reißt ihr vom Leib ih - re schmut - zi - gen Ar - ra - chez vi - te - de son corps ses gue -

Str. u. Bl. *p* *cresc.*



Wt. schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

St. Fet - zen!  
nil - les!

*Le R. du Roi* (il se relève, tire son épée et, tendant ses bras  
*Königssohn* (*springt auf, reißt sein Schwert heraus*)  
Wag' ei-ner, die Kö-ni-gin zu be-  
*Malheur à celui* qui tou-che-ra à la

Schn. schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

Bb. schmutzi-gen Fet - zen!  
chez ses gue-nil - les!

W. Fet - zen!  
nil - les!

Hh. schmutzi-gen Fet - zen!  
chez ses gue-nil - les!

Rf. Fet - zen!  
nil - les!

Rh. schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

Fet - zen!  
nil - les!

Fet - zen!  
nil - les!

Fet - zen!  
nil - les!

Le Peuple  
Volk  
schmutzi-gen Fet - zen!  
sa - les gue-nil - les!

Fet - zen!  
nil - les!

Fl.

Ks. rühren, soll er ein Kö - nigsschwert ver - spü - ren!  
 Rei-ne, il saura le prix d'une é-pé-e roy-a - le!

Str. 3  
 Hr. Hr.

Gelächter aus) Schneider - Le Tailleur

L'Hôte Wirt Die La

Schaut euch das Kö-nigs-pär - chen  
 Voy - ez ce jo - li cou - ple roy -

Vl. Hb.  
 Vl. Br.

La F. de l'H. Wirtstochter

Und der Bet - tel-mann! La V<sup>re</sup> Stallmagd  
 Et le men - di - ant!

Und der Gän-se - hof - staat!  
 Et leur cour d'oi - sel - les!

Schn. Gän-se - magd! Schaut euch das  
 fille aux oi - es! Le M<sup>d</sup> de Balais - Besenbinder Voy - ez ce

W. Schaut euch das  
 Voy - ez ce

Ten. an! Ratsherren - Les Echevins  
 al! (p)

Baß Schaut euch das Pär - chen an!  
 Voy - ez ce cou - ple roy - al!

Schaut euch das Pär - chen an!  
 Voy - ez ce cou - ple roy - al!

Fl.

mit Fg.

La F. de l'H.  
Wirtstochter

*La Vre*  
Stallmagd

Und der Bet-tel-mann!  
*Et ce men-di - ant!*

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Und der  
*et leur*

Schn.  
Kö-nigs-pär - - chen an!  
*jo - li cou - - ple roy - al!*

Und der Bet-tel - mann!  
*et ce men-di - ant!*

Bb.  
Kö-nigs-pär - - chen an!  
*jo - li cou - - ple roy - al!*

Und der Bet-tel - mann!  
*et ce men-di - ant!*

*L'Hôte - Wirt*

*Le Bon* Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Holz hacker

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Ten.

Rh.  
Baß

Und der Bet-tel - mann!  
*Et ce men-di - ant!*

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Sopr.

Alt

Und der  
*Et ce* Bet-tel - mann!  
*men-di - ant!*

Die Gän-se-magd!  
*La fille aux oi - es!*

Und der  
*Et leur*

Ten.

*(p)* Kö - - nigs - pär - chen

Schaut euch das  
*Voy - ez ce* Pär - - - ple - chen  
*roy -*

Baß

*(p)* Schaut euch das  
*Voy - ez ce* Pär - - - ple - chen  
*cou - - - ple roy -*

*Le Peuple*  
Volk

St. *Gän-se - hof - staat!*  
*cour d'oi-sel - les!* *Le Vieilleux* (il perce la foule en jouant des coudes)  
*Spielmann* (bricht sich mit beiden Armen durch den drohenden Haufen Bahn)

*Ihr Nar-ren, ihr Töl - pel, seid ihr so blind? Erkennt nicht*  
*In-sen-sés! a - veu - gles! Peuple é - ga - ré! re - con - nais -*

*Le Peuple*  
*Volk*

*Gän-se - hof - staat!*  
*cour d'oi-sel - les!*  
*al!*  
*an!*  
*an!*  
*al!*  
*an!*  
*al!*

*p*

Sp. (182) (LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS)  
 (Holzhacker und Besenbinder)

*Ei - ner das Kö - nigs - kind! —*  
*sez en - fin ce Fils de Rois! —*

*Kinder* (aufhorchend, auf den Stufen der Tribüne)

*Les Enfants* (qui écoutent attentivement sur les marches de la tribune) *Der Kö - nigsoll le - ben!*  
*Dieugar - de le Prin - ce!*

*Trp.*  
*Hr.*

*fp* *craso.*

packen den Spielmann, werfen ihn zu Boden und binden ihn)

Les Echevins (tandis qu'ils quittent la tribune avec 223 Ratsherren (indem sie mit ihren Frauen und

empoignent LE VIELLEUX, le jettent à terre et le ligotent)

Das Fest ist aus! — se!  
La fête est clo - - se!

Das Fest ist aus! — (ironiquement)  
La fête est clo - - se! (höhnisch)  
Sopr. (mit Wirtstochter) — (avec la Fille de l'Hôte)

Alt (mit Stallmagd) — (avec la Vachère)

Ten. (mit Schneider und Besenbinder) — (avec le Tailleur et le Marchand de Balais)

In den Turm mit dir!  
En pri - - son, le vieux!  
Baß (mit Wirt und Holzhacker) — (avec l'Hôte et le Bucheron)

In den Turm mit dir!  
En pri - - son, le vieux!

Und die  
Et les en-

Und die  
Et les en-

Und die  
Et les en-

Und die  
Et les en-

Un poco trat-  
Ein wenig

leurs femmes et leurs filles)  
Mädchen die Tribüne verlassen)

Die jagt hin - aus!  
Chassez-les hors d'i - ci!

Die jagt hin - aus!  
Chassez-les hors d'i - ci!

Kö-nigs-kin-der?  
fants de Rois? —

(Ils chassent les deux enfants hors de la Grand-Porte, en les frappant de leurs bâtons et en les poursuivant à coups de pierres)

Kö-nigs-kin-der?  
fants de Rois? —

(Sie jagen die beiden mit Knüppeln und Steinen zum Tor hinaus)

Kö-nigs-kin-der?  
fants de Rois? —

Hin-aus!  
Hors d'i-ci!

tenuto Kö-nigs-kin-der?  
zurückhaltend fants de Rois? —

Presto Schnell (♩ = 144) Hin - aus!  
Hors d'i - ci! mit den  
les en -

Musical score for piano and orchestra. Includes parts for Fl. VI, Hr., Tp., Cl., and Pos. with dynamic markings like pp, ff, and mf.

Fg. Br. Ve.

Le Peuple  
Volk

Rh.

Le Peuple  
Volk

Le Peuple  
Volk

Musical score for the first system. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have the following lyrics:
   
Soprano: Hin - aus! mit den Königs-kin - dern!
   
Alto: Hin - aus! mit den Königs-kin - dern!
   
Tenor: Hin - aus! mit den Königs-kin - dern!
   
Bass: Hin - aus! mit den Königs-kin - dern!
   
Piano accompaniment includes a Flute part (Fl.) with dynamics *mf* and *ff*, and a Harp part (Hr. Tp.) with dynamics *ff*. The piano part features triplets and eighth notes.

Musical score for the second system. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have the following lyrics:
   
Soprano: aus! ci! Hin - aus! mit den Königs-kin-der-n! Hin - aus!
   
Alto: Hinaus! Hinaus! Hinaus!
   
Tenor: Hin - aus! Hin - aus! mit den Königs-kin-der-n! Hin - aus!
   
Bass: Hinaus! Hinaus! Hin - aus!
   
Piano accompaniment includes a Flute part (Fl.) with dynamics *mf* and *ff*, and a Harp part (Hr. Tp.) with dynamics *ff*. The piano part features triplets and eighth notes.

Le Peuple  
Volk

Musical score for the third system. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have the following lyrics:
   
Soprano: aus! ci! Hin - aus! mit den Königs-kin-der-n! Hin - aus!
   
Alto: Hinaus! Hinaus! Hinaus!
   
Tenor: Hin - aus! Hin - aus! mit den Königs-kin-der-n! Hin - aus!
   
Bass: Hinaus! Hinaus! Hin - aus!
   
Piano accompaniment includes a Flute part (Fl.) with dynamics *mf* and *ff*, and a Harp part (Hr. Tp.) with dynamics *ff*. The piano part features triplets and eighth notes.

Musical score for the fourth system. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have the following lyrics:
   
Soprano: aus! ci! Hin - aus! mit den Königs-kin-der-n! Hin - aus!
   
Alto: Hinaus! Hinaus! Hinaus!
   
Tenor: Hin - aus! Hin - aus! mit den Königs-kin-der-n! Hin - aus!
   
Bass: Hinaus! Hinaus! Hin - aus!
   
Piano accompaniment includes a Flute part (Fl.) with dynamics *mf* and *ff*, and a Harp part (Hr. Tp.) with dynamics *ff*. The piano part features triplets and eighth notes. The system concludes with the instruction *Un poco sostenuto* and *Ein wenig zurück -*.

halten

(très rapidement la scène devient vide)  
(Die Bühne wird rasch leer)

a tempo  
Im Zeitmaß

225

184 Stimmen von draußen  
(Tenor)

Le Peuple  
Volk

voix au dehors  
Hin-  
Hors d'i-

*p*  
Hfe.

*dimin.*

Le Peuple  
Volk

aus!  
ci!

*dimin.*

(La fillette du MARCHAND DE BALAIS se jette en pleurant sur les marches de la tribune)  
(Das Töchterchen des Besenbinders wirft sich weinend auf die Stufen der Tribüne nieder.)

VI.  
*mf* Fl. Hb.

VI. Br.  
*f*  
r.H.  
*p*  
Ve. Cb.

*f*  
l.H.

Le Maire soutenu par deux serviteurs est descendu le dernier.  
Der Ratsälteste kommt, von zwei Dienern gestützt, als Letzter herunter.

E.H. Fg.  
*p*

Cl.  
*pp*

VI.  
*p*  
Fl. Hb.

r.H.  
l.H.  
Ve. Fg.

(Il s'arrête auprès de l'enfant qui sanglote)  
(Er bleibt neben dem schluchzenden Kinde stehn)

Vl. pizz. p Hfe. Hb. dim. Vc. pp

Ratsältester - Le Maireur

L'Enfant Kind

Mädlein, wer wird so heu-len und schrein? Was weinst du? Um dei-nen Be-sen? Ach  
En-fant, pourquoi pleures-tu si fort? Peut-ê-tre est-ce pour tes balais? Mais

ppp

(Le Maireur s'en va en hochant la tête. Il sort par la droite, toujours soutenu par ses deux serviteurs. L'enfant qui est demeurée seule sur la scène, s'en va vers la Grand' Porte; de sa main repliée elle abrite ses yeux de l'éclat du soleil et interroge anxieusement l'horizon)

185

nein! Das ist der Kö-nig und sei-ne Frau ge-we-sen!  
non! C'était le Roi! c'était le Roi et la Rei - - ne!

poco rit. Str. zart Cl. 3

Bcl. pp Pk. Tp. p Tb.

(Der Ratsälteste geht kopfschüttelnd mit den

Sehr ruhig (♩ = 66) Molto tranquillo

(Le Rideau tombe lentement)  
(Der Vorhang fällt langsam)

beiden Dienern rechts vorn ab. Das Kind, nun allein auf der Bühne, geht an das Tor und späht, die Augen mit der Hand gegen die Sonne beschattend, sehnsuchtsvoll hinaus)

Vl. zart Hr. r.H. p Hb. Hr. pp Hr. l.H.

Str.

l.H. pp Hfe.



# Einleitung zum dritten Akt

## INTRODUCTION DU TROISIÈME ACTE

(„Verdorben-gestorben“ — Spielmanns letzter Gesang)

(„AMOURS DÉFUNTS, ESPOIRS PERDUS“ — LA DERNIÈRE CHANSON DU VIEILLEUX)

(186) *Adagio*  
Langsam (♩ = 60)

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. The first system (measures 186-187) is in 6/8 time and features a Horn (Hr.) part in the upper right. The piano accompaniment includes a Horn in Bass (Hbl.) part in the upper left and a Violin (Vl.) part in the middle. The second system continues the piano accompaniment with Hbl. and Vl. parts. The third system features a Violin (Vl.) part in the upper right. The fourth system features a Violin (Vl.) part in the upper right. The fifth system (measures 187-188) features a Horn in Bass (Hbl.) part in the upper left and a String (Str.) part in the lower middle. Dynamics include *f*, *p*, and *piu p*.

First system of a piano score. The right hand features complex chordal textures with slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. Performance markings include *p* and *Hb Hr.*

Second system of the piano score, continuing the complex textures from the first system.

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line. The left hand features a prominent triplet accompaniment. Performance markings include *f*, *r. H.*, and *mit Blech*.

Fourth system of the piano score, marked with a circled number 188. It begins with the instruction *(♩: 66) espressivo ausdrucksvoll Hb.*. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a triplet accompaniment. Performance markings include *p* and *(pizz.)*.

Fifth system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental themes from the previous system.

Fl. VI.  
p 3

*sempre più incalzando*  
*Allmählich drügender*

189 p

p

p cresc.

Cl. fp

This musical score is arranged in six systems, each containing a piano part (treble and bass staves) and a trumpet part (single staff). The key signature is B-flat major (two flats). The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and features a complex, rhythmic accompaniment with many beamed notes. The trumpet part starts with a half-flat (*Hb.*) and includes various melodic lines. The second system introduces a piano (*p*) dynamic for the piano part and a trumpet part marked *Tr.*. The third system returns to a forte (*f*) dynamic. The fourth system is marked *p*. The fifth system begins with a *cresc.* (crescendo) marking. The score concludes with a final cadence in the piano part.

8. V.O. *ff*

6

5 3 2 1 4 2

This system shows the first system of a piano score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a fermata over the first measure. The left hand (bass clef) has a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and a sixteenth rest. Fingerings 5, 3, 2, 1, 4, 2 are indicated for the first six notes. A sixteenth rest is marked with a '6' above it.

8. *ff*

This system continues the piano score. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand continues with a rhythmic pattern of sixteenth notes. A sixteenth rest is marked with a '7' above it.

8. *ff*

This system continues the piano score. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand continues with a rhythmic pattern of sixteenth notes. A sixteenth rest is marked with a '7' above it.

190 Fl. Cl. Hb. *p* *cresc.*

This system introduces woodwinds. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand continues with a rhythmic pattern of sixteenth notes. A sixteenth rest is marked with a '3' above it. The woodwind parts are marked with *p* and *cresc.*

Vl. *p* *mf* E.H.

6

This system continues the piano score. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand continues with a rhythmic pattern of sixteenth notes. A sixteenth rest is marked with a '7' above it. The violin part is marked with *p* and *mf* E.H. A sixteenth rest is marked with a '6' above it.

First system of musical notation. The upper staff features a horn (Hr.) with a dynamic marking of *p*. The lower staff includes parts for Flute (Fg.), Bassoon (B.Cl.), and strings, with a *dim.* (diminuendo) marking and a *pp* (pianissimo) dynamic.

191 *Più mosso*  
Ein wenig bewegter

Second system of musical notation. The upper staff includes parts for Horn (Hr.), Violin (Vl.), and Harp (Harfe). The lower staff includes parts for Horn (Hr.), Flute (Fg.), and strings. Dynamics include *pp* and *p*. The tempo marking *Più mosso* and the instruction *Ein wenig bewegter* are present.

Third system of musical notation. The upper staff includes parts for Horn (Hr.), Violin (Vl.), and Harp (Harfe). The lower staff includes parts for Horn (Hr.), Flute (Fg.), and strings. Dynamics include *pp* and *p*. The tempo marking *Più mosso* and the instruction *Ein wenig bewegter* are present.

Fourth system of musical notation. The upper staff includes parts for Horn (Hr.), Violin (Vl.), and Harp (Harfe). The lower staff includes parts for Horn (Hr.), Flute (Fg.), and strings. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

*espressivo*  
*ausdrucksvoll*

192

Fifth system of musical notation. The upper staff includes parts for Horn (Hr.), Violin (Vl.), and Flute (Fg.). The lower staff includes parts for Horn (Hr.), Flute (Fg.), and strings. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *f* (forte). The tempo marking *Più mosso* and the instruction *Ein wenig bewegter* are present.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f* and *p*.

Second system of musical notation, including a *ritard.* marking, a circled measure number (193), and a *Tempo* marking. Instrument labels include Hr., Bl., and VI. Dynamic markings include *p* and *f*.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamic markings *f*, *p*, *dim.*, and *pp*. Instrument labels include Hr. and Hbl.

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamic markings *p*, *f*, *p*, *p*, and *dim.*. Instrument labels include Str., Bl., Hr., and Hf.

Fifth system of musical notation, featuring piano accompaniment with dynamic markings *pp* and *p*. It includes triplets and a *Pos.* marking.

## Dritter Akt - TROISIÈME ACTE

Adagio  
 194 Langsam (♩ = 60)

(Le Rideau s'ouvre sur la clairière en  
 (Vorhang öffnet sich. Die Waldwiese

Hbl. Str. *p* Hr. *f*

plein Hiver. La Hutte a été violemment endommagée: les fenêtres ont été brisées à coups de pierres. La fontaine  
 in tiefem Winter. Die Hütte ist gewaltsam beschädigt, die Fenster von Steinwürfen zerbrochen, der Brun-  
 Une violon (derrière la scène)  
 Eine Violine (hinter der Scene)

*p* (sehr ausdrucksvoll) *f*

est gelée; le tilleul dépouillé de son feuillage. La neige, lente, tombe en silence. Une tourterelle se glisse hors  
 nen eingefroren, die Linde kahl. Es schneit ganz leise. Aus dem Astloch der Linde schlüpft eine Turteltaube;

Fl. *p* *f*

du nid ménagé au creux de l'arbre; elle volète et vient donner de légers coups de bec à la première fenêtre de la hutte)  
 sie fliegt auf und pickt ans erste Hüttenfenster)

*f* *pp*  
 Un po' affrettando  
 Etwas beschleunigend.

a tempo  
 195 Im Zeitmaß  
 Le Vieilleux (sa vielle à la main, il ouvre la fenêtre et regarde au dehors)  
 Der Spielmann (Fiedel und Bogen in der Hand, öffnet das Fenster und sieht heraus)

Mei-ne grauen Täublein! Seid in der Nä-he? Schon an der Zeit? Habt Abendhunger?  
 Mes colom-bes gri-ses! vous m'appe-lez? c'est dé-jà l'heure du repas du soir?

Hr. *p* Vc. CB. *f*



(Il referme la fenêtre. D'autres ramiers gris volètent près de la hutte.  
*(Schließt das Fenster. Es flattern noch mehr graue Waldtauben*

Sp. *Bin be-reit.  
Me voi-ci.*

Fl. *f*

LA VIELLEUX - après avoir déposé sa vielle - sort et répand sur le sol des grains de millet contenus dans une jatte. Les heran. *Der Spielmann-ohne Fiedel-tritt aus der Türe und streut Hirsekörner aus einer*

Sp. *Da capo affrettando  
Wieder beschleunigend*  
(3 Flöten)

*f*

ramiers les picorent avec empressement)

*Schale aus. Die Tauben picken sie eilig auf)*

(196) Im Zeitmaß *A tempo*

Spielmann *(in einen dunklen Mantel gehüllt,*

Sp. *Le Vielleux (il est couvert d'un manteau sombre;  
il est triste et mélancolique; il boite)*

*Fliegt bald wieder heim!  
Vous reviendrez bien-tôt!*

*finster und traurig. Er hinkt)*

(il prend l'un des ramiers dans sa main et s'assied  
*(Nimmt die Turteltaube in die Hand und setzt*

Sp. *Zu trüb und kalt, weit ü-ber Land zu spähn. —  
Il fait bien froid pour parcou - rir les plai - nes.  
(eine Fl.)*

sur le bord de la fontaine)  
sich auf den Brunnenrand)

Sp. *Hast sie auch nicht ge-sehn? In Feld o-der Wald, Stein o-der Gesträuch,*  
*Toi non plus doux ra-mier, tu ne les as pas vus dans les champs ou les bois,*

Sp. *— sah keins von euch— die ver-stoßnen Kö-nigskin-der?*  
*— les en-fants en ex-il, les pauvres Rois sans trô-ne?*

*(zart) dolce*

*(il pose le ramier sur le sol)*  
*(Er setzt die Taube wieder auf den Boden)*

Sp. *Und ich werd alt in War-ten und*  
*Et moi, je vieil-lis dans l'at-ten-te et la tris-*

Sp. *Trau-er!*  
*tes-se!*

V. O.

(On entend des pas craquer dans la forêt, à droite. Les ramiers s'envolent)  
 (Rechts im Walde krachen Schritte. Die Waldtauben flattern auf und davon)

**Beschleunigend Affrettando**

Fl.  
p  
pp  
Vc.

197 *Moderato Mosso*  
 Mäßig schnell (♩=106)

**Die Stimme des Holzhackers – La voix du Bucheron**

Br.  
Cl.  
Fg.  
p  
Vc.

Hier, Be-senbin-der, hier ist die Wen-de.  
 Eh! chan'd'balais! voi-ci la hut-te.  
*Le Vieilleux – Spielmann*

Ist ja der  
 C'est ce co-

**La voix du Marchand de Balais (plaintive)**  
**Die Stimme des Besenbinders (kläglich)**

Hh.  
Sp.  
p

Das Schnee-ste-chen! Und der  
 Cet-te nei-ge! ? Et ce

Nimmt denn der Sün-den-weg kein En-de?  
 Quand fi-ni-ra no-tre cal-vai-re?

Rü - pel,  
 quin!

der Holz - hau-er.  
 le bu-cheron!

Bb.

Käl - te - brand!  
froid pi - quant!

Auch der zwei - te Schinder?  
Et mon autre bourreau?

Der Be - sen - binder!  
Le marchand de balais!

Ein  
condui -

Sp.

Kind  
sant

an der Hand?  
un en - fant?

Ha - ben si - cher ein Ver - lan - gen,  
Quel ser - vice at - ten - dent - ils de moi?

kä - men  
Leur re - pen -

(Der Besenbinder tritt auf, sein Tüchterchen an der Hand, hinter ihnen der Holzhacker. Das Kind reißt sich los und läuft dem Spielmann zu.)

Sp.

sonst nicht her - ge - gan - gen zu mir!  
tir n'a pas mo - ti - vé ce pé - té - ri - na - - ge!

(LE MARCHAND DE BALAIS entre en tenant par la main sa petite fille; LE BUCHERON le suit. L'enfant abandonne la main de son père pour courir vers LE VIELLEUX)

198 Nicht zu rasch *Non troppo presto*

Kind - L'Enfant

Spiel - mann, Spiel - mann,  
Viel - leux, Viel - leux

wir kommen zu dir!  
nous ve - nons vers toi!

Du al -  
Doux en -

Hbl.

VI. (mit 8<sup>a</sup>)

Sp. *lein magst mir wohl will - kom - men sein. — Dir will ich's*  
*fant, sois le cher bienve - nu de mon cœur. — Je n'ou-blie -*

Hr. Hbl. Str.

Sp. *nie ver-ges-sen, daß du mir heim-lich dein ar - mes Es - sen ans*  
*rai ja - mais le temps où dans ma tris - te géô - le tu venais m'ap-por -*

Hr. vl. Cl. Hbl. pzz

Sp. *Ker - ker-fen - ster ge - tra - gen hast. A-ber die Bei - den?*  
*ter ton pau-vre re - pas du soir. Mais les deux au - tres?*

Hr. Hbl. Str.

199 (Il s'avance vers eux avec l'enfant)  
 (tritt ihnen mit dem Kind entgegen)

Sp. *Ihr habt den wei - sen Bürgern der Stadt so lang mit Lü - gen zu-ge -*  
*Vous a-vez du - pé du-rant si long-temps les sa-ges bour-geois par vos men -*

Hr. Hbl. Str. (mit 8a) p f

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
Besenbinder

Bis man dir den Gal - gen er - las - sen hat.  
*Jus-qu'à l'instant où tu é-chappas au gi - bet.*

Sp. spro - chen.  
*son - ges!*

Holzacker - *Le Bon*  
Man hat dir nur ein Bein ge -  
*Mais on ne t'a bri-sé qu'une*

brochen. Sei froh, 'sging dir nicht an Leben und Leib, wie dem verdammten He-xen-  
*jam-be! Sois con-tent, on n'en voulait pas à ta peau comme à la sor-ciè-re dam-*

Str.

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
Besenbinder

Die hats be-zahlt, daß sie uns be - tro - gen.  
*Elle a pay - é ses méchants men - son - ges.*

Hh. weib. \_\_\_\_\_ Hei! \_\_\_\_\_ wie sie ins Rei-sig - feu-er ge -  
*né - e. Hé, \_\_\_\_\_ comme elle a bien dan - sé dans les*

Fl. \_\_\_\_\_

BCl. \_\_\_\_\_

Le Vielleux  
Spielmann

Hh. (200)

flo - gen! Da sie ein - mal euch nicht ge - lo - gen. Ihr  
flam - mes! Pour u - ne fois qu'el - le n'a pas men - ti! Cer -

cl.

Str.

Sp.

Gän - se - köp - fer, was kamt ihr her? Die Tru - hen sind leer, ei - ne  
vel - les créu - ses, que vou - lez - vous i - ci? la hutte est vi - de; des ra -

Ein wenig zurückhaltend *un poco rit?*

Sp.

To - ten - bah - re aus Win - ter - zwei - gen, die flocht ich mir, 'sist all mein  
meaux bri - sés par l'hi - ver me ser - vent de cou - che, voi - là mes ri -

(Une petite troupe d'enfants s'est avancée. La fillette va à sa rencontre et  
(Ein kleiner Trupp Kinder hat sich genähert. Das Kind holt sie herbei)

Im Zeitmaß *A tempo* **Le M<sup>e</sup> de Balais - Besenbinder**

Sp.

**Le Bon Holzacker** Wir sind zu  
C'est pour ton

Ei - gen. Begehrt ihr noch? Du siehst krumm.  
ches - ses. Qu'es - pé - rez - vous? Comprends - nous mieux.

les fait approcher)

Bb. *Gu - tem ge - kom - men.*  
*bien que nous venons i - ci.*  
**Holzacker - Le Bon**

*In ih - rer Mil - de hat die Stadt dir ver -*  
*Dans sa clé - men - ce la ci - té t'a vardon -*

*f* *p*

*Più tranquillo*

201 *Etwas ruhiger* (♩ = 84)

*Kind - L'Enfant*

*Lie - ber Spielmann, al - le Kinder und ich, wir ha - ben ge - be - ten, ge - fleht für dich.*  
*Bon viel - leux, tous les enfants et moi a - vons sup - pli - é et pri - é pour toi.*

Hh. *ziehn.*  
*né.*

*Les autres Enfants*  
*(les mains jointes)*

*Die andern Kinder*  
*(mit gefalteten Händen)*

*Etwas ruhiger* (♩ = 84) *Più tranquillo*

Hbl.

*lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner*  
*bon viel - leux, en - tends - nous, re - viens a - vec nous! chante - nous en - cor ces chan -*

*lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner*  
*bon viel - leux, en - tends no - tre - voix, chan - te - nous en - co - re tes*

*p* *p* *Str.*

*lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner*  
*bon viel - leux, en - tends - nous, re - viens a - vec nous! chante - nous en - cor ces chan -*

*lie - ber Spiel - mann, wir bit - ten, komm wie - der! Nur ei - nen Klang dei - ner*  
*bon viel - leux, en - tends no - tre - voix, chan - te - nous en - co - re tes*

*(Fl)*



L'Enfant - Kind (202)

Kriegst all' uns-re Fla - den und Äp - fel und Nüs - se.  
 Nous te don - ne - rons nos fruits, nos fleurs et nos pra - li - nes.

won - ni - gen Lje - der! Kriegst  
 sons qui nous ra - vis - sent! Nous

won' - gen Lie - der! Kriegst  
 airs si ten - dres! Nous

Hb.  
 p  
 Fg.

K. Spiel-mann, Spielmann, wir bit - ten gar sehr. —  
 Viel - leux, Viel - leux, reviens vers tes en - fants. —

all' uns-re Fla - den und vie - le Küs - se.  
 t'ap - por - terons, nos fruits nos fleurs et nos ca - res - ses.

uns - re Fla - den und vie - le Küs - se,  
 t'of - fri - rons tou - tes nos ca - res - ses.

Cl.  
 Str.  
 p  
 Fg.

K. *poco rit.* Wir bit - ten gar sehr. — Le Vielleux  
 En - tends nos cœurs qui pleu - rent. Spielmann

Macht ihr mir's schwer! Bit - ter - schwer.  
 Vous me ren - dez — la tâ - che

*poco rit.*

Spielmann, Spielmann, wir bit - ten gar sehr. —  
 Viel - leux, Viel - leux, en - tends nos cœurs qui pleu - rent.

Spielmann, Spielmann, wir bit - ten gar sehr. —  
 Viel - leux, Viel - leux, en - tends nos cœurs qui pleu - rent.

*poco rit.* Cl.  
 p  
 Fg.

Vc.  
 C.B.  
 p

Im Zeitmaß *A tempo*

Sp. *du - re. D'un cœur bles - sé j'ai ju - ré de fuir dé - sor - mais la ci -*

Hab mich a - ber mit teu - rem Eid und viel - teu - rem Leid von der

*p* Pk. Hr. Br. VI.

Sp. *té in - grate et lâ - - che; Plus rien ne m'est dans ces*

Hel - la - stadt ab - ge - tan. Nicht Speis' noch Trank, nicht

Pos. Tp.

Sp. *murs d'où s'est enfui mon rê - vel mon âme est vi - de d'a - mour et de*

Schlaf noch Wa - chen, nicht Le - ben, nicht Ster - ben steht mir in ih - ren Mau - ern mehr

*cresc.* *f*

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
Besenbinder

Sp. *an. hai - ne. Sois bon, viel - leux, re - viens vers nous. Depuis ce mau - dit jour, la*

an. Sei klug, Spielmann, zieh wie - der ein. Seit dem ver - wünsch - ten

*p* R.H. *p* Ve.

Bb. Kö-nigs-ta - ge äch - zen wir in grau-er Pla - ge. Und die Kin - der!  
*ville a per - du son calme et ses ri - res. Et les en - fants!*

BCl. *p*

VI.

Bb. In al-len Ek-ken ist ein Er - zäh - len, ein Gé - flü - ster, ein Ver-stecken und ein Ver -  
*Dans tous les coins on les voit se ca - cher, — ils murmurent, ils chu-chotent, ils se con -*

Br.

Hb. Fl.

Bb. heh - len. Sie ge - horchen nimmer, schau'n uns bö - se an, sa - gen:  
*cer - tent; ils n'o - bé - is - sent plus et nous font les gros yeux en disant:*

VI. Hb. Fg.

Bb. *ihr seid schulddaran, wer-den klü-ger und schlimmer. Vor dem*  
*c'est vo-tre fau-te, nous serons plus malins que vous. — Ils sont-*

VI. *cresc.*  
 Cl. *f*

Bb. *Wald stehn die an-der-n und pas-sen, nur die Klei-nen ha-ben sich nicht hal-ten*  
*là à l'o-ré-e du Bois, seuls, les tout pe-tits n'ont pas vou-lu at-*

Hbl. *p* *Str. p* *pz. p*

*L'Enfant* (Elle tire LE VIELLEUX de l'autre côté de la scène; comme LE BUCHERON et LE MARCHAND DE Kind (zieht den Spielmann nach der anderen Seite. Le Vieilleux Da Holzhacker und Besenbinder folgen wollen, stampft es heftig auf und drängt die beiden zurück) *Spielmann* *L'Enfant* Kind

Bb. *lassen. Guter Spielmann—Nicht stören! Geht fort! Ein heimlich Wort? Wir*  
*tendre. Bon viel-leux! n'écoutez pas! allez-vous-en! Un grand se-cret? Nos*

*f* *pz. p* *cresc.*

[petits pieds et les éloigne du geste)  
 BALAIS font mine de les suivre, elle trépigne de toute la force de ses

205 (LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS restent dans le fond; ils causent ensemble à voix basse, cher- (Holzhacker und Besenbinder bleiben im Hindergrunde, flüstern mit einander, spähen durch's

K. *glau-ben's und ha-ben's fest im Sinn: das wa-ren der Kö-nig und die Kö-ni-gin.*  
*cœurs d'enfants disent tout bas, tout bas: c'é-tait no-tre Roi et no-tre Rei-ne.*

*Str. pp*

chent à regarder à travers les fenêtres de la hutte et battent la semelle pour se réchauffer)  
*Fenster in die Hütte und stampfen auf und ab, um sich die Füße zu wärmen)*

K. *Weißt doch: das Mädchen mit dem Kna - ben - die Bei - den wol - len wir wie - der*  
*Lui si vaill - ant, el - le si dou - ce - nous vou - lons les ra - voir tous les*

K. *ha - ben. Führ uns du, und wir zie - hen aus und*  
*deux chez nous. Con - duis nous, nous t'o - bé - i - rons et ra -*

K. *brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach Haus,*  
*mè - ne - rons nos Rois sur leur Trô - - - ne*

*Die andern Kinder - Les autres Enfants*

*O führ uns du, und wir*  
*O gui - de nous, nous t'o -*

K. *und brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach*  
*et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur*

*zie - hen aus und brin - gen die Kö - nigs - kin - der nach*  
*bé - i - rons, et ra - mè - ne - rons nos Rois sur leur*

*poco rit.*

206

Tempo

K. 

Haus. — *Le Vieilleux* (Très ému, il serre l'Enfant dans ses bras)  
 Trô - ne. (hebt das Kind ergriffen in seine Arme empor)

Spielmann

O du lieb - hei - li - ge Ein - falt du!  
 O can - deur aux blancheurs d'ai - - te!

Haus. —  
 Trô - ne.

8

*p* *f* *p*

Sp. 

Hätt ich nicht mein hin - kend Bein, — — — — — längst wär ich gerannt al -  
 Si je n'é - tais pas in - fir - - me, j'au - rais de - puis long - temps cou -

8

Sp. 

lein nach dem Kö - nig und sei - ner lie - ben Frau. — — — — —  
 ru vers mon Roi, vers ma dou - ce Rei - - ne!

8

(Stellt das Kind nieder) — (II)

*f* *p* *p*

Sp. 

repose l'Enfant à terre.)

Nun a - ber schau! Die Flok - ken fal - len, das Was - ser eist, weil der Winter die  
 Mais vois un peu! La nei - ge tom - be, les sources sont ge - lé - es, l'hi - ver a blan -

8

*pz.* *p* *Fig.*

Sp. gan - ze Er - de greist. Da fin - den wir kei - ne Spur in Feld und  
*chi la ter - re. La plaine a perdu tou - te tra - ce de pas hu -*

Sp. *poco rit.* Flur. Laß uns harren in treuem Seh - nen, bis die  
*mains. At - ten - dons, à notre espoir fi - dé - les, at - ten -*

(207) *a tempo*  
 Im Zeitmaß

Sp. Frühlingsquellen sich deh - nen, das Erdreich zu - nimmt und lu - stig wird, und der  
*dans le Printemps fa - vo - ra - ble, les champs plus joyeux sous des fleurs plus vermeil - les, et*

Sp. Kä - fer dir sich ins Flachs - haar schwirrt, hel - les Laub auf den  
*vo - tre dou - ceur qui se mire au ciel, frais feuil - la - ges des*

Sp. *jun - gen Zwei - gen, Son - nen - ta - ge, lang und*  
*jeu - nes bran - ches, jours d'al - légres - se, jours chauds et*

Br. VI. Cl. *cresc.*

Sp. *warm, dann wird ins Ge - bir - ge*  
*clairs! Or, sur la montagne, on ver -*

*poco rit.* 208 *Tempo*

*poco rit.* VI. Hf. *f* *p*

Sp. *stei - gen der al - te Spielmann mit dem jun - gen Schwarm. Wir wer - densie su - chen*  
*ra le viel - leux et sa troupe en - fan - tine à sa sui - te, retrouvant ses Rois,*

Hb. *p*



Sp. und werden sie fin - den, und Lie - der sin - gen und  
*ses doux Roite - lets, et lors, nos voix u - ni - es chan - te -*

Sp. Krän - ze win - den. Bis zum Mai - en? Und Ler - chen - sang. Ist ja noch hundert  
*ront des hymnes de joi - e! Jusqu'en mai? Jusqu'au chant de l'alouet - te. Ce - la va bien du -*

*L'Enfant Kind Le Vieilleux Spielmann L'Enfant Kind*

K. *Un poco più lento* 209 *Etwas langsamer*  
*Un poco rit.* Spielmann (*mit dem Blick in die Ferne*) - *Le Vieilleux* (*avec un regard vers*  
*poco rit.* Jah - re lang. — Mir ist es schnell. Hin - term A - bend - rot —  
*rer cent ans! Pour moi c'est bien vi - te. Par de - là les soirs rou - gris -*

Sp. *le lointain* — steht mir mit Win - ken Ge - vatter Tod. Nun, welche Gna - de hat der Ge -  
*sants, je vois qui me fait si - gne, Commère la Mort. Eh bien! qu'a décidé le viel -*

*Le Bon Holzacker*

In tempo  
Wieder im Zeitmaß

Etwas breiter Poco meno

(210) Le Vieilleux (il va vers les deux compagnons)  
Spielmann (geht zu den beiden hinüber)

Hh. *sell? Willer mit uns gehn? Wohl! mir ist mein Sat-tel ge-  
eux? Vient-il avec nous? Non! j'ai dé-ci-dé de mon*

Str. *f* *p* *f* *pizz.* Hbl.

Sp. *recht. — Wer will mir's ver-den-kén? Auf eu-ren Bänken saß ich wahr-lich zu  
choix. — Qui donc m'en blâ-me-raít? mon cœur a vraiment trop sai-gné près de*

Sp. *schlecht. Ihr ver-jagt — die Königskin-der-  
vous. — Vous avez chas-sé les Enfants de Rois,*

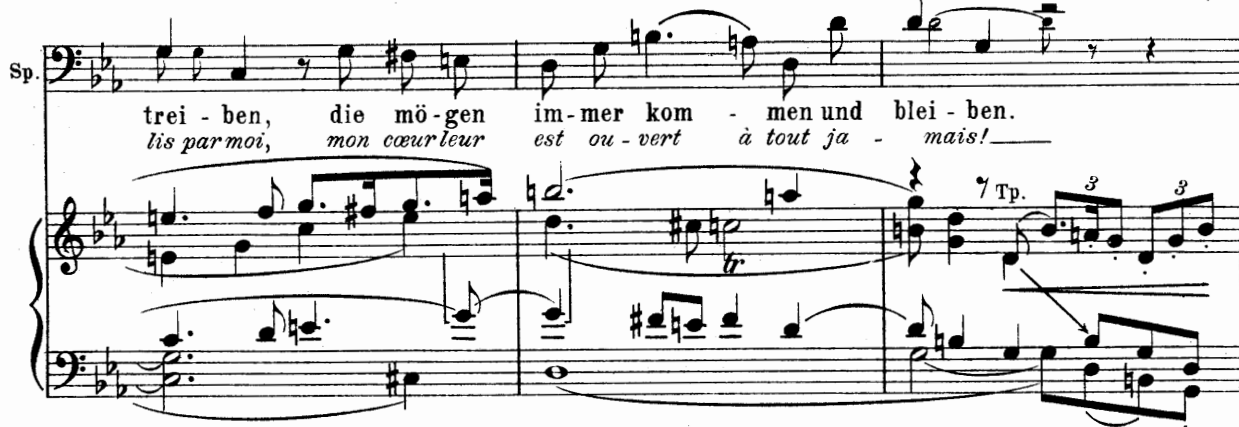
*p* *cresc.* *f* Str. *f* Hbl. (mit 8<sup>a</sup>)

(211) *a tempo*  
Im Zeitmaß

Sp. *das ge-fällt mir nicht. Eu-re Kin-der will ich nicht ver-  
cela n'est point de mon goût. Vos en-fants se-ront mieux ac-cueil-*

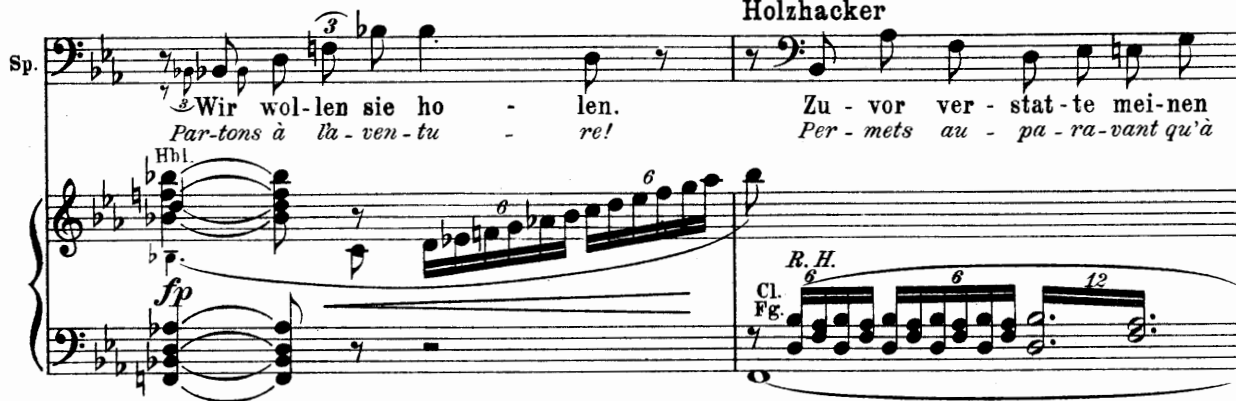
Hbl. *ff* *Str. ff* *p* *Str. pp* *pizz.*

Sp. *trei - ben, die mö - gen im - mer kom - men und blei - ben.*  
*lis par moi, mon cœur leur est ou - vert à tout ja - mais!*



**Le Bon  
Holzhacker**

Sp. *Wir wol - len sie ho - len. Zu - vor ver - stat - te mei - nen*  
*Par - tons à la - ven - tu - re! Per - mets au - pa - ra - vant qu'à*



**Le Vieilleux (en haussant les épaules)**  
**Spielmann (zuckt die Achseln)**

Hh. *Soh - len auf - zutaun an dei - nen Koh - len. Mögt im - mer for - schen und na - se -*  
*ton fo - yer nous dé - ge - lions nos mem - bres. Al - lez tou - jours, fouit - lez par -*



(il réfléchit)  
(besinnt sich)

Sp. *spü - ren - nur die Fie - del sollt ihr mir nicht be -*  
*tout! Mais ma viel - le! vous pourriez la bri -*



212

(Il rentre dans la hutte)  
(Er geht in die Hütte)Le Bon (faisant un  
Holzhacker (winkt

Sp. rüh - ren. ser! — Was geht der Pour-quoi le

signe au MARCHAND DE BALAIS)  
dem Besenbinder)Le M<sup>d</sup> de Balais  
Besenbinder

Hh. Grau - e nochmals hin - ein? — Was wohl ver - schließt der in heim - lichen  
vieux court-il donc dans sa Hut - te? Va - t-il ca - cher un tré - sor dans son

Le Vieilleux (il revient portant sa vielle en bandoulière)  
Spielmann (kommt zurück mit der umgehängten Fiedel)

Bb. Schrein? — Tre-tet nur · ein in den fest - li-chen Saal. — Die  
cof - fre? En - trez, Sei - gneurs, dans la sal-le d'ap - pa - rat! — Les

213

(Il s'en va par le fond vers la forêt, suivi par les Enfants. LE BU-  
(Er geht mit den Kindern nach rückwärts in den Wald. Holz-

Sp. Hel - la - rat - ten fra - Ben ihn kahl. — rats l'ont fort bien cise - lé - e!

CHERON et LE MARCHAND DE BALAIS vont jusqu'à la porte de la hutte, s'y arrêtent tous deux en même temps  
*hacken und Besenbinder gehen an die Hüttentüre, bleiben gleichzeitig davor stehen und stecken*

VI.  
Hb. (8a)  
Hr. Hbl.

et y glissent craintivement la tête)  
*die Nasen hinein)*

214 *Le M<sup>d</sup> de Balais*  
**Besenbinder**

Hu ist das fin-ster.  
*Hou! qu'il fait som - bre!*

*dim.* *p*

*Le Bon*  
**Holz hacker**

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
**Besenbinder**

*Le Bon*  
**Holz hacker**

Hu ist das dun- kel. *Hou! qu'il fait tris - te!* Ich - geh hin - ter drein. *Je n'entre pas par là!* Ich - geh nicht vor - an! *Je n'entre pas du tout!*

*Le M<sup>d</sup> de Balais*  
**Besenbinder**

*Le Bon* (il se donne un solide coup de poing en manière d'élan et pénètre dans la hutte)  
**Holz hacker** (*gibt sich einen gewaltigen Ruck und tritt ein*)

Wer weiß! *Qui sait!* Sitzt sie drinnen an ih-rer Kun- kel - Elle est peut - être as - sise à son rou - et - Du Ha - sen - fuß! *Va donc, peu - reux!* Fahr *A -*

(cl.) *p* *Fg.* *f*

*Le M<sup>d</sup> de Balais (passant la tête par la porte)*  
**Besenbinder** (*steckt den Kopf nach*)

*Le Bon* (trionphant)  
**Holzacker**  
 (triumphierend)

Hh. *wohl. dieu!* *Wer ist drinnen, Bruder?* *Ein*  
*Hr.* *Qui est là, com-pè-re?* *Un*

*p* *dimin.* *p* *sf*

Vc. *CB.*

(LE MARCHAND DE BALAIS entre à son tour dans la hutte, dont il ferme la porte derrière lui)  
 (Auch der Besenbinder tritt ein und schließt die Tür hinter sich)

Hh. *Mann!* *hom-me!*

*Pk.* *p* *dimin.* *pp*

(In der Ferne hört man den Spielmann singen) — (On entend dans le lointain LE VIELLEUX  
 215 *Sehr ruhig* (♩. 72) *Molto calmo*  
**Spielmann—Le Vieilleux**

*Wo - hin bist du ge - gan - gen, o Kö - nigs - toch - ter*  
*Prin - ces - se si blonde, o Reine aux yeux bleus, fil - let - te si douce à mon*

*Str. ged. p*

*qui chante)*

*Sp.* *mein, — in treu - er Lieb um - fan - gen vom trau - ten Buh - len*  
*à - me, où donc s'est en - fui ton cœur joyeux pour qui chan - te l'é - pi - tha -*

*mf*

Sp. *dein? — Seit du von uns ge - gan - gen, sind  
la - me? Le ciel est en deuil sur les chau - mes, la*

Sp. *Wald und Flu - ren leer, — kein Blüm - lein will mehr  
neige en - ve - lop - pe les champs, — tes fleurs ont per - du leur a -*

(La neige tombe plus abondamment; le ciel en est  
(Es schneit stärker und verdunkelt den Himmel)  
(etwas (d'un peu plus loin)  
entfernter)

Sp. *pran - gen, kein Vög - lein sin - gen mehr. — Du al - ler - hol - dest  
rô - me et tes oi - seaux leurs chants. — Ray - on de bonheur sur mon  
poco rit. Tempo*

tout obscurci)

Sp. *Mäg - de - lein, du lie - be Kö - nigs - toch - ter mein, dein Hand möcht ich wohl  
vieux cœur chagrin, prin - temps qui sans ces - se t'é - loi - gnes, tends - moi ton regard plein d'é -*

Eine Violine  
hinter der Scene

Un Violon *p*  
derrière la scène

(Une rafale passe à travers les arbres et emporte avec elle la fin de la chanson)  
(Ein Windstoß fährt durch die Bäume und verweht den Gesang)

Sp.

rüh - - - - ren....  
toi - - - - les....

Hf.

Vent  
Wind

*p* *f* *dim.* *p* *pp* *pp*

*L.H.* *R.H.*

(Es wird ganz still) - (Tout devient silencieux)



(Sur la pente des monts apparaît LE FILS DU ROI, enveloppé dans une peau d'ours. Il porte LA GARDEUSE D'OIES dans ses bras; la tête de la jeune fille repose sur son épaule droite. Lorsqu'il est arrivé dans la clairière, il s'arrête pour  
*(Über den Berghang kommend erscheint in ein Bärenfell eingehüllt der Königssohn. Er trägt die Gänsemagd; ihr Haupt liegt auf seiner rechten Schulter. Unten angekommen hält er inne, um zu rasten)*

217 Langsam (♩ = 63) Lento

EH.  
pp  
Cl.  
Fg.

prendre un instant de repos)

La Gardeuse d'oies (Elle soulève la Gänsemagd (*hebt den Kopf und sucht*

Du Lieber!  
Mon â - me!

f.  
pp  
Str.

tête et veut se détacher des bras du FILS DU ROI)  
*sich loszumachen)*

Gm.  
Laß mich!  
Laisse-moi!

Bin nicht mehr krank.  
Je puis mar-cher.

Schwand mir das  
Ma fièvre est tom-

f.  
pp

Gm.  
Fieber.  
bé - e.

Hab Dank!  
Mer - ci!

Undmach mich los!  
Re - po - se - toi!

cresc.  
f.

Le Fils du Roi  
Königssohn

(218)

Gm. *mf* *p* Hbl.

Endlich! Hé - las! Die Last ist zu groß! Ton fardeau est trop lourd! Du bist flok-ken-leicht, Tu es lé - gè - re

Ks. *p* vi. Hr.

ich füh - le dich kaum. Wieder Adler den Flaum trag ich dich hin mit  
*comme un flo-con d'a - zur! Tel pour l'aigle un du - vet ton corps m'est un far -*

(Il la dépose avec précaution sur le sol)  
(Er setzt sie vorsichtig zu Boden)

Ks. *f* *p* Cl.

Won - - - ne - spü - ren. Nun magst du gehn. -  
*deau de dé - li - ces. Je vais du moins -*

(219)

Ks. *dim.* *pp* Str.

Nun will ich dich füh - ren. Trugst mich zu  
*te ser-vir de gui - de. Je ne puis*

FILS DU ROI; Elle est pâle et tout épuisée. Elle chancelle et se retient à son épaule)  
 bleich und leidenschaftlich erschöpft. Sie wankt und hält sich an ihn)

Gm.

lang. — Nun schwindelt mir. Mein Fuß ist bang —  
 plus! — Ma tête tourne; mon pied hésite

Le F. du Roi (il l'appuie contre son épaule)  
 Königssohn (lehnt sie an seine Schulter)

Gm.

vorder frem - den Er - de. Stüt - zedich mir zur  
 sur cette terre é - tran - gè - re. Appuie - toi sur mon é -

*cresc.* *f*

Ks.

Schul - ter fest. Dort steht ein  
 pau - te. Voi - ci un

*mf* *p*

(Elle soulève la tête et regarde autour d'elle)  
 (Sie erhebt den Kopf und blickt um sich)

220

Ks.

Häus - chen.  
 gi - te.  
 E. H.

*pp* *p*

Hbl.

Gänsemagd – *La Gard<sup>e</sup> d'O.*

Schauich im Rund, ist mir's wie ein Wieder-fin - den.  
*Tout m'ap - pa - rait i - ci dans un lent souve - nir;*

Str. *pp* Hr. Fl.

Gm. Die Hüt - te - der Brun - nen - dort un - ter der Lin - den -  
*la Hüt - te - la sour - ce - là, sous les til - leuls -*

Königssohn – *Le F. du Roi*

Cm. Ach! Mein Lieb!  
*Ah! Mon a - mour!*

Hbl. Hr.

221

Ks. Ver - stummt der Brun - nen - Schnee ü - berm  
*Mu - ette est la sour - ce, le toit blanc de*

Br. Hr. gest. *p mf p mf p mf*

Ks. Dach — kahl die Lin-den-kro - ne — Ver - gib!  
 nei - ge, le til - leul dé - nu - dé Hé - las!

VI.  
 p

(Il la baise sur les yeux)  
 (Er küßt sie auf die Augen)

Ks. Wol-len nun  
 Voy-ons si la

p. f

(La main dans la main, et la tête inclinée, ils vont vers la porte de la  
 (Sie gehen Hand in Hand mit gesenktem Haupt an die Hütten-  
 forschen, ob ei-ner drin woh-ne.  
 hut - te n'est pas ha - bi - té - e.

p. Cl. Hr. p. B. Cl. Fg.

hutte. Il frappe)  
 türe. Er pocht an)

Ks. Macht auf, gu-te Leu-te— das bit-ten wir.  
 Ou - vrez, bonnes gens, par grâ - ce.

pp Br

*Le Bucheron* (Il ouvre la fenêtre, et regarde d'un oeil défiant LE FILS DU ROI qui a remonté très haut vers son visage sa peau d'ours) Was Qui

heraufgezogen hat)

Hh. scharrt da? Mensch o-der Tier? Eu-er Be-  
*frap-pe?* *Homme* *ou Bê-* *te?* *Que vou-lez-*

*In tempo come prima* *Le F. du Roi*  
 Zeitmaß wie vorhin Königssohn

Hh. gehr? Fleh Euch sehr: ei-nen Bis - sen  
*vous?* *Par pi - tié,* *un mor-ceau de*

Ks. Brot, ei-nen Trop - fen Trank für mich und mein  
*pain,* *u - ne gout - te* *d'eau* *pour ma compagne* *et*

Holzhaecker - Le Bon

Ks. Mägd-lein, das mir krank. Wei-ter verlangt Ihr nichts be-  
 moi; el-le souf-fre! Vous ne dé-si-rez pas au-tre

Hh. schert? Brot! Wollt Euch packen! Hund! O! Wir sind  
 chose? du pain! dé-cam-pez vi-te! Chien! Oh! Nous men-di-

(il ferme la fenêtre) (schlägt das Fenster zu) **Le F. du Roi** (se rédressant, furieux) **La Gard<sup>e</sup> d'O.**  
 Königssohn (sich in Wut aufbäumend) Gänsemagd

Gm. (elle l'entraîne et l'attire doucement vers le tertre) (zieht ihn fort und drängt ihn sanft nach dem Hügel hin) **Ruhig Tranquillo**

Bett-ler!  
 ons!

Gm. Schau, wie der Stamm der  
 Vois, l'ou-ra-gan et la

(Elle brise un rameau desséché et  
 (Sie bricht einen dürren Zweig

Gm. Lin - de den Hü - gel ge - schil - det vor Schnee und Win - de.  
 nei - ge ont épargné pour nous deux celambeau de ter - re. VI. Cl.

balaie la neige. Elle s'assied ensuite à terre, tandis qu'il l'enveloppe soigneusement dans son manteau)  
 und fegt den Schnee vollends hinweg. Dann setzt sie sich nieder, während er sie sorgfältig einhüllt)

Gm.

Königssohn - Le F. du Roi

Gm. Willst du nicht fa - sten? Vor A - bend müssen wir wei - ter  
 Re - po - se - toi! A - vant la fin de la nuit qui

Fl. Hb. p dim. pp mf p

*Un poco incalzando*  
 Etwas drängend

Ks. mühn, wan - dern und fa - sten im Flok -  
 vient il faut en - co - re mar - cher



Ks. - - ken - stie - - ben.  
 en - cor souffrir!

*cresc. -*  
 Hf.  
 ff

Red. \*

**La Gard' d'O. (sopirant)** **Le F. du Roi**  
**Gänsemagd (seufzend)** **Königssohn**

Wä - ren wir in der Höh - le ge - blieben! Die letz - ten  
 Si nous ê - tions res - tés dans la grot - te! Les der - nières

*p* *fp*

(en hochant la tête)  
 (schüttelt den Kopf)

Ks. Bee - - ren wa - ren er - fro - ren, die letz - ten Pfei - - - le wa - ren ver -  
 bai - - es é - taient ge - lé - es, les der - niè - res flè - - - ches en - vo -

Hbl. *f tr* *p tr* *f*

Pk. *p*

Ks. lo - ren, nicht Kraut, nicht Wild mehr im  
 lé - es, plus d'es - poir pour nous au Roy -

Hb. *poco rit.*  
 Hr. *p*

*Un poco affrettando*  
 Etwas beschleunigend

(*éclatant en désespoir*)  
 (*verzweiflungsvoll ausbrechend*)

Ks. Win - - ter - reich. Und der Pfad zur Hei - -  
 au - me d'Hi - ver. Et le che - min du pays

Ks. - mat nim-mer zu ent-dek-ken! Der Pfad, —  
 est tout cou-vert de nei-ge! La rou - te

Ks. der Pfad in mein Kö-nigs-land, zum Mut-ter-her - zen, zur  
 qui pour-rait nous con-duire au but, au cœur ché-ri des an -

Ks. Va-ter-hand! Den Pfad, den Pfad zu Erb' und Thron, —  
 cé - tres! La rou-te qui mène au trô - ne d'or, —

*Un poco Ritenuto*  
Etwas zurückhaltend

225

Ks. nicht fand ihn wie - der der Kö - nigs -  
Prin - ce sans gloi - re, ja - mais - tunc la ver-

Gänsemagd - *La Gard<sup>e</sup> d'O.*

Ks. sohn!  
ras! Hat der Win - ter ver-weht die  
Si l'Hî - ver a ca - ché ta

(très tendrement)  
(sehr zart)

Gm. Spur, war - te nur, den Mai - en will ich  
rou - te, je vais pri - er le Prin - temps, notre es - pé -

Ein wenig belebter *Un poco più Vivace*  
Königssohn - *Le F. du Roi*

226

Gm. bit - ten.  
ran - ce. Als ich mit frei - - - en tór - gen  
Quand je fuy - ais la cour, le

Ks. Schritt - ten der Kö - nigs - hei - mat ent - flohn al - lein, wie leicht und  
*Trône et les vains hon - neurs, et que j'er-rai, tout seul, mon cœur lé -*

Ks. keck küh - te mein Fuß hin - weg ü - ber Schlucht und Ge -  
*ger ri - ait de tout, du vent, du so - leil, des bles -*

Ks. 227 stein. A - ber zu Zwei -  
*su - res! Mais mainte - nant!*

Ks. Da ich mit Seh - n - sucht heim - wärts  
*Quand j'as - pi - rai de tou - te mon*

Ks. streb - te, kein Weg mehr zwischen Fel-sen - stük - ken, kein Baum,  
*âme au re - tour: plus de sentiers dans les ro - ches, plus de troncs*

Ks. den Wild-bach zu ü - ber - brük - ken, die  
*d'ar - bres pour fran - chir les ra - vi - nes, des mon -*

Ks. Bergwand steil vor uns auf - gemauert - ich zag - te, ich er  
*tagnes à pic de - vant nous dressé - es! j'hé - si - tai... Quand je sen -*

Ks. beb - te, daß der Schwin - del dich um - schau - ert, daß dich  
*tis ton cœur fris - son - ner de - vant l'a - bi - me, quand je*

Ks. Sturz ge-röll um - split - tern. Dir  
*vis le ver - ti - ge t'é - trein - dre,* *Toi!*

*Rallentando*  
 Nachlassend

Ks. sah ich Ge - fahr und lern - te zit - tern.  
*mon âme en pé - ril! je connus la crain - te.*

Hb. Solo Vl.  
 Hr. Pos. *dim.* *pp*

22

*Lento*  
 Langsam (♩ = 66)

(LA GARDEUSE D'OIES l'enlace et, doucement, tente de l'arracher à ses pensées)  
 (Die Gänsemagd umschlingt ihn sanft abweichend)

Ks.

Solo Br. Solo Vc. *poco rit.*

*Tempo*  
 La Gard<sup>e</sup> d'O.  
 Gänsemagd

Weißt noch das gro-ße Nest aus Moos und Laub - ge-äst  
*Souviens-toi du grand nid rem - pli de mous - se,*

*pp* *pz.*

Gm. *mit bun-ten Grä-tern um - han - gen - wie wir's uns*  
*cou - ron - né de fleurs di - a - pré - es, et de feuil -*

Gm. *bau - ten? Die blau-en Flie-gen, die schau - ten. Hast*  
*la - ges verts? Au - tour de nous le si - len - ce... Tu*

220

Gm. *mir in Blu - men ge - bet-tet die Fü - ße. Sonn' o - der*  
*m'as cou - ché - e dans les fleurs o - do - ran - tes. Nuit lu - mi -*

Gm. *Mon - den - licht - wir wuß - tens nicht...*  
*neu - se ou jour noc - tur - ne...*

*poco rit.*

Gm. 230

wir sa - Ben und san - - - gen. 7 Du  
je l'ig - no - re... je rê - vais. E -

Str. Hbl.

*f* *pp* (zart und leidenschaftlich) *p* Fig.

Vc.

Ks.

Tag - hol - de! Du Nacht - sü - ße! Ro - sen erschlos - sen mir er -  
clat des jours! Dou - ceur des nuits! Ro - ses é - clo - ses dans mon

Str. E. H.

*pp* *pp*

Ks.

blüht in der Brust, glut - - ü - ber - flos - sen zu dämmernd und  
à - me transporté - e! Ro - ses pour - pré - es! A - rô - mes! Lu -

*mf* *pp*

Ks.

in - nig und wei - cher tief - - hei - Ber Lust! Muß ich es  
miè - re! A - mour! Fleurs de prin - tens! Et je ver -

*cresc.* *f* Hbl. Br.



La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle bondit,  
Gänsemagd (springt auf.

231

Ks. las-sen, daß Hun-ger und Frost dich zu Gra - be blas-sen!  
rais la faim et la soif t'en-traî-ner vers la tom-be!

Trp.

Str.

*p*

(♩ = 80)

laisse tomber à terre son ballotin et se débarrasse vivement de son manteau)  
läßt ihr Bündelchen zur Erde gleiten und wirft den Mantel ab)

Gm. Sieh her, ob mir Hun - ger die  
Vois donc si la faim af-fai -

Str. pz.  
Bl.

*f* *dim.* *p*

Vivace  
Belebend (Elle arrache les  
(Sie reißt sich

Gm. Glie-der ent-ziert, ob der Frost mich friert.  
blit mon ar-deur, si le froid me gla - ce.

Hb.

*dim.* *fp* E. H. *pp* *cresc.*

*fp*

peaux de bête qui lui couvrent les pieds)  
die Felle von den Füßen)

(♩ = 88)

Gm. Auf nack-ten Fü - ßen will ich mich  
Sur mes pieds nus je m'en vais dan -

VI. Str.

*p* *p*

Bcl. Ve. Cl. Fg.

Gm. *schwingen, mit ro - ten Lip - - pen will ich dir sin - gen.*  
*ser, et puis chan - ter de mes lè - vres de pour - pre.*

*Da Capo Rallentando*  
 Wieder nachlassend

Gm. *Hier ste - he ich: der Tod kann nicht*  
*Là! me voi - ci: la mort ne peut m'at -*

Gm. *kom - men - ich lie - - be dich.*  
*tein - dre, je t'ai - - - me.*

232 *Lievemente mosso* (A pas légers, elle passe et repasse devant LE FILS DU ROI en se  
 Leicht bewegt (♩ = 84) (Sie neigt sich mit leichten Schritten vor ihm auf und nieder)

Gm. *Kommt mein Ge - sel - le aus wei - - ter*  
*Mon che - va - lier fé - al s'en vient d'un long voy -*

penchant vers lui)

Gm. Frem - de, geht wie ein fri - scher Som - mer da -  
a - ge; va tout devant lui comme un prin - temps porteur de lu -

Fl. *pp*

Gm. her. rit. 233  
miè - re.

Cl. *p* *rit.* *dim.* *pp*

Gm. Trägt er ein sei - den - spon - ne - nes Hem - de,  
Sous son pour - point lé - ger la soi - e mou - te sa grâ - ce,

Gm. wär' ihm ein lin - nen Hem - de zu schwer.  
lin serait trop dur à la dou - ceur de son corps.

E. H. *pp* Fl. Hb.

(Elle rejette la tête en arrière; sa danse devient plus rapide et moins sûre; LE FILS DU ROI, inquiet, se lève).  
 (Sie wirft den Kopf weit zurück, ihre Schritte werden rascher und unsicherer, der Königssohn er-

Gm.

*drängend - incalzando*

Hr. *f* Fl. Cl.

Gm.

*hebt sich ängstlich* (234) *Im Zeitmaß A tempo*

Som - mer - schnee und Win - ter -  
 Nei - ges d'E - té et prin - temps d'Hi-

*rit.* Fl. Cl. *dim.* *fp* *fp mit sva*

Gm.

mai fär-ben ihn rot und här-men ihn blaß, das  
 ver changent ses lys en ro-ses fié - vreu - ses; le

Gm.

sei - den Hem - de ward re - gen - naß, meine Sil - ber - spin - del -  
 ciel a pleu-ré sur la can-deur des soi - es, mon fu - seau d'ar - gent s'est...

*p* Str. Fl. *pp*

(Elle chancelle et tombe sur le devant de la scène, à droite. LE FILS DU ROI pousse  
 (Sie taumelt links vorne zu Boden. Der Königssohn stürzt mit einem Schrei zu

235) Schneller (♩ = 120) Più mosso

Gm.

brach mir ent - zwei.  
 bri-sé... dans... ma main...

pp Pk.

p Str.

f Pos. Hbl.

un cri, se précipite et s'agenouille devant elle)  
 ihr und kniet hinter ihr nieder)

sf Bel. u. Cl.

Le F. du Roi  
 Königssohn

Du Ei - ne! Er - wa - che! Hö - re mich!  
 Mon â - me! ma vi - e! E - cou - te - moi!

sf l. H.

p Str.

(Il la soulève dans ses bras)  
 (Er hebt sie in seine Arme)

Ks.

cresc.

sf Bel. u. Cl.

Ks. *Ich bins! Dein Knabe, der sich dir neigt!*  
*C'est moi ton fian-cé — qui t'ap-pel-le!*

(Il cherche à surprendre un souffle sur ses lèvres, un battement sur son cœur)  
(Er horcht an ihrem Munde, dann an ihrem Herzen)

Ks. *Ein Hauch! Ein Schlag deines*  
*Un souf - fle! Un seul fré-mis - se -*

(Er lauscht) - (Il écoute)

Ks. *Her-zens! Er schweigt!*  
*ment du cœur! Il se tait!*

*Più Adagio*

*Etwas langsamer (♩ = 80)*

*Gänsemagd (richtet sich mit gewaltiger Anstrengung empor)*

*La Gard! d'O. (Elle se soulève péniblement)* *Der Tod kann nicht kom-men -*  
*La mort ne peut m'at - tein - dre - Hb.*

238

(Il la prend dans ses bras et  
(Er nimmt sie in seine Ar-

Gm. *ich Je lie - be dich! Er*  
*t'ai - - me! El-le*

(*zart*) *dim.* *pp* *Trp. m. Dpf.*

la porte doucement vers le tertre, tandis qu'elle regarde avec fixité en arrière)

(*me und führt sie langsam zum Hügel zurück, während sie die Augen starr nach rückwärts richtet)*

Gm. *schleicht hin-ter mir - vor ihm - ge-he*  
*ram - pe derriè-re moi... je fuis - devant*

*r. H.* *Hr. m. Dpf.* *pp* *l. H.*

Gm. *ich, ge - he und ge - he - Frißt der*  
*el - le... je fuis, je fuis... que la*

*r. H.* *Trp.* *pp*

Gm. *Hun-ger, der Frost ver - steint - ich will nicht ster-ben -*  
*faim dé - vo-re le froid. je ne veux pas mourir...*

*pp* *f* *3* *3* *3* *3* *3*

239 *Più Vivace*  
Wieder lebhafter

(Elle s'affaisse contre le tronc du tilleul)  
(Sie sinkt am Stamme der Linde zusammen)

*Le F. du Roi*  
Königssohn

Gm.

mein Kö - nig weint. O we - he!  
Mon Prin - ce pleu - re! Dou - leur! o dou -

*pp* Cl. *Hb.*

(Durant ce temps il l'a enveloppée dans son manteau, a arraché la peau d'ours de ses propres épaules)  
(Während er sie in den Mantel einhüllt, sein Bärenfell abreißt und es ihr auch noch umhängt)

Ks.

We - he! Kö - nig!  
leur! Prin - ce!

*p* *Hb.*

et l'en a couverte)

*Affrettando*  
Beschleunigend

(Il tâte les poches de son pourpoint)  
(Er tastet an seinem Gewand herab)

Ks.

Auf ei - nem Mar - ter - thron!  
C'est ton cal - vai - re!

*p* Cl. *Hb.* *Str.* *crese.*

*Un Po' più Vivace*  
Etwas lebhafter

Ks.

Einst hatt ich Gold, Ge - stein und Schät - ze -  
Où sont mes trés - sors, mes joy - aux, ma cou - ron - ne!

*f* *Str. pz.* *f* *p*



Ks. *Drei - mal ver-flucht der To-ren-mann, der nicht herrschen wollt und nicht bet-teln kann!*  
*Maudit le roi sans roy - au - me dont le cœur trop fier ne sait pas pri - er!*

*Piuttosto lento*  
 (240) *Ziemlich rasch*  $\text{♩} = 132$  (Son regard tombe sur son bissac; il en déchire l'enveloppe)  
 (Sein Blick fällt auf das Bündel) (Er reißt)

Ks. *Nichts! Nichts! Die Kro -*  
*Rien! Rien! La cou - ron -*  
*Hbl.*

et saisit la couronne)  
 das Tuch auf und nimmt die Krone heraus)

Ks. *ne! Gold! Gold!*  
*ne! Or! Or!*

*La Gard<sup>e</sup> d'O.*  
*Gänsemagd*

Ks. *Wie lachst du mich an mit ro-tem Le - ben!*  
*tu reluis à mes yeux comme une au - ro - re!* *Was Que*

*Le F. du Roi* (sautant à bas du tertre)  
*Königssohn* (springt vom Hügel herab)

Gm. willst du? Ieh zahl mit ihr das Bet-tel-ge-richt, das ich ver-ge-bens er-  
*fais-tu?* Or pur dont le pou-voir a dé-chu, rends-la du moins à la

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (se précipitant derrière lui)  
*Gänsemagd* (ihm nachstürzend)

(241) Kö-nig! Ver-kauf dei-ne Kro-ne nicht!  
 Par ton Dieu! ne vends pas ta cou-ronne, o Roi!

fleht. Und  
*vi-e!* 0

Hb. Br. Cl. Hr. Fg.

(Il se dirige rapidement vers la hutte) (eilt nach der Hütte)

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* (l'enla-  
*Gänsemagd* (umklam-

Ks. wär's mei-ner Mut-ter Ge-bet dir bring ich Brot! Kö-nig!  
*mè-re si douce au mal-heur, par-don-ne-moi!* Par ton sang!

Fl. Cl. Br.

(cant dans ses bras)  
*mert seine Arme)*

(se jetant à ses genoux)  
*(wirft sich vor ihm auf die Kniee)*

Gm. Verkauf dei-ne Kro-ne nicht! *Le F. du Roi* Kö-nig!  
*ne vends pas ta cou-ronne, o Roi!* *Königssohn* Par ton a-mour!

Ieh sah ü-ber dir den Tod! —  
*J'ai vu la mort t'enla-cer!* —

Hb. Tp. Str.

Gm.

Ver - kauf dei - ne Kro - - - ne nicht! *Le F. du Roi*  
 ne vends pas ta cou - ronne, o Roi! **Königsson.**

Ver -  
 J'ai per -

242

Ks.

lo - - ren hab ich mein Kö-nigs-recht, da ich ver - lo-ren dir den Ret-tungs-pfad,  
 du tout droit à un Trô - ne quand j'ai per-du l'es-poir de te sau - ver; (Str.)

Pos.  
 f *fp* *dim.*

Pk.

*Un po' ritenuto*  
 Etwas zurückhaltend

Ks.

zum Bett-ler sank ich, zum Knecht. So will ich mich wie - der zum  
 je ne suis plus qu'un gueux, un va-let! Je vais u - ne fois en-cor par-

Pos.  
 pp Btb.

Ks.

Herrscher spre-chen mit meiner letz-ten Kö - nigs-tat: in Stücken die  
 ler en maî - tre, c'est mon der-nier ex - ploit royal: Je bri-se la cou-

pp (Pk)

Wieder schnell *Da capo presto*

(243)

(Il brise la couronne et en contemple un instant encore les deux tronçons. Il court ensuite vers la hutte et  
*(Er bricht die Krone mitten entzwei und starrt die Stücke noch einen Augenblick an. Dann rennt er*

Ks. Kro - ne! In Stük - ken!  
 ron - ne sans gloi - re!

Hbl. *p* *ff* Str. Fg. Bcl. *f* Hbl. *p*

frappe violemment et impatientement à la porte. LA GARDEUSE D'OIES sanglote, le visage caché dans ses  
*damit zur Hütte und pocht heftig und ungeduldig an. Die Gänse magd schlägt aufschluchzend die*

Ks.

Str. *f* *p* *f* Fg. *p*

mains et se traîne, à pas chancelants, vers le tertre)  
*Hände vors Gesicht und schleppt sich wankenden Schrittes zum Hügel zurück)*

Ks. Ma-chet auf! Ma-chet auf!  
 Ou-vrez! Ou-vrez!

Hbl. Hr. *ff* Tp. Pos. *mf* alle Str. *p*

(♩ = ♩)

*Le Bucheron* (il ouvre la fenêtre d'un air courroucé)  
*Holzacker* (öffnet zornig das Fenster)

*Le F. du Roi*  
*Königssohn*

(244)

Wollt Ihr uns die Tür zer-schlagen?  
*Vous voulez donc bri - ser la por - te?*

Ich biet Euch ehr - lich und gu - ten  
*Ac - cep - tez vous un mar - ché qui*

Vl. p. *p* Fg.

(il lui montre l'un des débris de la couronne)  
(zeigt ihm die halbe Krone)

**Le B<sup>on</sup>** (avec cupidité)  
**Holzacker** (gierig)

Ks.

Kauf, Gold für Brot und gast-mil-des La-ger. Gold? Laßt  
vail-le? cet or pour du pain pour un gi-te d'une heu-re? De l'or? Laissez

Cl. (p)

(Il soupèse la couronne et appelle dans la hutte)  
(wiegt sie in der Hand und ruft in die Hütte zurück)

**Le Marchand de Balais** (Il apparaît  
**Besenbinder** (erscheint am Fenster,

Hh.

sehn! He, Be-sen-bin-der! Die Beut' ist ma-ger.  
voir! Hé, chan'd'balais! Bien maigre est le bu-tin;

Fl.

Pk.

à la fenêtre couvert de poussière et de suie)  
(staubig und beruft)

(tout vexé, il  
(zeigt verdrieß-

Bb.

Möcht man nicht flu-chen! Hab mich zer-schunden und nichts ge-funden als un-term  
c'est en-ra-geant, je suis four-bu et n'ai rien trou-vé, sauf dans un

Hb.

Vl.

montre au BUCHERON un petit coffret de bois, sans valeur aucune, et dont le couvercle est brisé)  
(lich ein unscheinbares Holzkästchen mit aufgesprengtem Deckel)

Bb.

Dek-ken-sims den al-ten Ku-chen. Da!  
coin, cet-te vieil-le ga-let-te. Tiens!

pz.

p

Le Bon (il prend le coffret des mains du MARCHAND DE BALAIS et lui tend la demi-couronne)

245

Holzacker (nimmt das Kästchen und gibt ihm die halbe Krone)

Bb. *Nimms! Laß den Trö - del! Schau, was man uns bie - tet.*  
*Prends! Lais - se ce - la! Vois ce qu'on nous of - fre.*

Fl. E.H. Cl. Fg.

Besenbinder - Le M<sup>d</sup> de Balais

Holzacker - Le Bon

*Ein gol - de - ner Brok - ken? Für Ob - dach und*  
*Un cer - cle do - ré pour un gîte et du*

Vi. Hb. E.H. Fl.

Le M<sup>d</sup> de Balais (il dévisage LE FILS DU ROI d'un air défi ant)

Besenbinder (mustert misstrauisch den Königssohn)

Königssohn - Le F. du Roi

Hh. *Spei - se. Gu - ter Freund, hier wird nicht ver - mie - tet.*  
*pain. Mon bon a - mi, on ne lo - ge pas i - ci. So gebt nur ein Brot,*  
*Au moins un peu de pain,*

Cl. E.H. Vi. Fg.

Le Bon (en désignant l'autre moitié de la couronne)

Holzacker (deutet auf die andere Kronenhälfte)

Ks. *mein Mägd - lein ver - hungert!*  
*ma compagne est mou - ran - te!* *Wohl, doch nur dem dop - pel - ten*  
*Bon, mais pour la som - me*

Fl. Cl. E.H. Fg.

(Il prend le pain dans le coffret)  
(nimmt das Brot aus dem Kästchen)

Hh. Prei - se. Hier ist ein Laib - - lein, fest und  
dou - ble. Voi - ci u - ne mi - - che, fraiche et

Fl. (8a)

Vl. *fp*

Hr. *p*

pz.

240 **Le F. du Roi** (Il lui donne la couronne, lui arrache le pain des mains et court vers le tertre, tandis que  
**Königsson** (gibt ihm die Krone, entreißt mit der andern Hand das Brot und rennt damit zum

Hh. Nehmt al - les, al - les, nur gebt mir her!  
Pre - nez - la tou - te, tou - te, mais don - nez vi - te!

schwer —  
ten - dre.

Hbl.

Hr. *p*

Vl. *cresc.*

Trp. *p*

LE BUCHERON ferme la fenêtre)  
(Hügel, während der Holzhacker das Fenster zuschlägt)

Ks. Brot bring ich, Brot, meinem herz - gol - di - gen  
Voi - ci du pain, mon en - fant a - do -

*fp*

*cresc.*

(Il tombe tout sanglotant auprès d'elle)  
 (Er fällt in Tränen ausbrechend zu ihr nieder)

Ks. Kin - de! ré - e!  
 Nimm doch! Que ta lè - vre  
 IB doch! qui - se

Trp.  
 Hr.

*fp*

Ks. Beiß doch hin - ein!  
 au pain de la Vie!

*La Gard<sup>e</sup> d'O.* Allmählich zurückhaltend *Man mano ritenuto*  
 Gänsemagd  
 Nicht ich al - lein. Du auch! So gib mir ein Stückchen  
 VI. *Pas tou - te seu - le. Toi aussi! Eh bien, j'en prends u - ne*

*ffp* *Hbl. fp* *mf* *p dim.*

(247) *Lento*  
 Langsam (♩ = 66) *La Gard<sup>e</sup> d'O. (rompant le pain)*  
 Gänsemagd (bricht das Brot entzwei)

Ks. Rin - de! miet - te. Gar frisch und weich. Ich teil es in Häl - fen  
 Il est frais et ten - dre, je le par - tage en deux

*pp* Br.Vc.ged. L.H.



Le F. du Roi (il  
Königssohn(will

Gm. gut und gleich. Wenn du nicht nimmst, ist mir's kei-ne Lust.— Dei-ne ist  
parts é - ga - les. Si tu n'en prends, je n'ai point de plai - sir. — Ta part est plus pe-

vent refuser sa part) die Hälfte zurückweisen) **La Gard<sup>e</sup> d'O.** (l'obligeant à la prendre)  
**Gänsemagd** (drängt sie ihm auf)

Ks. klei-ner. Du mußt! Du mußt!  
ti - te. Je veux! Je veux!

Lebhaft (♩ = 112) *Vivace*

*fp* *rit.* *f* Hfe.

248 (Ils mangent tous deux, l'un surveillant chaque bouchée de l'autre; l'un ne poursuivant son repas que lorsque  
(Sie essen beide, jedes den andern auf den Mund schauend und wartend bis es wieder ein Stück

*Tempo come prima* *molto espressivo*  
Zeitmaß wie zuvor *Sehr ausdrucksvoll*

Hb. Bl.u.Str.  
Cl. Fg. *p*  
Fg. *p*  
Bel.

l'autre est prêt à mordre à nouveau dans la miche)  
abgebissen hat)

*poco riten.* *Zeitmaß Tempo*  
*molto cresc.* Fl.u. Cl. *p* *dim.*

Hr. Hfe.

Le F. du Roi  
Königssohn

Hast schon wieder ein we-nig Rot auf Wang und  
Sur ta lèvre et ta jou-e vont renaître les

Vi.  
più p

Mund! Da! Noch das Krüm-lein! Ist dir ge - sund. Wie gut ein  
ro - ses. Là! Prends cet-te miet - te! Sa-veur du pain, je t'avais oubli-  
pz. E H. pp poco rit. 3 pz.

Ks.  
pp poco rit. 3 pz.

La Gard<sup>e</sup> d'O.  
Gänsemagd

Brot, ich hab's nicht ge - wußt, da ich's schmeckte vor lan-gem. Du irrst, 's war  
é-e de-puis si long-temps que tu m'es re - fu - sé - e. Mais non, c'était hi-

Ks.  
p Bel.

Le F. du Roi  
Königssohn

gestern. Ge - stern! Ach nein. Die Wol - ken la - gen grau auf dem  
er. Hi - er? Mais non. Un nu - a - ge gris glis - sait sur la

Gm.  
pp Br. Vc. Bel. cresc.

## Gänsemagd

Ks.

Moos, im Höh-len-ge-stein frierend sa-Best du mir im Schoß. War's ei-ne  
 mous-se, dans la grotte où tran-si-e, sur mes genoux tu l'étais en-dor-mi-e. E-tait-ce u-ne

Hblb.

*fp* *mf*

Gm.

Höh - - le? Ein Prunkgemach, das schim-mer-blau-e Zier-ra-ten deck - ten.  
 grot - te? Un tem-ple d'or, tout pail - le - té de pier-res bril - lan - tes.

250

1 Vl. ged.  
*pp* *pp* 1 Br. ged.

Vc.  
*pp*

Gm.

Nur lei-se brach um Mit-tag her-ein die Sonnen-fei-er, wenn wir auf seid - nen Kis-sen uns  
 Et dou-ce-ment le so-leil do-ré jouait sa fée-ri-c; sur la mol - les-se des soies bi-gar-

*pp*

Gm. *streck - ten. Hast du ver - ges - sen? Kann*  
*ré - es. T'en sou - viens - tu? Plus*

Pos. ged. *pp*

Hf.

Ks. *mei-ne Ge-danken nim-mer er - mes-sen - sinkt vor mir ein sil-ber-ner*  
*rien ne demeure en ma pen - sé - e; un lourd voile d'oubli l'en - ve -*

Tr. ged.

251

Ruhig *Calmo*

(Il regarde tout autour de lui)  
(Er blickt um sich)

Ks. *Schlei - er. lop - pe.*

E.H. *pp*

Hr. *pp*

Cl. *pp*

F1.

Ks. *morendo*  
 Lin - den - traum? Son - ne?  
 Vieux til - leul? so - leil?... des

Vl. ged.  
*pp*

Ks.  
 Blü - ten? Er - grünt die Er - de? Der Brun - nen  
 fleurs?... Les bois s'é - veil - lent? La sour - ce

VI  
 Br.

Ve.  
*pp*

Ks.  
 mur - - - melt?  
 ja - - - se?

Cl.  
*p*

La Gard<sup>e</sup> d'O. (regardant autour d'elle)  
Gänsemagd (sieht sich um)

252 *Vivace*  
Lebhaft

Meine Gän-seheer-de hast du wieder verschucht. Mir deucht —  
 De nou-veau mes oi - es se sont ef - fa - rou - ché - es! Estce bien toi? —  
 Hr ged.

*Come prima*  
Wie zuvor

kommst du wie-der vom Ber-ges-saum?  
 Des - cends - tu de nou - veau des monts?

253 *Le F. du Roi*  
Königssohn

Bin ich er - schrocken.  
 Tu m'as sur - pri - se!

Nacht-trop-fen tau-en dir  
 Dans tes che-veux la ro -  
 Vl. m. D.

noch in den Lok - ken, wei - Be Blüten schüt-telt der Baum —  
 sé - e se jou - e, et les ar-bres pleu-rent des fleurs —

Vl. m. D.

*Man mano più Vivace*

254

Nach und nach etwas lebhafter

Ks. *Wiejung du leuch - test in Duft und Zier - de - wie staunen dich*  
*Le front nim - bé de fraîche jeunes - se, je vais te con -*

Cl. *pp* Hfe. Fg. Fl. Bel.

Ks. *an<sup>e</sup> mei-ne Knechte und Rit - ter! Mir flammt es! Dich*  
*duire au palais des an - cé - - tres! O Joi - e! J'en -*

Hr. Hb. E.H. *p* Ve. Cb.

Ks. *heim - zu-füh-ren - Be - gier - de - Ich trag dich hin - an die brei - ten*  
*tends mon peu-ple quit'ac-cla - me! J'en - tends pal - pi - ter le cœur des*

Vl. *p* Fg. Hr. Ve. Cb. *5* *3*

*Affrettando*  
Beschleunigend

Ks. *Stu - fen! Auf das Git - ter! Ich hö - re sie*  
*fou - les! Haut les glai - ves! Que les flam - mes s'a -*

VI. Fl. *3*

Cl. E. H. *3*

Vc. *5*

Ks. *ru - fen! Jauch - - zen dringt durch das gan - ze*  
*gi - tent! Le Roy - aume est tout dé - li - rant de*

*p* Bl. u. Str. *crese.*

Ks. *Reich - - - - - Komm, o komm, mei - ne*  
*Joie - - - - - Viens, o viens, ma*

VI. *f p*



Mit Leidenschaft (♩ = 88)

(Il va vers elle, les bras ouverts et chancelant;  
(Er schwankt mit ausgebreiteten Armen auf

255

Ks.

Kö - ni - gin!  
Rei - ne!

Fl. Cl.

mit 8

*p* *f* *p* *f*

Hrf.

*p* *cresc.* *f* *p*

G. Orch.

Dans un suprême effort, elle se relève, et tombe, défaillante, dans ses bras. Tous deux s'affaissent ensuite, sie zu. Sie hat sich mit Aufbietung aller ihrer Kräfte erhoben und stürzt taumelnd in seine Arme.

Ks.

mit 8

*p* *f* *ff*

*f* *p* *ff*

complètement épuisés, au pied du tilleul)  
Dann sinken beide in völliger Erschöpfung am Fuße der Linde nieder)

Ks.

mit 8

*ritard.*

*dim.*

Ancora Calmo  
Wieder ruhiger (♩ = 66)  
Gänsemagd

256

La Gard<sup>e</sup> d'O. Mir ist so mü-de und wohl zu - gleich, weiß  
Je suis si las-se et pourtant si heu - reu - se!.. à

2 Vl.

pp

Cl.

Br.

Vc.

E. H.

Fl.

Gm.

kaum, wo ich bin. So som-mer - schläfrig! So schwer die  
pei-ne sais - je où je suis... Som-meil d'E - té, tu clos mes

VI.

Gm.

Glieder! Königssohn - Le F. du Roi Laß uns ruhn -  
yeux! Re - po - sons

Mich schwindelt nie - der... Laß uns ruhn -  
Ma tê - te tour-ne... Re - po - sons

Cl.

Bcl.

(257)

Gm. *bald wieder zu - wa - - - - - chen. Dann wol-len wir*  
*puis à l'au-be blan - - - - - che, nous i-rons là -*

Ks. *Dann wol-len wir fröh - lich uns heim-wärts*  
*Lors, le cœur ra - vi et l'ex-tase aux*

1 Vl. *pp* 1 Ve.

Gm. *fröh - lich uns heim-wärts, heim - wärts wen - den.*  
*bas, au pa - ys des heu - res heu - reu - ses.*

Ks. *la-chen, pflücken uns Ro - sen und Glück in die Hän - de.*  
*lè-vres, nous cueil-le - rons des fleurs et de la joi - e.*

(258) *La Gard<sup>e</sup> d'O. Gänsemagd* *Le F. du Roi Königssohn*

*Ro - sen - ohn' En - - - de. Im Braut - ge -*  
*Des ro - ses - sans nom - - - bre. Sous le dais roy -*

Fl. *pp* Vl. *pp* 7 Fg.

Ve. Cl.

Ks. mach unterm Kö - nigs-dach schla - fen wir ein - laß mich dich  
 al, dans le lit roy - al nous nous en - dor - mi - rons - un bai - ser en -

Hb.

Vc. Cb.

Gänsemagd - La Gard<sup>e</sup> d'O.

Ks. Laß mich dich küs - sen und  
 Un bai - ser en - co - re, puis des

küs - sen - und stil -  
 co - re... puis des son -

pp

1 Vc. 1 Br. 1 Vl.

(Enlacés l'un à l'autre,  
 (Nicht an einander geschmiegt,

Gm. stil - le sein.  
 son - ges.

Ks. - le sein.  
 - ges.

2 Vl. 8

1 Br.

Lippe an Lippe schlafen sie ein) - lèvres à lèvres, ils s'endorment)

8 1 Vl.

pp

(Une colombe s'échappe du creux de l'arbre, volète un instant au dessus des enfants endor-  
 (Die Taube schlüpft aus dem Astloch, flügelt ein paar Mal um die Schlafenden,

259

mis, puis s'envole)  
 und flattert dann fort)

La Gard<sup>e</sup> d'O. (Elle fait un léger mouvement et soulève la tête en murmurant)  
 Gänsemagd (regt sich ein wenig, hebt den Kopf mit halbem Murmeln)

Der Tod kann nicht kommen — ich lie - - -  
 La mort ne peut m'at - tein - dre, je t'ai - - -  
 E.H.

(Elle retombe)  
(Sie sinkt zurück)

260

(Le vent s'est élevé et chasse, de  
(Der Wind hat sich gedreht

Gm.

be dich. me.

E.H.

1 VI.

Tp.

pp Pos.

Br.

Fg.

Vc.

Cfg.

gauche à droite, les flocons de neige sur les corps étendus; de telle sorte que, bientôt, ils sont couverts comme  
und weht von links nach rechts die Schneeflocken über die beiden hin, so daß sie bald unter einer

VI.

VI.

Br.

d'un léger voile blanc)  
feinen weißen Decke liegen)

Str. *pp*

3 6 3 6 3 6

6 6 6 6

8

This system features a string section (Str.) and piano accompaniment. The strings play a melodic line with triplets and sixteenth notes, while the piano provides a rhythmic accompaniment with sixteenth notes. The dynamic is *pp*. A fermata is placed over the final measure of the system.

8

V.O.: *pp*

Red. Hfe.

6 6 6 6

8

This system includes woodwinds (V.O.) and piano. The woodwinds play a melodic line with triplets and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with sixteenth notes. The dynamic is *pp*. A fermata is placed over the final measure of the system.

8

6 6 6 6

8

This system is for the piano. It features a melodic line in the right hand with triplets and sixteenth notes, and a rhythmic accompaniment in the left hand with sixteenth notes. The dynamic is *pp*. A fermata is placed over the final measure of the system.

8

*pp* *piu p*

VI. b

6 6 6 6

3 3 3 3

This system includes woodwinds (VI. b) and piano. The woodwinds play a melodic line with triplets and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with sixteenth notes. The dynamic is *pp*. A fermata is placed over the final measure of the system.

8

Hf. *pp*

*morendo*

3 3 3 3

This system includes strings (Hf.) and piano. The strings play a melodic line with triplets and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with sixteenth notes. The dynamic is *pp*. A fermata is placed over the final measure of the system.

*Un po' più Vivace*

Ein wenig lebhafter

*Le Vieilleux* (il sort de la forêt en tenant par la main l'Enfant que suivent deux plus Spielmann (kommt rückwärts gehend aus dem Wald, an der Hand das Kind, ein paar kleinere

261

Tap-fer, ihr Kin-der vor-an! Fürch-te nur kei-nes sich. Hat der Wind sich ge-dreht,  
 Bra-ves pe-tits, du cou-ra-ge! Voi-ci le but atteint! Les nu-a-ges s'en vont,

ve. C.B. p. pz.

petits; il se retourne, appelle et fait des signes de la main) folgen. Er ruft und winkt)

(LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS paraissent sur le seuil de la hutte)

*Lesto Schnell* (♩ = 132)

*Le Bucheron*

262 (Holzh. und Besenb. treten aus der Hütte)

ist's ein gu-tes Zeichen, die Wol-ken wer-den der Hel-le wei-chen. He,  
 et le ciel se-ra tout à l'heu-re comme un grand lac sans ri-des. E.H. Eh! viel-

pp vl. R.H. Ve.

*Le Marchand de Balais*  
Besenbinder

(à demi-voix au VIEILLEUX)  
(halblaut zum Spielmann)

Seid ei-nem Bur-schen ihr nicht be-  
 N'as-tu pas vu en che-min un jeune

Spielmann, uns hat der Him-mel ge-seg-net.  
 eux la pro-vi-dence en-fin nous fut bon-ne.

Fg. C.B. pz.

*Le Bon* (montrant la demi-couronne)  
Holzhacker (zeigt die halbe Krone vor)

geg-net? Der hat uns vor-ge-wimmert. Schau, wie das  
 hom-me qui gé-mis-sait une his-toi-re? Cl. u. Gl. Vois, comme ça

kl. Fl.



Hb.

schim - - mert!  
 bril - - le!

Ein zer - bro - - - chen  
 Un cer - - - cle bri -

Hb. Fl. Hr. Fg.

Sp.

*Le M<sup>d</sup> de Balais (il lui tend l'autre partie de la couronne)*  
*Besenbinder (gibt ihm die andere Hälfte)*

Rund? Laß sehn, ob sich's in ein - an - der fügt.  
 sé? Vois donc si les deux s'as - sem - blent.

Hr.

263 *Le Vieilleux (il rapproche les deux tronçons, les réunit et s'écrie)*  
*Spielmann (schließt die beiden Stücke zusammen, aufschreiend)*

Die Kro - -  
 La cou - ron - -

VI. Fl. Hr. Hbl. Hr. Hb.

Sp.

*Le Bon*  
*Holzacker*

- ne!  
 - ne!

Wo ging der Bett - ler hin? Her.  
 Où s'en al - lait ce jeune homme? Eh

Hr.

*Le Vieilleux (le repoussant)*

Spielmann (*stößt ihn zurück*) 264

Hh. mit un- serm sau- ren Ge- winn! Die ihr er-  
 rends-nous le fruit de nos peines! (Hef- tig) Pour un

Hbl. Blech *ff* vl.

Sp. wuchert um kläg- lich Brot, die Kro- ne ver- kauf -  
 pau-vre mor-ceau de pain, la cou- ronne est tom- bée

Hb. Fl. *fp* Hr.

Sp. - te nur höch- ste Not! - - - mes! 8-----

en des mains in - fâ - mes!

Tp. *fp*

Sp. Kö- nigs- kin- der! Ant- wor- tet dem  
 Chers roi-te- lets! Ré- pon- dez à qui vous im-

vl. Hbl. Hr. *fp*

(il se tourne vers le fond et appelle)  
(nach rückwärts rufend)

Sp.

Fin - der!                      Kö - nigs - kin - der!                      Kö - nigs - kin - der!  
plo - re!                      Rois                      de ré - ve!                      Rois sans trô - ne!

S

265 (Un faible écho de la montagne. La colombe revient, volète un instant autour du VIELLEUX, puis se dirige vers  
(Leises Echo vom Gebirge. Die Taube kommt zurück, unkreist den Spielmann und flattert nach

Sp.

Hr. ged.                      Br. ged.

*p*                      *pp*

(mit Verschiebung)

le tilleul)                      L'Enfant  
der Linde)                      Kind

Schau -                      das Täubchen!  
Vois                      cet - te co - lom - be!

Le Vieilleux (suivant le vol de la colombe)  
Spielmann (der Taube nacheilend)

Täubchen, wenn du den Weg mir weißt. -  
Co-lombe, où sont par - tis nos Rois?

Str.

*pp*                      *fp*

(Il aperçoit le couple étendu, arrache le manteau, puis la peau d'ours)  
 (Er sieht die Ruhenden, reißt erst den Mantel, dann das Bärenfell hinweg)

Sp.

*Ritenu*  
 Zurückhaltend (♩ = 80)

Sp.

Ver - dor - ben!                      Ge - stor -  
 Es - poirs perdus!                      a - mours

Hbl.  
 Hr.

Tp.  
**ff**

Str.

Hr.

(Il se jette sur les deux corps inanimés)  
 (Er wirft sich über sie)

Sp.

- ben!  
 dé-funts!

Cl.  
 Hr.  
 Pos.

**fp**

Fg.

**f**

C. Fg.

*Mosso Misurato*

Mäßig bewegt (♩ = 92)

(Peu à peu, sort de la forêt un grand cortège d'enfants de trois  
 (Nach und nach kommt eine größere Schar von Kindern im Alter von drei bis fünfzehn

266

Sp.

**pp**

Str.

Hr.

Hb.

à quinze ans. Les plus grands portent ou conduisent par la main les plus petits; ils regardent de  
*Jahren aus dem Walde, die größeren tragen und führen die kleinen, sie sehen*

Fl.  
 p cresc.  
 Str.

tous côtés avec curiosité, puis se glissent anxieusement plus près, en se serrant les uns près  
*sich neugierig um, schleichen sich dann ängstlich näher, stoßen sich mit den*

Hbl.  
 V.O  
 f Str. dimin.

des autres, en se poussant des coudes; ils tendent la tête avec crainte et forment autour du tertre un  
*Ellenbogen an, drücken sich hinter den Stamm, stecken die Köpfe vor und*

Str. p dimin.

demi-cercle ouvert sur le devant. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS chuchottent  
*bilden um den Hügel einen nach vorne offenen Halbkreis. Der Holzhacker*

Str. p dimin.

à voix basse et, intimidés, disparaissent, en se faufilant dans la hutte. La neige a cessé de tomber.  
*und der Besenbinder flüstern miteinander und schleichen sich schau in die*

Str. p più p

Sur le sommet des monts on perçoit les premières lueurs du crépuscule)  
 Hütte. Das Schneien läßt nach, über dem Gebirge wird es abendhell'

*poco a poco trattenuto*  
*allmählich zurückhaltend*

**Le Vieilleux (en se relevant)**  
**Spielmann (richtet sich auf)**

267

*pp*

Ihr Kindlein, sie sind ge - fun - den und ver - lo - - ren.  
 En - fants, ils sont re - trou - vés et per - dus.

Pk. *pp* Hf.

**Langsam (♩ = 63) Lento**

Sp.

Liebesvereint, ver - hun - gert im Win - terschnee  
 Morts de faim, morts de froid, u - nis dans l'amour,

Fl. Str. *pp* Str.

Sp.

und er - fro - ren - kniet nie - der und weint!  
 u - nis dans la Mort. En - fants, pri - ez à ge - noux!

Hbl. E.H. *p*

s'agenouillent)  
knien alle nieder)

(Le ciel se colore des rougeurs du soir)  
(Das Abendrot färbt allmählich den Himmel)

Sp. *2CS*

Eure Vä - ter ha - ben sie schmachvoll ver -  
Vos pa - rents les ont dé - pouil - lés de leur

Hb.

Str. b. p. Fg.

Sp.

trie - - ben, ihr zo - get aus, — sie mit Herzen zu lie - ben, und müßt sie be -  
trö - - ne, et vous ve - niez — leur of - frir vo - tre cœur; creu - sez u - ne

Cl.

E.H.

Sp.

gra - - ben — so sol - len sie end - lich ein Kö - nigs - bett  
tom - - be — dres - sez de vos mains u - ne cou - che fu -

Fl.

LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS sont sortis de la hutte avec une civière faite de branches  
(Holzhacker und Besenbinder sind mit einer Bahre von Tannenzweigen aus der Hütte gekommen und  
setzen sie in der Mitte der Bühne nieder. Die Kinder schließen einen Kreis um sie und um den Hügel, wäh-

Sp. *2CS*

ha - ben. Ein Königs - grab — hoch ü - ber Tal und  
nê - bre. Un sé - pulcre roy - al — là - bas sur la ci - me des

Fl. p. E.H.

mp. Hr.

Pk.

de sapin, et la déposent au milieu de la scène. Les enfants forment un cercle autour deux et autour du tertre. Pendant ce temps les plus grands parmi les jeunes garçons étendent les deux corps sur la civière et les recouvrent du manteau)  
*(rend die größeren Knaben die Leichen auf die Bahre niederlegen und mit dem Mantel zudecken)*

Sp. *Strom* am Ber - ges - hang unterm Win - ter - dom, da sing  
*monts,* tout près du ciel, sous le dô - me des vents et la haut

Sp. ich euch meinen letz - ten Ge -  
*vous enten - drez mou - rir* ma su prè - me chan -

Str. *f*  
 Hbl.

(Les Enfants s'écartent et LE VIEILLEUX debout derrière la civière, tend la couronne brisée vers le ciel puis la  
*(Die Kinder treten auseinander, der Spielmann hebt, hinter der Bahre stehend, die zerbrochene Krone hoch empor*

Sp. sang. ritard.  
*son.* 8

(270) dépose sur les cadavres qu'auroient les lueurs rouges du soir)  
*und legt sie auf die vom Abendrot umstrahlten Leichen nieder)*

Sp. *Feierlich* (♩ = 80) *Solenne* Str. Und Et Hbl.

Hr. *ff*  
 Tp.  
 Pos.

Pk.



Etwas bewegter *Un poco più Mosso*

Sp. spielt' ich die letz-te Me-lo - dei, dannbrech ich mei-ne Fie - del ent - zwei und  
*quand s'é-tein-dra le dernier son, je dé-noue-rai les frê - les cor - des et les jet-*

Sp. werf' sie den Königskin - dern ins Grab. Ihr sollt meine  
*traï dans la tombe ai-mé-e de mes Rois. Fl. C'est vous qui se-rez mon*

(271) Fließend (♩ = 96) *Scorrevole*

Sp. Men - - schen or - gel wer - den in al - len Ta - gen sin - gen und  
*'or - - gue vi - vant, et cha - que jour vous i - rez en chan -*

Sp. sa - - gen das Lied, das der al - te Spiel - mann euch gab, vonder  
*tant la chan - son que la voix du viel - leux ré - pan-dait de la*

Sp. Er - - de zum Him - mel, vom Him - mel zur  
 ter - re jus-qu'aux nu - es, et du ciel sur la

272

Sp. Er - den! So macht euch se - hend einar - mer Blin - der: fühlt aus dem  
 ter - re! par vous l'a - veu - gie re-verra la lu - miè - re: je les ver-

Sp. To - de sie auf - er - stehn und leuch - tend  
 rai sur - gir du tom - beau et re - vi - vre

Sp. in eu - re Her - zen gehn: die Kö - nigs - kin - der!  
 ray - on - nants dans votre â - me: les Rois sans trô - ne!

*allargando*  
*pp etwas gedehnt*  
*trattenuto molto sehr zurückhaltend*

*a tempo*  
273 Im Zeitmaß (Les plus âgés parmi les enfants marchent en tête, portant la civière; derrière eux suivent  
(Sopran) *(Die größten Kinder gehen mit der Bahre voran, ihnen folgen die Kleinen. Holzhacker und*

Les Enfants Kinder

(Alt) Kö - nigs-kin - der! Kö - nigs-kin - der!  
Rois en - fants! Rois sans trô - ne!

Kö - nigs-kin - der! Kö - nigs-kin - der!  
Rois en - fants! Rois sans trô - ne!

Hb.  
Fl.  
Tp.  
Cl.  
Fg.  
Pk. Cb.

les plus petits. LE BUCHERON et LE MARCHAND DE BALAIS tirent leur bonnet et s'agenouillent)  
*Besenbinder knien nieder und nehmen die Mützen ab.)*

Les Enfants Kinder

(Sopran) Die Ersten (vorzugsweise Knabenstimmen) Kö - nigskinder!  
Rois des bri - ses!  
*Les premiers (de préférence des voix de jeunes garçons) Kö - nigskinder!  
Rois des bri - ses!*

(Alt) Die Letzten - Les derniers Kö - nigs-  
Rois des

pp  
dimin.  
Hr.  
Tp.  
Cl.  
Fg.

274 (Le regard fixé mélancoliquement sur la civière, LE VIEIL  
*(Mit einem wehmütigen Blick auf die Bahre schließt*

Les Enfants Kinder

dim.  
Kö - nigs - kin - der! Kö - nigs - kin - der!  
Rois sans trô - ne! Rois sans trô - ne!

dim.  
Kö - nigs - kin - der! Kö - nigs - kin - der!  
Rois sans trô - ne! Rois sans trô - ne!

kin - der! kin - der!  
nei - ges! Rois sans trô - ne!

kin - der! kin - der!  
nei - ges! Rois sans trô - ne!

Hr.  
Str.  
pp  
dimin.

LEUX clot la marche du cortège qui se dirige vers la montagne)  
*sich als Letzter der Spielmann dem Kinderzuge an, der sich den Berg hinauf bewegt.*

*Les Enfants  
Kinder*

(Aus der Ferne) *Kö nigs kin - der!*  
 (de loin) *Rois des nei - ges!*

*Kö nigs kin - der!*  
*Rois des nei - ges!*

*Kö nigs - des*  
*Rois des*

*Kö nigs - des*  
*Rois des*

VI. *Nis.*  
 Hb. Fl. Hb. Fl.  
*pp*  
 Hf.

(Le soleil à son déclin illumine le ciel de leurs sanglantes. Le rideau tombe lentement)  
*Die Abendsonne flammt blutrot und strahlend über den Himmel. Der Vorhang fällt langsam.*

*kin - der!*  
*brî - ses!*

(en se perdant) - (verhallend) *Kö nigs - sans*  
*Rois sans*

*kin - der!*  
*brî - ses!*

*Kö nigs - sans*  
*Rois sans*

Str. *pp*  
 Hr. Hr.  
 Hf.

*Les Enfants  
Kinder*

*kin - der!*  
*trô - ne!*

*kin - der!*  
*trô - ne!*

Str. *pp*  
 Blech. *pp*  
 Hf.